

THE  
FRENCH  
SCHOOLE-  
MASTER.  
¶

Wherein is most plainly  
shewed the true and perfect way  
of pronouncing the *French Tongue*,  
to the fartherance of all those who  
*would gladly learn it.*

First collected by Mr. C. H. and now  
newly corrected amended, and much  
enlarged with several Proverbs  
never Printed before.

---

By JAMES GIFFARD *the ancient Tutor*  
*of the said tongue.*

---

LONDON,  
Printed by T. W. for Tho. Knight.  
1655.

ЭНІ  
НОИЕ ЯН  
и ГООНД  
ВИТАМ

Чисто лом а гиенни  
Былъ въ бывшемъ сидѣніи  
Святой Акакіи погребенъ въ то  
же съмъ лѣто въ санктуаріи  
Святой Акакіи

Чисто лом а гиенни  
Былъ въ бывшемъ сидѣніи  
Святой Акакіи погребенъ въ то  
же съмъ лѣто въ санктуаріи  
Святой Акакіи

Чисто лом а гиенни  
Былъ въ бывшемъ сидѣніи  
Святой Акакіи погребенъ въ то  
же съмъ лѣто въ санктуаріи  
Святой Акакіи

# A WARNING to the READER.

**B**efore I proceed any further, (gentle Reader) I will warne thee of one thing, that thou do not seeke the elegancie concerning the English in this Book : for I do not pretend to teach thee any other thing, than the French tongue ; because that if I would keep the English phrase, I should corrupt the other, the which would turn to thy great hurt : a thing not observed heretofore.

For they have caused the French phrases to serve the Burgonian, Flemmish, or English ; the which should be done clean contrary, as by an example :

Hath no body asked for me ?  
*N'a personne demandé pour moy ?*  
And the French-man saith ;  
*Personne nem-a-il demandé ?*

## TO THE READER.

Make the fire burn ;

*Faites brûler le feu.*

And our phrase is, *faitez du feu, or; albumez le feu.*

Here you may see in these two manner of speeches what difference there is betwixt them both : also what discommodity ensueth to imitate and follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not received among our common, which I shall leave to avoid tediousnesse.

Now to the intent that our Schollers may obtaine our tongue the sooner, I have imagined this way ; to mark by a speciall token certain letters, which in reading ought partly to be left : desiring thee ( good Reader ) to overpasste all such questions which might be moved, why they are written, and not fully pronounced. But if those which be in London will in the mean time resort to me, they shall heare by word of mouth to satisfie their own mind.

Therefore let not the Reader muse at the English of our Book, but let him take the French with such good will as I do give it unto him,

THE



# THE MANNER HOW to pronounce our French Letters.

**I**would desire the Learner of our French  
to take paines to pronounce perfectly  
our letters, as the first and most surest  
ground.

ave, bé, cé, dé, éf, gé, ash, i, k, el, em, en, owe,  
pé, qu, err, esl, té, u, ex, y-greek, zed, é tranché,  
a, b, c, d, e, f, g h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.

Afterward these our vowels,

a, e, i, o, u, y.

Then these syllables following. Where you  
must note, that we pronounce (i) as the English  
double (ee) as feeble cheese; the Frenchman  
would write it thus ; fible chis. As for u, it is  
harder of prolation, which we do pronounce  
without the helpe of the tongue: so joining the  
lips as if you would whistle, say u, and sound the  
French, u, after that rage.

Rules for 160

a	b	c	d	e	i	o	p	u	ü
ba	be	ce	de	fe	ai	di	bo	bu	eu
ca	be	ce	de	ge	gi	gi	co	cu	eu
da	de	fe	fe	he	bi	bi	do	du	eu
fa	fe	ge	fe	je	ji	ji	fo	fu	eu
ga	ge	hé	lé	le	li	li	go	gu	eu
ha	hé	hé	lé	le	mi	mi	ho	hu	ju
ja	hé	hé	lé	le	ni	ni	jo	ju	ju
la	hé	hé	lé	le	pi	pi	lo	lu	lu
ma	mé	mé	mé	me	ri	ri	mo	mu	mu
na	mé	mé	mé	me	si	si	no	nu	nu
pa	pé	qué	ré	re	ti	ti	po	qu	qu
qua	pé	qué	ré	re	ui	ui	ro	ru	ru
ra	ré	ré	ré	ré	xi	xi	so	su	su
sa	ré	ré	ré	ré	zi	zi	to	tu	tu
ta	ré	ré	ré	ré	zi	zi	ue	ui	ui
ua	ué	ué	ué	ue	xi	xi	xo	xo	xo
za	ué	ué	ré	xe	zi	zi	zo	zu	zu
za	ré	ré	ré	ze	zi	zi	zo	zu	zu

ail	air	aux	ains	art	act
bal	ball	blanc	biens	beruf	bleu
ceil	ceut	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	est	et	es
fail	faux	frais	foy	saint	fut
guil	guil	grand	gna	gaons	goua
					haulc

Pronunciation.

habit	hai	hors	hai	heurt	ham
jail	jean	jet	jour	j'ay	j'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	luist
mail	muy	meust	mais	moy	me
niel	nead	nous	n'ay	n'oit	anist
ocil	œuf	oft	ou	ours	oic
pain	pron	prompt	puis	peut	pier
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'ug	quare
rail	rit	rend	riens	roy	rug
sail	seul	saint	soit	suit	sue
tail	tuil	tort	xéint	toict	ton
vail	yucil	veux	yain	voit	wit

Note that where soever the Reader findeth these Letters, he must leave them partly unsounded; b, c, d, e, f, g, h, l, n, p, t, & if he findeth strange that they may be written and not wholly sounded, this letter s in these few words will chiefly shew that it serveth much for the quantity.

pasle,  
fasle,  
masle,  
pescheur  
paste,  
pasté,

pale,  
fowle,  
male kind  
a fisher,  
dough or paste,  
a pie or pastie,

matin

Rules for the

matin,  
impost,  
deslié,

{ a mastie,  
a subsidie,  
loose or unbound.

All which words are long, because of the presence of s; contrariwise these following are short in pronouncing:

palle  
salle,  
malle,  
pescheur;  
patte,  
patré,  
matin,  
tripot,  
delié,

{ a shovell or spade,  
a ball,  
a walker,  
a fisher  
a paw,  
flat footed,  
morning or early  
a tennice-court,  
loose or unbound

So that I consume or bestow twise as much time in pronouncing paste, for dough, as patte, for a paw. Judge the like of the rest, which do admit either, s, p, l, or certain other consonants.

If therefore the Reader will be more at large informed or satisfied concerning these Letters,

Pronunciation.

I mean the learned, and he which is a scholler  
let him read my book de pronunciatione lin-  
guæ gallieæ : fol. 13.

Of this signe(?) which is called A-  
postrophus in LATINE.

WHen you find any words noted with this  
marke or token, you may say boldly that  
it is put in stead of a, e, or any other vowels  
therefore we do write ;

l'eglise,	the Churcb,
l'epistre,	the Epistle,
l'estomach,	the stomach,
l'homme,	the man,

In stead of la eglise, la epistre le stomach,  
le homme : in this sort do we avoid the ga-  
ping, which otherwise would ensue in pronoun-  
cing a, and e, which vice or fault we abhor  
and shun as carefully as the Italian in his fine  
speech.

Sometimes i, is taken away by the same  
marke, but only when this syllable i, is joyned  
with i : so instead of,

Rules for the

{ il vous plaist,      if pleaseh you,  
 si      { il fault,      if it behoveth,  
 il a fait      { he hath done,  
 il convient      { it becommeth,

- We do write, s'il vous plaist; s'il fault;  
 s'il a fait; s'il convient.

Mark (~) conjunctive.

This mark at the middest of the word sheweth that it is compounded with two or three words.

chausse-pied,      a shooing-horne,  
 pont-levis,      a drawing-bridge  
 oultre-plus,      furthermore,  
 au-jour-d'huy.      at this day.

It signifieth also that the next word following the mark must be annexed to it.

batez-le tout nud.      whip him all naked :  
 ou, va-il si tost ?      whether goeth he so  
 que te chaut-il de      quickly ?  
 eela ?      what carest thou for  
 menez-le souz      that ?  
 le bras.      lead her under the arme.  
                            What

## Pronunciation.

What betoken those two small prickes  
upon a vowell : as à & è, &c.

**T**He vowell having two prickes upon the head, is divided from the other going before : example ;

jouoyent,	did play.
bouë,	dirt,
je louë,	I do praise.
touäille,	a towell.
mouëlle,	marrow in the bone.
clouër,	to naile.
guenë,	a taile,
estendue,	a stretching.
moruë,	green fish.
obeissante	obedient.

You must not say bo-uë, lo-uë, re-naillé, joining u, with a, or e : but thus bouë, louë, clou-er, guenë, moruë, obeissant.

What do you call é masculine.

**T**He English men do pronounce very easily this é which is called é masculine : not for the respect of any Gender, but because it is pronounced lively, as the Latines do pronounce, lapide, me, te, se, &c. yet somewhat sharply, which

Rules for the

which ē you shall find always noted with this  
accent é, but namely at the end of the word :  
these examples will shew the order of it.

brûlé,	burned
achevé,	ended,
frappé,	whipped
pieré,	godlinesse
bonié,	goodnesse,
amitié, &c.	friendship, &c.

What French men do call  
e, Feminine.

WHeresoever you find this e, at the words  
end it is an e, feminine ; and having but  
halfe the sound of the other é, it is pronounced  
slowly, and as it were deadly : mark therefore  
how you sound the second syllable of these and  
such English words namely bodily, &c. or the  
second syllable of facere legere, in Latine, and  
pronounce so our e, feminine at the words end :  
mark how the common do sound this English  
phrase : Is he come ?

Examples.

salade,	S a salade,
face,	the face,
balade,	a ballad,

mustarde

Pronunciation.

moustarde,	{ mustard
table,	a table,
batte,	to beat,
dame,	Ladie,
une,	one,
donne,	give.

The pronunciation of this e, is of such importance, that I do warne the English-men to take heed of this rule as a rule of weight.

To be short, when you shall find two ee in a word, the one is masculine, and the other feminine : as,

coignée,	{ an axe or bill
fusée,	{ a squib,
bourrée,	{ a baven,
gelée,	{ frost.
changée,	{ changed,
abandonnée,	{ forsooke,
souëtrée,	{ whissed,
trouvée,	{ found.

But so it is, that in these two words only you find two ee, masculines.

créé      { created,

féé      { be appointed by destinie :

and by adding e, feminine, you find three e, thine :

Rules for the  
creation of  
the French language  
and of  
the French  
language.

écrée      { she is appointed or ordained  
écrée      by destiny.

We have begun but now of late to marke ē  
masculine not only at the beginning, but also  
in the middest of the words.

édit,      { a proclamation,  
merite,      { a merit,  
modérément,      { moderately,  
aisément.      { easily.

### A rule of two consonants

Having laid this light foundation, I will  
now teach the learner a sound ground for  
our language which consisteth in the true rea-  
ding and pronunciation thereof: the which for  
to attain, he must take pains to avoid all rough  
pronunciation thus: Note when the last letter  
of a word is a consonant, and the next word fol-  
lowing beginneth with another consonant, you  
must leave the first and read with one breath  
( if it be possible ) the whole clause or sentence:  
the example will make it plain: but if a vow-  
ell follow it, it must be sounded with it.

croyez      { believe  
suivez      { follow  
aimez      { love

leaving

leaving z, and the s, read suivé le gen de  
bien.

Il vaut mieux tard que jamais :

*It is better late than never.*

*Leave unsounded r, x, d, and say,*

Il vau mieu tar que jamais.

I, and u, become consonants before any  
other vowel, as in Latine.

*When i, and u are joyned with any other  
vowell, or with themselves, they become conso-  
nants, and therfore do cause the last conso-  
nant of the word going before to be left : u,al-  
so coupled with r, as,*

Dires vous vray ?

*Do you say true?*

N'estes vous jamais content ?

*Are you never content?*

Veistes vous jamais jeunesse plus brusque ?

*Did you ever see a lustier youth?*

Choses vulgaires, mais vrayes.

*Vulgar things, but true.*

Read,

Dite von vray ? ne're vou jamai content ?

Veite vou j'mai jeunesse plu brusque ?

Chose vulgaires, mai vrayes.

B

An

## Rules for the

### An exception.

These liquids l, m, n, r, are never stayed or left by reason of any consonant beginning the word following.

### Another exception.

See that you prononne always c, at the words end, whether a vowel or consonant followeth : as,

avec { stay,      thee.  
      { luy,      with him.  
      { elle,      her.

Likewise { froc,      Monks hood.  
          { broc,      a gallan.  
          { choc, &c.      hock or fight.

### An Addition.

Wee never leave f, at the end of a word ; true it is that we stay a little upon f, before we pronounce the word following, beginning with a consonant : as ,

La bon boef d'Angleterre ,  
The good beefe of England.

Le meschef que tu m'as procureé ,  
The mischief which thou hast procured  
me.

Do the like when ye shall find this syllable  
ains : but leaving a unsounded : say ,

Je ne di pas quelz sont les Princes de  
nostre temps, ains quelz ilz doivent estre.

I doe not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

### Another principall Rule to be observed for the right pronunciation.

**A**S you have taken pains to shunne rough speech, by avoiding the prolation of two divers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschew too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall avoid thus:

{ a dit ainsi,	{ hath said so.
{ ira avec vous,	{ shall go with you.
elle voit dur	{ heareth hard:
oublie tout,	{ forgetteth all.

Pronounce as if it were written,

Ella dit insi : ell ira vec vous: eloit dur:  
elloublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu,	{ mine uncle is come.
Ma tante a soué,	{ mine Aunt hath suppt.
Ta fille y court,	{ thy Daughter runneth
	: hither.

Sa femme est venue { his wife is come.

Sound it thus : Mon oncl é venu, ma tanta  
soupé, ta fill y court, sa famé vené.

Now let us examine every letter severally,

Rules for the  
and declare their nature, being joyned with o-  
thers.

Of a.

Sound our a, as you sound the first syllable  
in Laurence, or Augustine, in English.

When a is joyned with in, it loseth his sound,  
or at the least it is very little heard: as pain,  
villain hautain, demain saint, maintenant.

Bread, villain, high-minded, to morrow, ho-  
ly, now. Pronounce them as if they were writ-  
ten thus: pin, villin hautin, demin, sint, min-  
tenant. But if e followeth n, then i goeth more  
towards a, thus,

Balaine, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a week, a Captain, a fountain.

And to make it more plain, romain, sou-  
verain, and such like, are pronounced, romin,  
soverin, &c. but if you adde e to it, you alter  
both the signification and prolation together:  
as,

romaine,      { a she { romaine,  
souveraine,      { a she { sovereign:  
which are pronounced much after this English  
word, villaine, but somewhat longer.

Of a, before i, and u.

Pronounce these words altogether like é,  
masculine

*masculin : Ay, j'ay, je t'ay dit, je l'ay batu,  
je t'ay cela, je tui nay.*

*I have, I have told thee, I have beaten  
him, I know that, I am born.*

*Such is the writing, but this is the pronun-  
ciation : é, jè, je té dit, je lé batu, je tèé cela,  
je sui né.*

*Do the like of the first person singular of  
the future tense of the Indicative mood, as,*

feray,	{	make or do.
diray,		

Je {	{	rite.
escriray,		

batray,	{	beat.
boiray,		

*Pronounce them and such like in this sort:  
je feré, je diré, e scriré, batré, boiré.*

*As for the first person singular of the first  
perfect tense of the Indicative mood, which  
sometime doth end in ay ; some French-men  
do pronounce it as it is written :*

marchay,	{	marched.
allay,		

Je {	{	considered.
consideray,		

acheray,	{	bought.
achetay,		

*Some other do pronounce them by i, thus :  
Je marchi, j'alli, je consideri j'acheti : and all  
such as be of the first conjugation, whose Infiri-  
tive do end in er : as aimer, tomber, jafer, &c*

## Rules for the

sound of ai.

Ai.

Now touching our ai, you must make it sound Diphong-like, that is, nor a, nor i : mark how you pronounce the English words, day, say, may, gay, and pronounce after the same sort our ai : as,

maistre, { a maister.

naistre, { to be born.

maistresse, { mistresse.

repaistre. { to feed.

Ai, in these words, and such like, is long, because of the consonants which doe follow it : but in the following it must be sounded short, for want of a double consonant.

aimes,	{ love thou
faire,	to do.
se taire,	to hold his peace
secretaire,	a secretarie
imaginaire,	an imaginarie thing
falaire,	a reward,
populaire.	favoured of the people, or, favouring the commons,

Again, in these following, and such like, ai is long : as,

punais,	{ man with a stinking breath.
nialis,	a nice one.
lacquay,	lackey.

nialise,

niaise,      { a      *she noddie.*

punaise,      { a      *the stinking breath.*

Turning again to our ay, you must marke whether e, or a, followeth the same : for then it altereth the pronunciation in the most part.

## Example.

J'ay, I have, is pronounced thus, ge : now adde e, or a, to it, combien que tu ayes, though thou hast , and it is almost pronounced, as if you should divide all the vowels asunder ; namely in meeter, thus, a-y-es : a-y-ons : vo-y-ons.

## Likewise.

Esaye,      *Esay the Prophet.*

abbayer,      { to bark.

abbayé,      { an abbey.

ayant,      { having.

voyez,      { see see.

Sound them as if they were so parted.

E-sa-y-e, ab-ba-y-er , ab ba-y-e, a-y-ant,  
vo-y-ez, &c.

To be short, the Reader must bee very circumspect in this rule, and his Teacher a very skilfull French-man , or else all will goe to wrack : for these are otherwise expressed, or sounded.

Rules for the

monnaye,	money.
lavoye,	the way.
courroy,	a girale of leather, or latchet of
une oye,	a goose. (the shoe.)
joye,	joy.

Where e is not heard, but written to make the word long.

Doe the like in the first person singular of the Imperfect of the Indicative mood.

faisoye,	make or do,
dansoye,	dance.
Je chantoye,	I did sing.
saultoye,	leap.
couroye,	run.
aymoye, &c.	love. &c.

Likewise the first person singular of the present tense of the Subjunctive mood; as,

j'aye,	have.
combien oye,	although heare.
que ie voye,	that I see.
je soye.	be.

But what shall the learner do in these third persons plurall of the Imperative mood?

Oh how busie is this tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be seven fold skilfull.

gu'ilz

## Pronunciation.

ayent, have.  
voyent, see.  
oyenr, heare,  
soyent, be.

Joyn to this the third person plurall of the  
Imperfect tense of the Indicative mood.

aimoyent, love.  
jouyent, play.  
Ilz alloyent, goe.  
trotroyent, trot.  
beuuoyent, &c. drink, &c.

It may therefore appeare by this rule, and  
many others, that it is not the part of a stran-  
ger, except he be learned, and of a long conti-  
nuance in France, to give precepts concerning  
the pronunciation of the French tongue : yea  
neither of the best French-man, be he never so  
learned or eloquent in the same, except he  
hath practised the premises by teaching, or o-  
therwise by a long and diligent observation.

### A before u.

Sound a before u, almost like o: as aultre,  
Augustin, audience, almost as it were writ-  
ten, otre, Ougustin, odience.

### B

Wee have two words onely which do ad-  
mit

Rules for the  
mit b; at the later end, and the same unsounded.

du plomb, { lead.

une colombe { a pigeon.

True it is, that in the midst of the word  
it is very often written, and not heard: but our  
Ancestors have done it to shew the derivation  
of the word, as in these and such like:

debyoir, { dutie, or to owe.

prebstre, { a priest.

fiebare, { an ague.

fehue, { a beane.

Comming out of the Latine words debeo,  
or debitum, presbyter, febris, faba.

### C, as S.

When you find this ç before a, and o, sound  
it like s: as,

François, { Francis, or Frenchman.

Sçavoir, { to know or understand.

garçon, { a boy.

mâçon, { a mason.

façon, { fashion.

venez çà, { come hither.

pièça, { a good while agoe.

commençons, { let us begin.

Pronounce them as if they were written thus:

Fran-

Franois, savoir, garson, masson, fasson, venez  
sa, piessa, commandons, &c.

## Ch.

As English-men do sound their sh, so do  
we our ch: as instead of

chacun,	each one.
charger,	to load.
cheval,	a horse.
chetif,	a caitiff.
chiche,	a niggard.
chicheté,	niggardness.
chose,	a thing.
choisir,	to choose.
machouère,	a jaw bone.

Pronounce them as if they were written,  
shacun, sharger, shéval, shetif, shishe, shishe-  
té, shose, shoifir, mashouère, &c.

Except all the proper names; as Chanaan,  
Zacharie; and these following, and their de-  
rived.

cholere,	scholer.
chorde,	a string.
eschole,	a schoole.
chichorée,	cicory.

## D.

This letter at certain words end, is sel-  
dome or very little expressed.

chauld,

Rules for the

chauld,	{ heat, or hot.
pied,	{ the foot.
froid,	{ cold.
paillard,	{ a ruffian.
gaillard,	{ a lively man.
bled,	{ corne.
il respond,	{ he answereth.

And sometimes it is pronounced like t,  
and chiefly if the word following beginneth  
with a vowell: as in these.

il entend,	{ he understandeth.
il defend,	{ he defendeth or forbiddeth
quand,	{ when.
il pretend,	{ he pretendeth.
il tend,	{ he cleaveth.

E.

Pronounce e before m, or n, almost like a:  
I meane if the saide e, be joyned in speaking  
with m, or n: as,

embellir,	{ beautifie.
embrasser,	{ embrace.
emmaillotter	{ to swaddle in clouts.
emmener,	{ carry away.

Say ambellir, embrasser, ammener, &c.  
Likewise instead of

entende-

entendement,	understanding.
enterrement,	buriall.
encierrement,	wholly.
mertir,	to lye.
sentir,	to smell.
enyrer,	to make one drunk.

Pronounce antendant, anterremant,  
santir, mantir, &c.

## Exception.

All the verbs of the third person plurall  
ending in ent are excepted: as

ayment,	love.
boivert,	they drink.
vienrent,	come.
lisent,	read.

Say partly eating or drowning n, ilz aymet,  
liset, boivet, &c. See this more at large at  
the letter n.

Also words having i, or y, before en, are  
pronounced as they be written: that is, by e:as.

moyen,	a mean.
doyen,	a deane.
mien,	mine.
tien,	thine.
chien,	a dogge.
terrien,	earthly.

Rules for the

Pronounce this word Gehenne, the rack:  
as if it were written jene : example On lui  
baillé la Gehenne, or il a eu la Gehenne: He  
hath had the rack, or he hath been racked.

F.

The English-men shall ever pronounce f, at  
the words end, although a consonant followeth:  
but they must stay somewhat upon f, before  
they utter the next word following : as,

cardifleurier, &c. } a slow gray-bound.  
du bœuf salé, } powdered beefe.  
le cerf courant, } the running hart.  
grief mordant, } a biting grieve.

Pronounce these two words, noef heures,  
nine of the clocke, as if they were written nei  
veures.

G.

This letter g, at the words end is seldom  
written, and very little sounded: as,

sang, } blood.

estang, } a fish-pond.

hareng, } a herring.

doigt, } a finger.

J'ay coupé mon doigt, I have cut my fin-  
ger : pronounce doi, very short.

G.

## Gn.

When you find any word written with gn, remember how you pronounce these English words, onion, minion, companion, and such like: so melting g, and touching smoothly the roofe of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, oignon, compagnon: say then cam-pagne, dom-pa-gnie, and not cam-pag-ne, com-pag-nie, separating g, from but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, companie, companie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our gn, very well: except regnard, cognosse, signe, and few others, where g is not heard.

## G. before u.

When you find gua, gue, gui, pronounce them as the first syllable of gallant, or gallop; gelding, or given; gift, or guilty, in English.

Except these following.

These three be of three syllables.

Guise, Those of Guise.

i'argne, I do argue or rebuke.

aigue, Sharp.

Which you shall pronounce thus.

Gu-i-se : i'ar-gu-e, ai-gu-e : as,

une

Rules for the

parolle,	{	aiguë	{	word.
sentence,				sentence.
une femme,				woman.
dague,				dagger.
pointe,				point.

These other three be of four syllables:

contiguë,      } joyning.

ambiguë,      } doubtfull.

esguiser,      } to whet or sharpen.

Example.

Sa maison est con-ti-guë à la mienne:  
*His house is joyning to mine.*

Il dit des choses am-bi-gu-ës: ou il parle  
am-bi-gu-ëment: *He saith doubtfull things,  
or he speaketh doubtfully: avez vous esquise-  
ré mon couteau? have you whated my knife?*

G, before e, and i.

See how you pronounce g, in genet, gene-  
ration, gentil, gibet, and gilosfer: so pronounce,  
but not so hard, our g, before e, and i: as

geline,      } a henne.

gemeaux,      } twins.

gemir,      } to moane.

genisse,      } a heifer.

gibier.

gibier, wild-foule.  
 gigot de mouton, a legge of mutton.  
 giron, the lappe.

As for g, before a, and o, it is pronounced  
as in Latine or English.

## H.

Because we can give no speciall rule for this  
breath, we do set before you all those words  
which do breathe h, with all their compounds,  
and derived, by the order of the Alphabet: but  
first and formost, we never breathe h, after t;  
as for tha, the, thi, tho, thu, sound ta, te, ti,  
to, tu.

## H. ante A.

Ha  
 hache  
 hain  
 hairo  
 hait, souhait, and  
 souhaitter  
 hale, and halé  
 halecrét  
 haler  
 haleter

hameau  
 hanap  
 hanché  
 hante  
 hanter  
 haquebute  
 harquebuse  
 haquenée  
 hacquet  
 harangue  
 C  
 hara

*Rules for the*

haras	heron
harceler	herisson
hardes	herse
hardi	hestouzdean
haren	heste
harer	heurt
harier	
harnois	
harpe	
hart	
hazard	
haste, hasté	
haste	
hau	
hauber, haubergeon	
havée	Ho
havét	hobin
hault	hochet
haye	hocche
havre	hochet

*H, ante e.*

He	hola
heaume	hon
hector	hongner
hinnir	hongre
herault	hongrie
	honnir
	honte
	hoquet

hoquet  
hoqueton  
horion  
hors  
hote  
hou  
houbelon  
houc  
houlette  
houpe  
houleapi  
houffe  
houfser

houffine  
houx

*H, ante u.*

Huer  
huche  
hucher  
hulote  
humer  
hupe  
hurlet

## I.

Do not pronounce i, after a, or e, if a double ll, followeth i, as hailler, tailler, &c. But leaving the first sound ll, smoothly with the flat of the tongue : marke how you sound Scullion, C lier, or such like in English, and pronounce ay or i, bat manner these that follow, and such like : valle, saillir, faillir, taille, treille, yeille, vieille : and in these diphthongs i, is not heard : bouillir, grenouille, quenouille brouiller, veuille, feuille, feuillett : and to make it more plaine, sound such words, as if they were written ; ballier, suillet, fœillet,

Rules for the

fueillet, &c. When the Italian pronounceth  
meglio, voglio, and such like ; and the Spa-  
niard, Ilorar, illesia, illamado, they expresse  
our double ll, after a diphthong passing well.

An addition.

Although we have no diphthong in these words  
following, yet for all that they are exp[ress]ed  
as the others going before first and form off,  
such as do end in illon : as papillon, escha-  
tillon, fondrillon, carillon : adde to it the  
bailler, fille, fondrille, bille, Castille, can-  
tille, chenille, estrille, famille, lentille, grillle,  
Cornille, faucille, volatille, formillie, cra-  
milliere : abiller, babiller, bilier, entortiller,  
formiller, petiller, petilleux, etiller, fre-  
tiller : fillastré, filleul, milleul, cottiller,  
tillac, artillerie, essoriller, etacillat.

An exception.

Although these few be written with a dip-  
thong ; nevertheless they are sounded with the  
end of the tongue : ville, anguille, tranquille,  
cavillation, estoille, aviller, and all their de-  
rived.

L.

What molestation and trouble this letter  
bringeth

bringeth to our countrey-men, let the Reader judge thereof: therefore leaving a sort of Asses and Botchers taking upon them to teach our tongue, we shall follow the Nobility, and usuall practice of our Courtiers, in delivering our precepts about the writing of our speech: see therefore you leave out l, at the latter end of these words.

Il est saoul,      { he is belly-full.

il monstre le cul,      { he sheweth his arse.

un sol, deux sols,      { a shilling, two shillings.

col,      { the necke,

icolo,      { a halter.

genoil,      { the knee.

fenoil,      { fennel.

sol, sols,      { a foole, fooles.

moi,      { soft and smooth.

Never use leſſe, you must say un eſcu sol, a crown of the Sun.

### Another observation.

Never sound l, after au and ou, if a consonant followeth: as,

aultre,      { another.

aulne,      { an ell.

oultre,      { further.

fouldre,      { the thunder-bolt.

Rules for the  
A Court-like use about this  
letter L.

where the comon sort saith

veult-il ?      will be ?  
que fait-il ?      what doth he ?  
dit-il ?      saith he ?  
entend-il ?      meaneth he ?

The Courtier and Nobility saith, que veut-i ? que fait-i ? dit-i ? entend-i ? leaving l, unsounded, and joyning t, with i.

Now in this diversity of opinion, I leave the learner to his choyce.

Some do say, Ilz ont soupé, ilz ont fait, ilz ont aymé, &c. and others do pronounce leaving z, il on fait, soupé, aymé, &c. other leaving l, do say, iz ont soupe, iz ont fait, &c. but these two last be the best, but f a consonant followeth, leave both l, and s, or z ; for instead of

font,      do or make.  
Ilz disent,      they say.  
mangent,      eat.  
gambadent, &c.      make gambols  
Speak as if it were written, i font, i disent  
i mangent, i gambadent.

M.

This letter is never left though it be changed  
into

into n, in these words.

nom,	{ a name.
faim,	{ hunger.
temps,	{ time.
haim,	{ an angling hook.
hymne	{ a spirituall song.
dam,	burt or damage.
daim,	a hind.

Say then; non, fin, very short : tans, han,  
hin, dan, din,

Also pronounce these following, even as they  
were written with n :

champ,	{ a field.
compte,	{ a reckoning.
champs,	fields.
comptes,	reckonings.
compter,	{ to reckon.
dannifier,	{ to damnifie or binder.

Thus : han, conte, shans, contes, con-  
ter, dannifier.

## N.

Ye shall leave this letter n, unsounded, onely  
in verbs of the third person plurall, ending in  
ent, as

Smangent,	{ eat.
Ilz escrivent,	{ they write.
Payment,	{ love.

Rules for the

Ilz  $\begin{cases} \text{jouoyent,} \\ \text{dansoyent,} \end{cases}$   $\begin{cases} \text{they did play.} \\ \text{did dance.} \end{cases}$

Partly eating n, say ilz manger : ilz escri-  
vet : ilz aymet, ilz jouoyet, ilz dansoyet, these  
two last, and their like, very long upon the last  
syllable, to make a difference of their third  
person singular, which is very short : as il  
beuvoir, il courroir, &c. and you say in the plu-  
rall, ilz beuvoyer, ilz couroyer, &c.

O.

This vowel is not heard in these words :

paon,  $\begin{cases} \text{a Peacocke,} \\ \text{faon,} \end{cases}$   
faon,  $\begin{cases} \text{a young Fauve.} \end{cases}$

But you must say, un pan ; un jeune fan.  
In some countries they say, un tahon, a great  
flye called a Drone : and in others un tan.

Pronounce these words following, leaving o :

boef, beefe or an oxe.  
œuf, an egge.  
cœur, the heart.  
mœurs, manners.  
ſœur, a ſister.  
œuvre, worke.

Even as they were thus written; beuf, euf,  
keur, meurs, ſeur, cuvre.

P.

Wee do write this word Loup, the Wolfe.  
and

and sound it without p, thus: j'ay venu le lou:  
I have seen the Wolfe, Contrariwise, wee say,  
un coup, a blow, beaucoup, much, un sep, the  
stalke or body of the vine.

Concerning the pronunciation of these fol-  
lowing, write them thus.

sept,	{ seven.
compte,	a reckoning.
temps,	time.
loups,	Wolves.
coups,	blowes.
séps,	stalks, or stocks of the vine.
ensevelir,	to burie.
escrire,	to write

And sound them even as they were writ-  
ten thus : set, conte, tans, lous, eous, séps,  
ensevelir, escrire.

## Q.

Pronounce q, before u, like k: as,

qualité, { a quality.

querelle, { a quarrell.

quitter { to quit.

Say as if they were written: kalité, kerelle,  
kitter, &c.

## R.

This letter is never left unsounded: but very  
car-

Rules for the

earnestly I do warn the English-men to make  
a difference between a single and a double r,  
as in these examples.

Mon mari est bien marri de vostre in-  
fortune, my husband is very sorry for your  
mischance: another, les lirons ont rongé  
tous noz marrons, the Rats have gnawn all  
our Chesnuts : Tune gagneras guere, en fre-  
quentant la guerre ; thou shalt get but little  
haunting wars. Let them mark likewise how  
the single r is sounded at the beginning, and  
in the word, thus, Le Roy & la Royne sont  
las de lire & eserire ; the King and Queen  
are weary of reading and writing.

S

It is a wonder to see what paines writers have  
taken about this letter, and how it troubleth  
the stranger: but making this doubt plain and  
easie, I say that first and formost we sound a  
single s, betwixt divers vowels as z; say then for

chose,      a thing.

maison,      a house.

mignardise,      wantonnesse.

gaillardise,      liveliness.

cornemuse,      a cornet or pipe.

As they were written, shoze, maizon, mini-  
ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some  
do

do pronounce these words with their derived, as having two s, thus : ressentir, ressembler, as, il ressent l'heresie d'Arius ; he hath a smack of the heresie of Arius : elle ressemble sa mere; she is like her mother. The common evilly use to write prinse with his compounds, and pronounce it with a z, thus, prinze, re-prinze, surprinze : but it should be written, prize, surprize, &c.

To the end that the Reader may make a good and plain difference between a single and double s, let him pronounce these few phrases poisson sans vin, est poison; fish without wine, is poison : embrasser, embraser, embracing, kindling: baisser, baiser, to bow down, to kisse : cassade, casade : catnisade, pallissade, &c.

A generall rule for s, joyned with a consonant in the middest of the word.

**T**HAT all proper names do sound s, as Baptiste, Auguste, Espagne: likewise names of sects ; as Atheiste, Anabaptiste, &c. adde to these all Substantives ending inisme, as sylogisme, catechisme, barbarisme, Judailme, &c. except Abisme.

### Exception.

Although these be proper names, yet you  
must

*Rules for the*

*must leave s unsounded : Basle, Crespin, Esti-  
enne, Escole, Hierosme: some do sound s, in  
Jesus Christ : and some do leave it.*

*Even as I have taught you to breath our h,  
at the beginning of our French words: so like-  
wise I will teach you to sound our s, joyned  
with a consonant in the middest of the word,  
with the compounds and derived of them: first  
and foremost.*

**A.**

absconse  
absterfif  
abstraction  
accoster aduste  
administret agreste  
alquemiste  
anagrammatisme  
angustie  
annaliste  
*Apostolique : say ne-*  
*verthelesse apotre*  
apostasie  
aposter  
apostrophe  
apostume  
artiste  
aspect

asperges asperger  
aspérité : yet say aspre  
aspirer assister  
astres astraindre  
astuce atester  
austére austrasie  
austruche  
Atheiste

**B.**

Barbaresque  
basque baste  
bastiile bastion  
bastonnades  
except balton  
bestiole  
bestialité : say bestail  
beste, and besteletrie  
bi-

birasque  
biscaye  
biscarie  
biscuit  
blasphemér  
brusque

## C.

Cameristes  
catastrophe  
caustique  
celesté  
chasteré  
circonspect  
circonstance  
cisternes  
clandestinément  
elistére  
combustible  
confiscation  
consistoire  
consiste, with all the  
derived of, sto, stas: as  
resister, assister, &c.  
contester  
conspirer, and the-  
compounds of  
aspire, respirer, &c.

constance  
constellation  
couste : as, il ve  
couste tiende cela  
cosmographie  
constiller  
constipation  
construire  
contester  
contrescarpe  
contrister  
crepuscule  
coruscation  
cristal  
crotesque  
curialiste  
custode

## D.

Damasquiner  
demonstration only  
desastre  
débusquer  
description, and all the  
Substantives in tion,  
comming from the  
compounds of this  
Verbe, Scribo : as in-  
scription, &c.

dese-

*Rules for the*

desesperer	domestique.
destituer	E:
with all the compounds of destruction.	Ecclesiastique
désister	égestion
destinée	embuscade
détester	enregistrer
digestion	escabeau
discontinuer	escabreus
discorder	escalade
discouvrir	escamper
discretion	escarbillat
discrepant	escarbot
discuter	escargot
disgrace	escarpins
disparir	escarselle
dispensation	escopetterie
disposer	escoiade
disposte	esclave
disputer	escrimer
distance	espace
distampere	espéce
distillation	esperance
distinguere	esprit
distique	esquadron
distraire	estafer
distribuer	estase
disturber	estamel
	estimer

estocade

estocade  
estomac  
estrade  
estradiots  
estrapade  
estropier  
évangéliste.

## F

Frantisque  
festin  
fiscal  
fisque  
fistule  
flasque  
fresquade  
frisque  
frustrer  
funeste  
fuste  
fustiguer.

## G

Garguésques, or  
gargasques  
gastadors  
gestes

H  
Haspic  
herboriste  
histoire  
historien  
holocauste  
hostie  
hostilité.

## I

Iaspe  
illustrer  
imposture  
improviste  
à l'improviste  
inceste  
inconstanc  
incrastation  
indigeste  
industrie  
inespéremenç  
infester  
insister  
inspiration  
instable  
instaler  
instant  
instinct

infl.-

*Rules for the*

<i>instigation</i>	modeste
<i>instituer</i>	molester
<i>instruire</i>	monastére
<i>instrument</i>	moresque, or
<i>intestins</i>	morisque :
<i>investiture</i>	monstre, for a monster.
<i>juristes</i>	mosquer
<i>jusques</i>	mosquée
<i>justice</i>	moultache
<i>justifier</i>	moustele

**L.**

<i>Lansquenets</i>
<i>legiste</i>
<i>liste</i>
<i>lustre</i>
<i>lourdesque</i>

**M.**

<i>Magistrat</i>
<i>Majesté</i>
<i>manifeste</i>
<i>masculin</i>
<i>masque</i>
<i>mastie</i>
<i>menstruall</i>
<i>ministre</i>
<i>miste</i>
<i>mistère</i>
<i>mistique</i>

<i>modeste</i>
<i>molester</i>
<i>monastére</i>
<i>moresque, or</i>
<i>morisque :</i>
<i>monstre, for a monster.</i>
<i>mosquer</i>
<i>mosquée</i>
<i>moultache</i>
<i>moustele</i>
<i>muscade</i>
<i>muscadet</i>
<i>musc</i>
<i>muscles</i>

**N.**

*Non obstant*

**O.**

<i>Obelisque</i>
<i>obscur</i>
<i>obstacle</i>
<i>obrester</i>
<i>obtitination</i>
<i>offusquer</i>
<i>opuscule</i>
<i>organiste</i>
<i>ostade</i>
<i>ostentation.</i>

*Pat-*

P.

Pensionistes

prospective

prospérer

prosterner

prostituer

protester.

pascal

pastenades

perfister

peste

pisteau

pistolec

poste

postérieur

postérité

postiles

postillon

postulation

postposer

postule

potestat

phantastiquer

prédestination

prépostere

présbitère, *only*

prestiges

pristin

proscire, *except*

écrire, décrire :

Question

donner la question,

*that is, la gehenne,  
ou torture, to give  
the racke.*

Q.

Régistre

respecter

respectivement

respirer

resplendir

restaurer

reste

restituer

robuste

rustique

rustre

S.

Satisfaire

scholastique

sinistre

D

Sequestré

Rules for the

sequestre	terrestre
seligastre	testament
sylogisme	testicule
silvestre	testifier
sinistre	teston
solstice	testonner
sophiste	and the compounds of trans a propositi- on, as,
sparme	transfigurer
subhaftation	tristesse
substituer	turquesque
subministrer	V.
substance	Vestales
fugestion	vestiaire
suspect	vestiges
supersticiens	vilanesque
suspendre.	viscosité
T.	vistampanade.

Tempestatif, and  
tempestative, only.

This consonant is pronounced like c, in French  
words derived out of the Latin, in tio; as,  
indisposition,  
interrogation,

condamnation,  
affection, &c.

T

{ an indisposition.  
} an interrogation, or  
demand.  
} a condemnation.  
} an affection.

Which

which you shall pronounce by c, thus; indisposition, affection, &c.

Wee never sound t, in this syllable et, except another t; followeth.

## V.

This kind of v, in the middest of the word, is a consonant, and this, u, a vowel: as,

mouvoir,	{ to move.
ouvrier,	{ a work-man.
couvrir;	{ to cover.
convoiter, &c.	{ to covet.

## X.

What reason our French-men have to write x, for s, I know not: but the use is such, that we sound x, at the words end, like s: as,

deux,	two.
six,	{ six.
paix,	{ peace.
prix,	{ price.
noix,	{ a nut.
poix.	{ pitch.

Say, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words,

deuxiesme,	{ the second.
sixiesme,	{ the sixth.
dixiesme,	{ the tenth.
seixiesme,	{ the sixteenth.

D 2

A

Rules for the

As if they were written, deuziesme, siziesme  
diziesme, seiziesme.

soixante,      *Sixtie.*

lexive,      *The lie of the bucke.*

Bruxelles,      *a towns name in Brabant.*

complexion, *A complexion.*

Are pronounced as if they were written with  
a double ss, thus, soissante, lessive, Brusselles,  
complexion: the rest are pronounced as in  
Latine.

excessif,      *exceeding*

extraordinaire, *extraordinarie.*

extravagant, *out of the way.*

exerceer,      *to exercise.*

exemple,      *an example.*

executer,      *to execute.*

Y

This letter doth differ from i, in this sort:  
for y, is never joyned with any vowell to be a  
consonant, but alwayes is severed from it: as,

ayant,      *Having.*

ayeul,      *Ancestour.*

voyons,      *Let us see.*

ayons, &c.      *let us have.*

Which words you shall sound so: a-y-ant,  
a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-an-té: and  
such like.

Some

Z.

Some (not knowing the property of this letter) do confound it with s, at the word end : as tances, tancez, trompes, trompez, and such like do evidently shew : for when I say, tu me trompes, thou dost deceive me, es is pronounced very short, drawing towards e, feminine, that is deadly; but when I say, vous les trompez, you deceive them; vous les batez sans cause, you beat them without cause, the last syllable ez, is both long and sharp : likewise in the passive voyce : as, ilz sont changez, they are changed: ilz sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latine : mes, tes, les, ses, ces, acees, exces proces.

### The observation of the quantity in our French Tongue.

WE observe a certain kind of quantity in the middest, or in the end of our words. Within the words thus : all the third persons plurall, of the first Perfect of the Indicative mood, do draw the last syllable saving one very long ; as,

D 3

Ilz

Rules for the

mangerent,	Ate.
slurent,	read.
Ilz conclurent,	They concluded.
extendirent,	extended.
amoindrivent,	lesseñed.

Likewise these.

Caucase,	Possible,
Marastre,	Remissible,
Fillastre,	Penible,
Opiniastre,	Combustible,
Fournaise,	Mignardise,
Punaise,	Couärdise,
Maulvaise,	Marchandise,
Bourgeoise,	Gaillardise,
Capable,	Mandose,
Perissable,	Couperose,
Changeable,	Chose,
Erable,	Enclose,
Cornemuse,	Hideuse,
Je m'amuse,	Fameuse
Intruse,	Advantageuse
Camuse,	Perilleuse.

All these words, and their like, are long.

At the words end if é, masculine do occupe the place, the accent is carried upon it, thus: Je dévalise; je suy dévalisé, je mai-srise; je suy mai-srisé.

Do the like if z, be there placed; as martirise, martirisé: authorise, authorisé, &c.

If r, occupiet by the place, it draweth the accent upon it self: as, je temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise be long: and to make it more plain for the English-men, I have marked i, with an accent long, because lightly they drown e, at the words end: as,

fellowie, *Scrueltie.*

malvoisie, *Malmsey.*

philosofie, *Philosophie.*

jalousie, *jealousie.*

Ine, somewhat long.

cousine, *she-cousen.*

concubine, *a concubine.*

cuisine, *a kitchin.*

voisine, *a she-neighbour.*

Paradoxicall or rare rules, and therefore worthy to be noted.

**O**ur best French-men are so scrupulous, & hate so much a gaping or yawning in their speech, that to avoid the same they interlace letters to sweeten their language, thus:

Où va-il? *Where goeth he?*

Quey a-il la? *What is the matter therer?*

Pleure elle? *Doth she weep?*

Rules for the

They Pronounce, où vati ? qui y a t i l a ?  
pleure telle ? Again ;

Que dira-on ? { What will they say ?  
Me payera-on ? { Will they pay me ?  
L'appellera-on ? { Shall one call him ?  
Ira elle là ? { Shall she go there ?  
Pronounce que dira ton ? or que dira lon ?  
me payera ton ? or payera lon ? l'appellera  
ton ? ira telle là ? and such like.

Mon sieur a-il disné ? { hath my Lord dined ?  
a-il fait ? { hath he done ?  
a-elle escrit ? { hath she written ?  
ayme-il ? { doth he love ?  
danse-elle ? { doth she dance ?

Say, a ti disné ? a ti fait ? a tell escrit ? Ayme  
ti ? datise telle ? and for  
Comment s'appelle-il ? say sapelle ti ?  
Comment s'appelle-elle, sound sapelle telle ?  
Another fine observation.

**W**hen any word endeth with n, and the  
next beginneth with a vowell, joyn  
the two words in such sort, as if they were  
written with double n, thus.  
on a fait, { they have done ?  
mon amy, { my friend.  
ton ennemy, { thine enemy.

Say thus, on na fait : mon natny : ton nen-  
nemy.

Do

*Do the like when another word beginning with a vowel, followeth s, thus :*

Vous avez asses, si vous estes content: you have enough, if you be content; changing s into z, say vous avez zassez si vous este content.

Nous ont ilz trompez? have they deceived us? Pronounce nou zont ilz trompez?

P, is the like: as, vous mangez trop à coup; you eat too greedily : say, trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appeareth by these examples: que dit il? what saith he? Pronounce que dit ti? Que feront elles? what will they do? as if it were written, que feront telles? touty est, all is there, say, tou ti est: Tout vient à point, qui scait attendre: all will fall well, if one can be patient: say, vien ta point.

If any doth maliciously speake against this, je le recommande à cent mille cenglades de vit de bœuf, comme dit Rabelais, à fin qu'il apprenne à mieux parler.

### A Contraction or shortning of words:

**T**He scrupulosity of our best Countrey-men is such about the smoothness of the speech, that

Rules for the

that to avoid too much gaping, they intermix  
gle letters not written, but only taken in their  
speaking, They do write indeed:

{ disné ?      { dined ?  
ail { fait ?      { hath he      { done ?  
          { escrit ?      { written ?  
          { ouï ?      { heard ?

Aud they pronounce thus :

{ dit ?      { dit ?  
ati { fait ?      { And for { cousu ?  
          { eserit ?      { a elle      { dormi ?  
          { ouï ?      { soupé ?

We say as if it were written,

{ dit ?      { said ?  
a celle { cousu ?      { hath      { sewed ?  
          { dormi ?      { shee      { slept ?  
          { soupé ?      { supped ?

Likewise for Où va il ? Whether goeth he ?  
say ou vati ? mange il ? doth he eat ? man-  
ge ti ? And so for où va elle ? mangé elle ?  
say où va telle ? mange telle ? Comment  
s'appelle il ? Comment s'appelle-elle ? say  
s'appelle ti ? s'appelle telle ?

{ il ?      { he go ?  
ira { shall {  
      { elle ?      { she go ?

As if it had been written, ira ti? ira telle?

Here

Here thou seeft (gentle Reader) how we call in, or add letters into our speech which are not written; and contrariwise in these following, we take away out of the middest some that are written, thus:

Madamoiselle de N. } } Mistris of N.  
mon capitaine, } } my Captain.

And we sound Madmoiselle de, &c.  
Mon capitaine.

In these following we use a shortning, which the Latines do call contractio or syncope;

amenera	{	he shall	bring.
laissera,			leave.
Il } donnera,	{	or will	give.
differera,			deferre.
demeurera,	{		remain or dwell.

We pronounce amerra, lairra, dorra, or donra  
differra, demeurrâ.

Likewise instead of cest-homme, ceste femme, à ceste heure, cest escu: pronounce stome, ste femme; à steure, stecu. This we have learned of the Italians, which do write questa matina, this morning; à questa hora, even now: and pronounce sta matina, or, sta mane, à stora. Que serons nous ceste apres-disnée?

What

Rules for the

What shall we do this afternoon? sound sta  
presdisnée, where Apocopa is used: the like is  
used in the English tongue, as for it is, you  
sound tis, &c.

The decorum which the right French-  
men do observe in their speech.

By these few examples, the gentle Reader  
shall learn to joyn, and as it were link toge-  
ther a whole member or divers words even  
as they were but one, thus, On a dit aünsi; they  
have said so: pronounce on na dit tinsi; il a  
fait à scaveir à tous ses subjets, que, &c. he  
hath signified to all his subjects, that, &c. pro-  
nounce as if it were written, il la fet iassayoir.

Je vous payeray en bon or et bon argent,  
I will pay you in good gold and silver; say bon  
nor et bon narjant.

To be short, when any word endeth with a  
consonant, and the next beginneth with a vow-  
ell, joyn both the words together: as, vous  
estes trop aspre; you are too sharp or earnest:  
sound vouzete tro papre: aller au presche, to  
go to the Sermon: alle à la maison, to go  
home: say alle ra la maison: alle rau pres-  
che.

mon

mon ame,      *my soul.*  
 ton ame,      *thy soul.*  
 mon hostesse,      *my hostesse.*  
 ton hostesse,      *thy hostesse.*

Sound mon name ; ton name ; mon no-  
telle, &c.

### Rules of Grammar.

Here be divers notes whereby we may  
know a stranger ; but these be the two  
principall : that is, the articles and the first  
Perfect tense of the Indicative mood.

Our French Articles are two, the ma-  
sculine and the feminin : the mas-  
culine is thus declined.

#### Singul.

Nom.	VN couteau : One knife.
Gen.	D'un couteau : Of one knife.
Dat.	A un couteau : To one knife.
Accus.	Un couteau : One knife.
Voc.	O couteau : O knife.
Abl.	Par un couteau : By one knife.
or,	Avec un couteau : With one knife.
	Plurall

## Rules of Grammar

### Plurall

- Nom.** Les couteaux : *The knives.*  
**Gen.** Des couteaux : *Of the knives.*  
**Dat.** Aux couteaux : *To the knives,*  
**Accus.** Les couteaux : *The knives.*  
**Voc.** O couteaux : *O knives.*  
**Abl.** Avec les couteaux : *With the knives.*  
**Or ;** Par les couteaux : *By the knives.*

Another.

### Singul.

- Nom.** Le banc : *The forme.*  
**Gen.** Du banc : *Of the forme.*  
**Dat.** Au banc : *To the forme.*  
**Accus.** Le banc : *The forme.*  
**Voc.** O banc : *O forme.*  
**Abl.** Par le banc : *By the forme.*  
**Or,** Avec le banc : *With the forme.*

### Plurall.

- Nom.** Les bancs : *The formes,*  
**Gen.** Des bancs : *Of the formes.*  
**Dat.** Aux bancs : *To the formes.*

**Accus.**

*Accus.* Les bances : *The forms.*

*Voc.* O'bances : *O forms.*

*Abl.* Avec les bances : *With the forms.*

*Or,* Par les bances : *By the forms.*

## The feminine Gender.

### Singul.

*Nom.* Une femme : *One woman.*

*Gen.* D'une femme : *Of one woman.*

*Dat.* A une femme : *To one woman.*

*Accus.* Une femme : *One woman.*

*Voc.* O femme : *O woman.*

*Abl.* Avec une femme : *With one woman.*

*Or,* Par une femme : *By one woman.*

### Plurall.

*Nom.* Les femmes : *The women.*

*Gen.* Des femmes : *Of the women.*

*Dat.* Aux femmes : *To the women.*

*Accus.* Les femmes : *The women.*

*Voc.* O femmes : *O women.*

*Abl.* Par les femmes : *By the women.*

*Or,* Avec les femmes : *With the women.*

### Singul.

## Rules of Grammar.

### Singul.

Nom.	La fenestre : The window.
Gen.	De la fenestre : Of the window.
Dat.	A la fenestre : To the window.
Accus.	La fenestre : The window.
Voc.	O fenestre : O window.
Abl. er,	Avec la fenestre : With the window. Par la fenestre : By the window.

### Plurall

Nom.	Les fenestres : The windowes.
Gen.	Des fenestres : Of the windowes.
Dat.	Aux fenestres : To the windowes.
Accus.	Les fenestres : The windowes.
Voc.	O fenestres : O windowes.
Abl.	Par les fenestres : With the windowes.

In the like manner the Learner shall decline all Nouns, either of the Masculine or Feminine Gender, with this advertisement, that there is no difference of Gender in the Plurall number.

### La.

THIS syllable *la*, hath three divers significations : for most often it is an article of the feminine Gender ; as, *la pomme*, sometime a Relative, as

Où

Où est ma chemise ? *Where is my shirt?*  
Ne la voyez vous pas ? *Do you not see it?*  
Je ne la voy pas : *I see it not,*  
Je la voy : *I see it.*

Sometimes it is an Adverb signifying place, when it is so marked, là: and it must most often in reading be joyned with the word that goeth before; as,

Séez vous là au bout de la table.  
*Set you there at the boards end.*  
Yet we say, Il est là sus en paradis.  
vous jouëz là dedans à plaisir.

# The difference of bel and beau

**B**El, is always put before words beginning with a vowel : as,  
Sun bel arbre : a fair tree.  
Sun bel homme, &c. a fair man, &c.  
but beau, commeth always before a consonant, as, beau filz, a fair child.

## The difference of *je*, *moy*, *tu*, and *toi*.

**T**Heſe four Pronouues differ thus: *je*, *is*  
alwayes joyned with the Verb, and *moy*,  
**E** *is*

Rules of Syntax.

is absolute : as I say,  
Qui a fait cela ?  
Who hath done that ?  
you answer, moy, I : and not je : except you  
will rehearse all the Clause, which is tedious:  
as,  
je l'ay fait ?  
I have done it.  
Tu, and toy, are the like : as,  
qui rit ? c'est toy ?  
Who laugheth ? is it thou ; and not tu ?

Of certaine Pronoumes  
possessives.

Mon, ma, ton, ta, son, sa, are of like nature  
as bel, and beau : to avoid the gaping  
which would follow ; we say,  
mon ame : ton harbaleste.  
my soul ; thy crosse-bow.  
son hostesse ;  
his hostesse.  
instead of mo ame, to harbaleste, so hostesse,

Finally, if the Substantive beginneth by a  
vowell, although it be of the Feminine Gen-  
der, we joyn unto it these Masculines, mon,  
ton, son.

Me,

Me, te, se, le, vous.

**T**hese syllables are commonly set before Verbs; as,

{ je vous prie : je te recommande.

{ I pray you ; I commend unto thee.

{ il me bat ; je le voy ; il se courouce.

{ he beateth me ; I see him ; he chafeth.

{ il se mocque ; je me ry de toy.

{ he mocketh ; I laugh at thee.

But if the question be asked, then vous, and tu followeth the Verbe : as,

{ que dites vous ?

{ what say you ?

{ que fais tu ?

{ what dost thou ?

Nous, and vous.

**W**hen you find two vous together, take the one for the Nominative case, and the other the Accusative : as,

{ vous vous trompez.

{ you deceive your self.

{ vous tuerez vous ?

{ will you kill your self ?

Nous, is the like as,

{ nous nous lavons.

{ we wash our selves.

{ nous ne nous mocquons pas.

{ we do not mock.

Rules of Syntax

Noz, and voz.

If these words be set before Substantives  
wee say,  
noz biens ; voz amis ,  
our goods ; your friends.

but after, say,  
les bois sont nostres et vostres.  
the woods be ours and yours,  
And the one before, and the other after,  
say,  
ce sont noz amis, et les vostres,  
they be our friends, and yours.

En, le, la, and y, Relatives.

EN, rehearseth the thing before spoken ;  
also, le, and la : as,  
preitez moy de l'argent.  
lend me some money.  
vous en aurez : où est mon pere ?  
you shall have of it, where is my father?  
ne le voyez vous pas ?  
do you not see him ?  
je ne le voy pas ; où est la  
I see him not ; where is the  
chambrière ? appellez la.  
Maiden ? call her.

en, sometimes is a Preposition : as,  
cil est en la maison, en l'eglise.

{ he is at home, at Church.

en, is sometime joyned with Verbs signifying  
moving to a place ; as,  
je vay en France.

{ I go to France.

{ vous en allez-vous  
you go your way.

y, is an Adverb rehearsing the place spoken  
of before ; as,

Jehan est-il en la maison ?

is John at home ?

ouy, il y est : allez a

yea, he is there ; go to  
l'eschole ; j'y vay.

schoole ; I go thither.

### Leur.

This word leur, sometimes is a Pronoun  
possessive ; as,

{ c'est leur droit.

{ it is their right.

And sometime a Relative of a thing spoken  
before ; as, est-ce le leur ?  
or, est-ce la leur ? for the feminine ;  
ouy, ce'st la leur,

## Rules of Syntax.

### Of the Substantive.

**W**e follow the order of nature, putting the Substantive before the Adje-

ctive : as,

{ du pain blanc, de la biére de Mars, &c.  
white bread, March beere.

{ But bon, mauvais, bel, belle, petit.

good, evill, fair, little,  
and certain others, be comonly put before the  
Substantive ; as,

{ un bon homme; une mauvaise femme.

{ a good man; an evill woman,

### Ne.

**W**hen we deny, we use ever this syllable  
ne, for a sign of denying; and it is most of-  
ten accompanied with point, pas, rien, nul, per-  
sonne, aucun, sauroy, onques, or jamais : as,

{ je ne veux point de eela; il ne fait pas.

I will none of that; he doth not.

ce qu'il a dit; je ne voy personne.

that he hath said; I see no body.

je ne dy rien, il n'y a aucun danger.

I say nothing; there is no danger.

ne le veistes vous jamais?

did you never see him?

je ne le vei oncques.

I never saw him.

Where you shall note, that the Verbe is al-  
ways

awyses placed betwixt ne, and point, or such  
like : as,  
je ne parle pas, &c. I do not speak.

## Degrees of comparison.

**P**lus, is the sign of the comparative, and  
tres, of the superlative : as.

grand, plus-grand, tres-grand, &c.

bigge, bigger, the biggest of all, &c.

Bon, hath his own comparison ; as,

bon, meilleur, tres-bon ; mauvais,

good, better, best of all, evill.

pire, &c. petit, moindre, &c.

worse ; little, lesser.

## Trees and fruits

**N**ames of trees be of the Masculine

Gender : as,

vn pommier, le poirier.

an apple-tree ; the peare-tree.

say, un saulx, a willow-tree.

(La vigne, the vine-tree.

But all the fruits (few excepted) be of  
the feminine gender : as,

une cerise, la pomme, &c. a cherry, the apple.

## Nounes Hetroelites.

**W**E make the plurall number, by ad-  
ding s, unto the singular : as,

## Rules of Syntax.

{ la femme, les femmes, maison, maisons, &c.  
{ the woman, women, a house, houses &c.

{ œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,  
{ an eye, eyes, knee, knees, horse.  
{ chevaux, porc, pourceaulx.  
{ horses, hogge, hogges.

## Rules for Verbs.

**T**He first person singular of the Present tense of the Indicative mood, ought to end in *y*, meaning of these Verbs which may leave *s*: as,

{ je suy, je voy, j'oy, je croy, j'escry :  
{ I am, I see, I hear, I beleeve, I write :

and not *je suis*: and this is not only for the difference of the second person singular of the same tense and mood, but also to the likeness of all other first persons of the singular number of all tenses and moods which admit no *s*: as,

{ j'alloy, j'allay, j'iray,

{ I did go, I went, I will go.

and not *j'allois*: excepting the Poets: but Verbs ending in *rs*, and *ts*, cannot spare *s*, for the quantity sake.

je pers, I leese; je mets, I put.

A shortning of Verbs, called in  
Latine Contractio.

**I**nstead of je differeray, donneray, laisse-  
ray, demeureray, meneray ;  
we say, je dorray, or donray, lairray, demeur-  
I will give, I will leave, I will dwell. (ray:  
je merray diffarray.  
I will lead, deferre.

The future tense of the Indicative  
Mood.

**T**He first person of this tense, is commonly  
formed of the first of the Present tense of  
the Indicative, by adding ray ; as  
 { j'aime, j'aimeray, je ly, je liray.  
 { I love, I will love, I read, I shall read.  
 { je prend, je prendray.  
 { I take, I will take.

Few be excepted.

{ je veulx, je vouldray, je vay, j'iray.  
 { I will, I shall be willing, I go, I will go.  
 { je peulx, je pouray, jefay, je feray;  
 { I may, I shall be able, I make, I shall make.  
 { je suy, je seray, j'ay, j'auray.  
 { I am, I shall be, I have, I shall have.  
 { je de çoy, je decevray, pers, perdray.  
 { I deceive, I will deceive, I lose, I shall lose.

Of

*Of Verbs.*

**DES VERBES. OF VERBS.**

*Impersonnels.*

*Impersonals.*

**O**N, ou *lon*, sont **O**N, or *lon*, *be signs*  
*signes mis devant* *put before Verbs*  
*verbes Impersonnels. Impersonals.*

*Example,*

*Indicatif. present.*

On ayme  
*ou, lon aymé*  
*on aymoit*  
*on asyma*  
*on a asymé*  
*on avoit aymé*  
*on aymera.*

*L'Imperatif.*

*Qu'on ayme*

*Optatif.*

Pleust à Dieu  
*qu'on aimast*  
*Dieu veüille*  
*qu'on ayt aimé*  
*pleust à Dieu*  
*qu'on eust aymé.*

*Subjunctif.*

Veu qu'on ayme  
*combiens qu'on aytaast* *though they did love.*

*Example.*

*Indicative pref.*

*They love*  
*or, men do love*  
*they loved*  
*they did love.*  
*they have loved*  
*they had loved*  
*they shall love.*

*The Imperative.*

*Let them love.*

*Optative.*

*Would God*  
*they loved.*  
*God grant*  
*they have loved*  
*would God*  
*they had loved.*

*Subjunctive.*

*Seeing that they love.*  
*combiens que they did love.*  
*veu*

veu qu'ainsi soit      seeing that it be so  
 qu'on ayt aimé      that they have loved  
 combien qu'on      though they  
 auroit aimé      had loved  
 apres qu'on      after that they shall  
 aura aimé      have loved.

## Infinitif.

Estre aimé      To be loved  
 avoir esté aimé      to have been loved  
 J'espere qu'on      I hope that they  
 m'aimera.      will love me.

## Infinitive.

**V**Ous essayerez à **Y**OU shall affay to  
 tourner voz verbs      turn your verbs  
 en ceste façon.      on this fashion.

On aime.      They love  
 on n'aime point      they love not  
 aime-on?      do they love?  
 n'aime-on pas?      do they not love?

**T**ournez un verb per-  
 sonnel en ceste sorte. Turn a verbe perso-

nal in this sort.  
 Je li, jene li pas      I read, I read not  
 li-je ?      read I?  
 ne li-je pas?      do I not read?  
 tu lis      thou readest  
 tu ne lis pas      thou readest not  
 lis-tu?      readest thou?  
 ne lis-tu pas?      readest thou not?

Le

Of Verbs.

*Le meuf Indicatif.* Indicative mood.

J'ay	I have
tu as	thou hast
il a.	he hath.

*Le nombre plurier.* The plurall number.

Nous avons	We have:
vous avez	ye have
ilz ont.	they have.

*L'imperfect..* The Imperfet.

J'avoye	I had
tu avoys	thou hadst
il avoit.	he had,
Nous avions	We had
vous aviez	ye had
ilz avoyent.	they had.

*L'premier perfect.* The first perfect.

J'eus	I had
tu eus	thou hadst
il eut.	he had
Nous eusmes	We had
vous eustes	ye had
ilz eurent.	they had.

*Le second preter-perfect.* The second preter-perfect.

J'ay eu	I have had
tu as eu	thou hast had.
il a eu.	he hath had.

Nous

Nous avous eu  
vous avez eu  
ilz ont eu.

We have had.  
ye have had.  
they have had.

## Pluperf.

J'avoie eu  
tu avoies eu  
il avoit eu.  
Nous avions eu  
vous aviez eu  
ilz avoyent eu.

I had had  
thou hadst had.  
he had had.  
We had had  
ye had had  
they had had.

## Le futur.

J'auray  
tu auras  
il aura.  
Nous aurons  
vous aurez  
ilz auront.

I shall have.  
thou shalt have  
he shall have.  
We shall have  
ye shall have  
they shall have.

## The Imper. mood.

Aye  
qui'l ayt.

Have thou  
let him have.

## Le plurier.

ayons  
ayez  
qu'ilz ayent.

Let us have  
have ye  
let them have.

## The Infinitive.

Avoir

To have.

Le perfect, & plus-  
que perf.

The perfect, and more  
then perfect.

Avoit

## Rules of Grammar

Avoir eu.	To have had
Le Futur.	The future.
J'espere qu'il aura.	I hope that he shall
Les gerounds.	The gerounds (have,
Avoir, comme desir d'avoir.	To have, as desire to have
en ayant	in having
pour avoir	for to have.
Le participe present.	A participle of the present.
Ayant.	Having.
Le futur.	The future.
Qui aura.	Which shall have.
The verbe Sum.	La verb sum
Le singulier.	The singular.
Je suis	I am
tu es	thou art
il est.	he is.
Le plurier.	The plural.
Nous sommes	We be
vous etes	ye be
ilz sont.	they be.
L'imperfect.	The imperfect
J'estoye	I was
tu estois	thou wast
il estoit	he was
Nous etions	We were
vous estiez	ye were

ilz estoient. *they were.*

*Le premier temps*      *The first perfect  
perfect.*

Je fu	<i>I was</i>
tu fus	<i>thou wast</i>
il fut	<i>he was</i>
Nous fussions	<i>We were</i>
vous fustes	<i>ye were</i>
ilz furent.	<i>there were.</i>

*Le second*

J'ay esté	<i>I have been</i>
tu as esté.	<i>thou hast been</i>
il a esté.	<i>he hath been.</i>
Nous avons esté	<i>We have been</i>
vous avez esté	<i>ye have been</i>
ilz ont esté	<i>they have been.</i>

*Plusperfect.*

J'avoye esté	<i>I had been</i>
tu avois esté	<i>thou hadst been</i>
il avait esté.	<i>he had been.</i>
Nous avions esté	<i>We had been</i>
vous aviez esté	<i>ye had been</i>
ilz avoyent esté.	<i>they had been.</i>

*Futur.*

Je seray	<i>I shall or will be</i>
tu seras	<i>thou shalt be</i>
il sera.	<i>he shall be</i>
Nous serons	<i>We shall be</i>

*Future.*

*vous*

*Of Verbs.*

vous serez.

ilz seront.

*L'imperatif.*

Sois tu,

qu'il soit.

*Plurier.*

Soyons

soyez

qu'ilz soyent.

*L'infinitif.*

Etre.

*Le perf. & plusperfect.*

Avoir esté.

*Le futur.*

Qui sera.

*Le particip. du temps*

present.

Estant.

Eté.

*L'indicatif meuf pre-*

*sent temps singul.*

Je parle

tu parles

il parle.

*Plurier.*

Nous parlons

vous parlez

ilz parlent.

*ye shall be*  
*they shall be.*

The imperative.

*Be thou*

*let him be.*

The plurall.

*Let us be*

*be ye*

*let them be.*

The Infinitive.

*To be.*

The perf. and pluperf.

*To have been.*

The future.

*Which shall be.*

The particip. of the  
present tense.

*Being.*

*Been.*

The Indicative mood  
present tense singul.

*I speak*

*thou speakest*

*he speaketh.*

The plurall.

*We speak*

*ye speak.*

*they speak.*

*Le*

*Le preter imperfecte* The preter imperfect  
singul. tense singular.

Je parloy I did speak  
tu parlois thou didst speak  
il parloit he did speak.

## Plurier.

Nous parlions We did speak  
vous parliez ye did speak  
ilz parloient they did speak.

## The plurall.

*Le preter-perfect temps* The preter-perfect  
singuliers tense singul.

J'ay parlé I have spoken  
tu as parlé thou hast spoken  
il a parlé he hath spoken.

## Plurier.

Nous avons parlé We have spoken  
vous avez parlé ye have spoken  
ilz ont parlé they have spoken.

## The plurall.

*Le preter-plu-perf.* The preter-plu-perf.  
singulier. singul.

J'avoy parlé I had spoken  
tu avoys parlé thou hadst spoken  
il avoit parlé he had spoken

## Plurier.

Nous avions parlé We had spoken  
vous aviez parlé ye had spoken  
ils avoyent parlé they had spoken.

## The plural.

Of Verbs.

*Le futur singulier.* The future singul.

Je parleray

I shall speak

tu parleras

thou shalt speak

il parlera.

he shall speak.

*Plurier.*

The plurall.

Nous parlerons

We shall speak

vous parlerez

ye shall speak

i'z parleront.

they shall speak.

*L'imperatif meuf.*

The Imperative mood  
singular.

Parle

Speak thou

qu'il parle

let him speak.

*Plurier.*

The plurall.

Parlons

Let us speak.

parlez

speak ye

qu'ilz parlent.

let them speak.

*L'infinitif meuf.*

The Infinitive mood.

Parler

To speak

avoir parlé

to have spoken

qui parlera

who shall speak

parlant

speaking

parlé.

spoken.

*L'indicatif meuf pre-* The Indicative mood  
*sent temps singul.* present tense singul.

Je vay

I go

tu vas

thou goest

il va.

he goeth

*Plurier*

## Plurier.

Nous allons  
vous allez  
ilz vont.

We go  
ye go  
they go.

## The Plurall.

J'alloye  
tu allois  
il alloit.

I did go  
thou didst go  
he did go.

## Plurier.

Nous allions  
vous alliez  
ilz alloyent

We did go  
ye did go  
they did go.

## The plurall.

Le perfect temps  
singulier.

Je suis allé  
tu es allé  
il est allé.

I have gone, or am  
thou art gone ( gone  
he is gone.

## Plurier.

Nous sommes allez  
vous êtes allez  
ils sont allez

We are gone  
ye are gone  
they are gone.

Le preter-plus perfect  
singulier.

J'estoye allé  
tu estois allé  
il estoit allé

I had gone  
thou hadst gone  
he had gone.

The perfect tense  
singular.

Of Verbs.

Plurier.

Nous estoions allez  
vous estoiez allez  
ilz estoient allez

The plural.

We had gone  
ye had gone  
they had gone.

Le futur singul.

J'iray  
tu iras  
il ira.

The future singul.

I shall go  
thou shall go  
he shall go

Plurier.

Nous ironsons  
vous irez  
ils ironnt.

The plural.

We shall go  
ye shall go.  
they shall go.

L'imperatif. singu.

Va  
qu'il aille.

The Imperative sing.

Go thou  
let them go.

Plurier.

Allons  
allez  
qu'ilz aillent.

Plural.

Let us go.  
go ye  
let him go.

L'infinitif. meuf.

Aller  
estre allé  
qui ira  
allant  
allé.

The Infinitive mood.

To go.  
to be gone.  
who shall go  
going  
go.

The end of the four chief Verbs in the French  
and English profitable for both Nations.

The

The Touch-stone for  
those which have learnt  
French.

**E**SAYE, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyé face, grape, dame, l'ame, courtoisie, jalouſie, mauvaife, punais, punaise, discorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, gre-noille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner gagnans, cagnardiér, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu milieu, ayeul, mieux, jeu, meur, peur, suëur, je te louë, bouë, faire la mouë, vaineu, vaincuë, un, une, d'un, d'une, humble, aucun, chascun, quel-cun, Ambrun, Autum, sus, soubz, aragnée, un cognée, clouée, entortillée, œil, dueil, circueil, sueil, orgueil, argenteuil.

*The Dialogues.*

Gentle

Reader.

To the end that I may teach thee by experience and practise, that which I have shewed thee by Art, I have here added these familiar talks, no lesse pleasant than profitable.

Familiar talke to rise in  
the MORNING.

**H**OE F R A N C I S, rise and go to Schoole : you shall be beaten, for it is past seven : make you ready quickly ; say your prayers, then you shall have your break-fast : go too, stirre.

Margret. give me my hosen ; dispatch I pray you : where is my doublet ? bring my garters, and my shooes : give me that shooing-horne : what do you there ? why make you not haste ?

Take first a clean shirt, for yours is foul ; is it not ?

Make haste then, for I do tarry too long.

It is moist yet ; tarry a little that I may dry it by the fire : I will have soon I cannot tarry so long : (done.)

go your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you go to School without your clean shirt.

Gentil

Lecteur.

*A fin que je t'enseigne par experience & pratique, ce que je t'ay monstre par Art, j'ay adjouste icy ces familiers discours, non moins plaiants, que profitables.*

### Devis familiers pour se lever au MATIN.

**H**AU Fran<sup>ç</sup>ois, levez vous et allez à l'eschole vous serez batu, car il est sept heures passées : abiliez vous vistement, dites voz prieres, puis vous aurez vostre desjuner : sus, remuez vous.

*Marguerite, bailez moy mes chausses : depeschez vous je vous prie : ou est mon pour point ? apportez mes jartieres, et mes souliers: donnez moy ce chauffe pied : que faites vous là? que ne vous hantez vous ?*

*Prenez premierement une chemise (pas blanche, car là vostre est trop sale, n'est elle*

*Hantez vous donc, car je demeure trop, Elle est encore moite, attendez un peu que je la seiche au feu : j'auray tost fair.*

*Je ne scauroy tarder si longuement : allez vous en, je n'en veux point.*

*Vostre mere me tancera si vous allez à l'eschole sans vostre chemise blanche.*

F 4

I'aime

The Dialogues.

I had rather thou shouldest be shent,  
then I should be either chid, or beaten.

Where have you laid my girdle ?  
and ink-horn ? where is all my geare ?  
I have nothing ready : I will tell  
my father : I will cause you to be beaten.  
Peter, bring me some water  
to wash my hands and my face,  
I will have no river water,  
for it is troubled : give me I pray you  
some well or fountain water :  
Take the ewer and pour upon  
my hands : pour high : what stay you for ?

Can you not wash in the basin ?  
shall you have alwayes a servant  
after you ? you are too wanton.

Wilt thou that I wash my mouth  
and my face where I have washed my  
hands, as they do in many houses ?  
What set is this ?

Give me a towell maiden ?  
now give me my break-fast,  
for I am ready ? go to, make haste.

Have you saluted your father and your  
mother ? have you forgotten that ?

Where is he ? I know not where he is.  
He is in the shop, that you know well,  
I go to him even now.

J'aime mieulx que tu sois tancée,  
que si j'estoye ou tancé, ou batu.

Où avez vous mis ma ceinture & mon  
escriptoire ? où sont toutes mes besongnes ?

Je n'ay rien prest : je le diray  
à mon pere : Je vous feray battre,  
*Pierre*, apportez moy un peud'eau  
pour laver mes mains et la face :

Je ne veux point d'eau de riviere,  
car elle est trouble: donnez moy, je vous prie,  
de l'eau de puits, ou de fontaine :  
prenez l'esguiere, & versez sur      (vous ?  
mes mains ? versez de hault : qu'attendez

Ne vous sçauriez vous laver au bassin ?  
aurez vous tous jours un serviteur  
apres vous ? vous estes trop mignard.

Veux tu que je me lave la bouche  
et la face, ou j'ay lavé mes  
mains, comme on fait en plusieurs maisons ?  
quel sot est ce-cy ?  
Baillez moy une touaille chambrière :  
donnez moy maintenant mon des juner,  
car je suy prest : sus : hastez vous.

Avez vous salué vostre pere et vostre  
mere ? avez vous oublié cela ?  
Où est il ? je ne sçay ou il est.

Il est en là boutique, vous le sçavez bien.  
Je m'en vay à luy des à present,

Dieu

## The Dialogues.

God give you good morrow, my father  
and all your commandy, father, give  
me your blessing, if it please you.

Are you up? is it time to rise.  
at eight of the clock? you shall be whipt :  
go, and kneel down, and say  
your prayers. God blesse thee.

Seeke at the end of the book for evening  
and morning prayers.

Now go, and have me recommended  
unto your master and mistresse,  
and tell them, that I pray them  
to come to morrow to dine with me :  
that will keep you from whipping :  
learn well, to the end that you may  
render unto me your lesson, when you are  
come again from schoole. Well Father.

## Two Neighbours meeting in the morning.

**G**OD give you good morrow Gossip,  
And you also: how do you  
this morning? how do you children?  
Well: God be praised: at your commandement.  
How is it with you since yester-night supper?  
Well, thanks be to God, saving that I  
could not sleep nor rest all the night.

Wh<sup>re</sup>

Dieu vous doint bon jour mon pere  
et à toute vostre compagnie : mon pere,  
donnez moy vostre benediction , s'il vous

Etez vous levé? est il temps de lelever [plait.  
à huit heures ? vous serez fessé,  
allez, mettez vous à genouiz, et dites  
voz prières : Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les prieres  
du soir et du matin.

Allez maintenant et recommandez moy  
a vostre Maistre et Maistresse,  
et leur dites que je les prie  
de venir demain disner avec moy :  
cela vous gardera d'estre fessé :  
apprenez bien, a fin que vous me sachiez  
rendre vostre leçon quand vous serez  
de retour de l'eschole.

*Deux voisins s'entre rencontrans  
au Matin.*

DIEU vous doint bon jour compere,  
Et à vous aussi: comment vous portez vous  
à ce matin? comment se portent voz enfans?  
Bien loué soit Dieu: à vostre commandement  
Comment vous va depuis hier auoir sou-  
Bien, Dieu mercy: sauf que je n'ay peu (per?)  
dormir ny reposer toute la nuit

Pour-

The Dialogues.

Why ? who hath letted you ?  
What, have you not heard the  
minstrels and players of Instruments,  
which did play so sweetly before  
the town house from midnight,  
even unto the breaking of the day ?

Verily I have not heard them.

Truly you sleep very soundly,  
as he that sleepeth without care,  
and which had drunk very well yesternight.

But to the purpose : who were those  
singers and players of Instruments ?

I cannot tell truly : except perchance  
they were the minstrels of the town,  
with those of the Queens, mingled  
with voyces of Italians and English-men,  
which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them,  
and it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake :  
for it wold seeme unto you to be ravished  
by their sweet voyce, in an earthly Paradise:  
you had heard first and formost,  
the Viols, Cornets, Harps and Hoboies,  
Trumpets, with four Flutes of Almain,  
the which did triumph.

Is it true ? in whose name did they play ?  
who hath hired them ? can you tell ?

The

Pour quoy ? qui vous a empesché ?

Comment, n'avez vous pas ouï les  
menestriers et joueurs d'instruments,  
qui jouoyent si melodieusement devant  
L'hostel de la ville, depuis la minuit  
jusques au point du jour ?

Vrayment je ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement,  
comme eeluy qui dort sans soucy,  
et qui avoit bien beu hier au soir

Mais à propos, qui estoient ces  
chantres et joueurs d'instruments ?

Je ne sçay certes : si d'aventure  
ce n'estoient les menestriers de la ville,  
avec ceulz de la Royne, entremeslez  
de voix d'Italiens et Anglois,  
qui chantoyent fort harmonieusement.

Pleust à Dieu que je les eusse ouïs,  
et qu'il m'eust costé une quarte de vin.

Je le vouldroye pour l'amour de vous :  
car il vous eust semblé estre ravi  
par leur doux son, en un paradis terrestre.  
vous eussiez ouï premierement  
Les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois;  
Trompettes, avec quatre Fleutes  
d'Alleman, qui triomphoyent. (ilz?

Est il vray ? à l'advenu de qui jouoyent  
qui les avoit louez? sçauriez vous dire ?

Messieurs

The Dialogues.

The best of the citie, to plant the  
may-pole at the market place.

But should it not be for some wedding ?  
for the daughter of one of the Sheriffs  
of the citie is married to day.

That may be : but so it is, that the May-pole  
is planted very sumptuously.

Let us go and see it if you will.  
I am content of it ; let us go when you will.  
What musique do I hear there at the  
lanes end ? is it not some wedding ?

It is the bride of whom I have told you.  
Truly she is a fair wench, though she be  
ill dressed : do you see the fair Carkanet  
which she hath hanging on her neck ?

But do you see the faire chain of gold  
which she bath girded about her ? I think that  
it is worth above five hundred crowns.

Where is the bride-groom ? ah, I see him  
there at the middest in the great street.

Truly he is a faire Gentle-man :  
it doth appear by his behaviour, that he is  
of a good house, and of great vertue.  
Whether go they ? to Church or to  
some great Lords house ?

They go to the Church of Saint Paul.

What is it a clock ? I would fain know.  
It is almost nine, as I think.

What

Messieurs de la ville, pour planter le  
may en la place du marché.

Mais seroit-ce point pour quelques  
nopees ? car la fille de l'un des eschevins  
de la ville est mariée au jourd'huy.  
Cela peut estre : mais si est-ce que le may  
est planté fort magnifiquement.

Allons le voir si vous voulez.

J'en suis content : allons quand vous voul-  
Quelle musique oy-je là au bout de (drez-  
la rue ? sont ce point quelques espousailles ?

C'est l'espousee de qui je vous ay parlé.

Certes c'est une belle fille, encores qu'elle  
soit mal coiffée : voyez vous le beau  
carquant qu'elle a pendu au col ?

Mais voyez vous la belle chainee d'or  
qu'elle a ceincte ? Je pense  
qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'espoux ? ah, je l'aperçoy  
là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est un beau gentil-homme :  
il appert à son maintien, qu'il est  
de bonne maison, et de grande vertu.

Où vont i'z ? à l'église, ou à la  
maison de quelque grand Seigneur ?

I'z s'en vont à l'église de St. Paul, (voir,  
Quelle heure est-il ? je le voudroy bien sçà-  
Il est pres de neuf heures, comme je pense.

Quelle

The Dialogues.

What is it so late? Ye a truly.

It is time to go to the Church.

Let us go see that marriage, and then  
we will go heare the Sermon  
at Pauls Crosse: is it not well said?

There shall be no let for me: for I have  
heard say, that a young Batcheler  
of Divinity, which is very well learned,  
shall preach to day at the Crosse.

I believe it will: for there preacheth  
no body but is of choise, and of  
great learning, and for cause.

I do think that they be the best Sermons  
that men may heare in all the rest  
of the realms of England: are they not good?

And of those which be made before the  
Queens Majesty in the time of Lent,  
what say you of it?

You say true; those be of weight:  
but one must not marvell at it:  
for the Preachers be warned of  
long time before; so by that means  
they be Sermons premeditated.

Is it not better to take advise and  
deliberation before hand, then to  
come to the Pulpit rashly?

I confesse it: for men do see all  
Sundayes and Holy-dayes a great and

Comment, est il si tard ouy cerres ?

Il est temps d'aller à l'eglise.

Allons veoir ces espousailles, et puis  
nous irons ouir le Sermon

à la Croix de *Paul*, n'est-ce pas bien dit ?

Il ne tiendra pas à moy : car j'ay  
otti dire qu'un jeune Bachelier  
en Theologie, qui est fort docte.  
preschera aujourd'huy à la Croix.

Je le croy bien : car il ne presche là  
personne qui ne soit d'eslite ; & de  
grand sçavoir, & pour cause.

Je pense que ce sont les meilleurs sermons  
qu'on sçauoit ouir en tout le reste (bons  
du royaume d'Angleterre : ne sont ilz pas  
Et de ceulx qui se font devant la  
majesté de la Royne au temps de carestme,  
qu'en dites vous ?

Vous dites vray : ceulx-là sont de poids :  
mais il ne s'en fault point esmerveiller:  
car les predicans sont admonnestez  
long temps devant : et par ce moyen  
ce sont presches premeditées.

Ne vault-il pas mieux prendre avis et  
deliberation de longue main que de  
se mettre en chaire à l'estourdy ?

Je le confesse : car on voit tous les  
Dimanches et jours de fêtes, une grande

G

et

The Dialogues.

and a noble company in Pauls Church-yard:  
behold, the Church is all full of falkes :  
tell me, how shall we enter in ?

Enter ye first, and I will follow you ?  
thrust hard, and cause way to be made.

Hearken, I do heare sweet musick :  
I never heard the like, that I know.

See whether we may get to the Quier,  
and we shall heare the fairest voices  
of all the Cathedrall Churches in England.

I believe you, who should have them,  
if the Londoners have them not ?

I think that the Queens singing men  
are there : for I do heare her Base.

That may be ; for to tell the truth,  
I never heard better singing since  
I was born, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good versicle :  
I promise you that I would hear them  
more willingly sing, then eat or drink.

I am not of your mind : for me  
thinketh that I would hear them more lively,  
if I had well dined : do I not say true ?  
But we do tarry here too long : let us go  
and take our room to hear the Sermon :  
shall we go ? are you ready ?

I am content ; how shall we get out ?

Well enough ; follow me ; here is a great  
preufe

et noble assemblée au cimetiere de St. Paul:  
voyez, le temple est tout plein de gens :  
dites moy, comment entrerons nous?

Entrez premier, et je vous suivray :  
poulez fort, et faites vous faire chemin.

Ecoutez, j'oye une douce musique :  
je n'ouï jamais la semblable, que je sache.  
Voyez si nous pourrons gaigner le cuer,  
et nous orrons les plus belles voiz  
de toutes les eglises cathedrales d'Angle-

Je vous en croi bien; qui les auroit (terre).  
si ceulx de Londres, ne les avoient ?

Je pense que les chantres de la Royne  
y sont, car j'oy sa baffe contre.

Cela peult estre : car, a dire la verité,  
je n'ouï jamais mieulx chanter des ma-  
naissance, et n'orray ci apres.

Oyez, voyla un bon verset.

Je vous promets que je les orroye (ger  
plus volontiers chanter, que boire ou man-

Je ne suis pas de vostre opinion: car il me,  
semble que je les orroye plus alaigrement,  
si j'avoye bien disné : ne dis-je pas vray ?  
Mais nous demeurons trop icy : allons  
prendre nostre place pour ouir le presche :  
irous nous ? estes vous preft ? (nous ?

J'en suis content : comment sortirons  
assez bien : suyvez moy : voicy grande

preffe : I never saw such a multitude.

Where shall we sit ? all is full,  
all the formes be occupied.

We will find place enough, care you  
not for that ; let me alone.

Sit here by, and right over against  
the preacher, that we may heare him better.

I will do it if I may. William,  
I pray you sit aside a little, and  
make us some roome here by you.

With a very good will, Sir.

What Lord is that which is above in  
the gallery ? do you not know him ?

No truly. It is my Lord of N.  
and that Lady which sitteth by him,  
is my Lady the Admirall, the Dutchesse  
the Countesse the Marquesse  
My Lady Treasurer.

Do you know those Gentle-women which  
be behind ? Yea, as I think :  
Is it not Mistresse and  
mistresse with their  
two neeces and cousins ? Yea.

Behold the Preacher commeth ;  
shall we helpe to sing this Psalm ?

I cannot sing except I do learn.  
Now the Sermon is almost ended,  
let us rise to get out first :

let

presso, je ne vei jamais telle foule.

Où nous serrons nous ? tout est plein :  
les bançs sont des ja tous occupez.

Nous trouverons place assez, ne vous  
souciez de cela : laissez moy faire,

Seéz vous tout aupres, et vis à vis  
du prescheur, afin que nous l'oyons mieulx.  
Je lé feray si je peux. Guillaume,  
je vous prie reculez vous un peu, et  
nous faits place icy aupres de vous.

De bien bon cœur, Monsieur.

Qui est ce Seigneur la qui est là haut en  
la gallerie ? Ne le cognoissez vous pas ?

Non certes : si ce n'est Monsieur de N.  
& ceste Dame qui est assise aupres de lui,  
c'est Madame l'Admiralle, la Dutchesse  
la Contesse la Marquise  
Madame la Thresoriere.

Cognoissez vous ces Damoiselles qui  
sont derriere ? Ouy, ce me semble :  
N'est-ce pas Madamoiselle et  
Madamoiselle avec leurs  
deux niepces & cousins ? Ouy

Voi-là le prescheur qui vient :  
aiderons nous à chanter, ce Pseaume ?

Je ne sçay pas chanter, si je n'apprends,  
or sus, le sermon est presque fini :  
levons-nous pour sortir des premiers :

The Dialogues.

Let us not tarry for the prease.

As it pleaseth you : I will do all that  
you will, for your sake.

By your leave : let me go by  
I pray you. With all my heart, Sir,  
Well Gossip ; whither go you to dinner ?

At home :

and you where dine you ?

At Master Chancellours of London :  
he hath bidden me above a fornight ago.

Truly we shall dine together.

I than you heartily gossip :  
you shall excuse me for this time, if it  
please you : for he and I have to  
conferre together touching some busines.

I pray you do not deny it me  
at this time ; do another time as  
you think good ; as it please you.

I feare that he will take it in evill  
part, if I do deceive him at this hour,

No, no, I will make your excuse to him :  
he knoweth me very well : he and I  
have been school-fellowes  
at the Colledge of Winchester.

Is that your lackey which crosseth  
the street ? except I be deceived, it is he.

Yea verily ; call him I pray you.

Lackey. What is your pleasure, Sir ?

Whither

n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : je feray tout ce que vous voudrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaise : laissez moy passer, je vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous disner ?

Chez moy :

et vous, où disnez vous ?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres il m'a invité il y a plus de quinze jours,

Certes nous disnerons ensemble.

Je vous remercie de bon cœur compere : vous m'excuserez pour ceste fois s'il

vous plaist, car luy & moy avons à (res, communiquer ensemble de quelques affai-

Je vous prie ne m'escondez point à ce coup : faites une autre fois comme il vous semblerabon: comme il vous plaira.

Je crain qu'il ne le prenne en mauvaise part si je le decoy à ceste heure.

Non, non : je feray yoz excuses envers luy : il me cognoist fort bien : luy et moy ayous esté compagnons d'eschole au collège de Winchestre.

N'est-ce pas là vostre lacquay qui traverse la rue ? si je ne sui deceu, c'est luy.

Ouy vrayment : appelles-le, je vous prie.

Lacquay : Que vous plaist-il Monsieur ?

The Dialogues.

Whither go you? whither run you so fast:  
it seemeth you have neither won nor lost:  
come hither, do you play the sot?

I went to seek you; for those that  
you bad yesterday be at home,  
which do tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since  
departed? what news at home?

I cannot tell Sir, because I have  
not been at home till now.

Where have you been so long?

My mistresse hath sent me on two  
or three errands, whereby I have been absent.

You have plaid by the way, and then  
you bring me these fair excuses.

No sooth Sir, if it please you  
to ask of N, you shall know the truth,  
for he was with me.

Then verily, I shall ask of thy fellow,  
which is as great a liar as thou art.

Is thy mistresse at home, or no?

Then Sir, she is now come from the Church.

Is the Service done in our Parish?

It is already a good half hour;  
and it is neer twelve by our clock.

Run before, and say we are come:  
see that the dinner be ready when  
we come, and without faile:

London Friday eve 1600: you

draw

Où allez vous ? où courrez vous si fort ?  
il semble que vous n'avez perdu ny gaigné :  
venez-ça : faites vous le sot ?

Je vous alloye chercher : car ceux que  
vous invitastes hier sont en la maison,  
qui vous attendent, il y a ja long temps.

Personne ne m'a-il demandé depuis que  
je suis party ? que y a-il de nouveau ?

Je ne sçay Monsieur, a cause que je  
n'ay pas esté en la maison jusques à présent.

Où avez vous esté si long temps ?

Ma maistresse m'a envoyé en deux  
ou trois messages, dont j'ay esté absent.

Vous avez joué par le chemin, et puis  
vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mons. s'il vous plaist  
de le demander à N. vous en sçaurez la ve-  
car il estoit avec moy. (rité.)

Voire, je le demanderay à ton compagnon  
qui est aussi grand menteur que toy.

Ta maistresse est elle en la maison, où non ?

Ouy, elle est à present venuë de l'eglise  
Le Service est-ilacheué en nostre parro-

Il y a ja une bonne demy heure : (isse.)  
et il est pres de midi par nostre horloge.

Courrez devant, & dites que nous venons :  
voyez que le disner soit prest quand  
nous viendrons, et sans faute :

tirez

The Dialogues.

draw some wine in the mean time, go quickly, you have there a pretty boy, and quick of wit; I would I had such an one.

I promise you that I will draw out more service of that boy, then of three servants which will do nothing else but make good cheere, and play at dice and cards.

There be some, to tell the truth, which be very sluggish; and as men say commonly, he is happy which hath a good servant and a good wife: but where is she?

What noise do I heare within?

~~Knock at the dore, knock hard, or else they~~ will not hear it; pull the bell for the best.

Truly I saw it not; who is there?

Open the dore; I think that you are deaf: where is my wife? is she within?

She is within Sir, and great company.

Wife, shall we go dinner? well, shall we dine? I am very hungry.

When it will please you my lover, all is ready, the meat marreth; where have you tarried so long? you come not now from the Church, that I know very well, for

it is twelve strucken.

Go to, let us go to dinner; let us go sit.

Go

tirez du vin ce pendant : allez vite.  
vous avez là un joly garçon, & vif  
d'esprit : j'en voudroy avoir un tel.

Je vous promets que je tireray plus de  
service de ce garçon, que de trois serviteurs  
qui ne ferontaultre chose que faire  
grand chere, et jouér aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui sont (ment)  
fort paresseux : et comme on dit ecommune  
il est bien heureux qui à un bon serviteur,  
et une bonne femme : mais où est elle ?

Quelle noise oy-je là dedans ?

Frappez à l'huis : heurtez fort ou ilz ne  
l'orront pas : tirez la campane pour le mieuix

Certes je ne la voyoye pas. Qui est là ?

Ouvrez la porte, je pense que vous êtes  
sourd : où est ma femme ? est elle ceans ?

Elle est ceans, Mons. et grande compagnie  
Femme, ironis nous disner ? et bien,  
disnerons nous ? j'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy : tout est  
prest : la viande se gaste : où avez vous tant  
demeuré ? vous ne venez pas maintenant  
de l'Eglise, cela sçay-je bien, car

Sil est midy passé : il est midy sonné :  
Sil est douze heures passées : il est douze  
heures sonnées.

Or sus : allons disner : allons nous seoir.

Allez

The Dialogues.

Go cause the folkes to sit which are  
in the Hall ; and I go into the Kitchin  
to cause to serve the board.

Make speed then I pray you, for truly  
I am very hungry, and more thirsty.

The welcomming of the house.

Sirs, you be all welcome ;  
I am sorry that I made you tarry so long :  
I am too blame I confess it.

No force Sir,  
we do warm us in the meanwhile :  
come neer the fire ; come warm you.

Truly I am more hungry then a cold :  
go to, let us wash hands ; what stay you for ?  
Wash you first ; I will wash afterward  
well enough : let us wash altogether.

Sir, what do you there ? wash with us.  
As for me I have washed.  
And I have handled nothing since that  
I have washed : I am as clean as a N.

Sit then, Sir,  
Pardon me of that ; it shall be after you ;  
At you first, and I will sit afterward.

You shall sit there ; have I not power  
to command in my house ?

Yes forsooth, Sir ; when I am at

yours

Allez faire seoir ces gens qui sont  
en la salle ; et je m'en vay à la cuisine  
pour faire servir sur table.

Depeschez donc je vous prie, car certes  
j'ay grand faim, et plus grand soif.

*L'entretien de la maison.*

**M**essieurs, vous estes tous les bien venus :  
je sui marry que je vous fay tant atten-  
j'ay grand tort : je le confesse. (dre :

Il n'y a point de danger, Monsieur :  
nous nous chauffons ce pendant :  
approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes j'ay plus de faim que de froid :  
ça, lavons les mains : qu'attendez vous ?

Lavez premierement, je me laveray bien  
aprez. Lavons tous ensemble.

Mons. que faites vous là ? lavez avec nous.

Quant à moy j'ay lavé.

Et moy, je n'ay rien manié depuis que  
je me sui lavé : je suis aussi net qu'un N.

Seéz vous donc, Monsieur.

Pardonnez moy de cela : ce sera apres vous  
seéz vous le premier, je me serray bien apres

Vous vous serrez là : n'ay-je pas puissance  
de commander en ma maison ?

Ouy dea Monsieur. Quand je seray en  
la

The Dialogues.

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit down here by this young Gentle-woman.

Well, by commandement I will do it, although it be half against my will.

There is no remedie, you must obey for this time : Page, call the children for to blesse the board : ring the bell.

It is rung. Bring us some meat.

James. What is your pleasure mother ?

Where are you ? why went you not to meet your father and your uncle ?

I will tell your Master ; I will cause you so be beaten : go quickly, say grace, and take your sister by the hand : take off your cap and make courtesie.

Wellmother, I go thither ; you are welcome father, and all your company.

Where have you been wanton ? one must always call and seeke you, when one should say grace : pray unto God,

Our good Father almighty, &c.

Is that your son, Sir ?

Yea, it is my son. It is a fair child, God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he ? Nine years and a half.

Doth he go to school ? God forbid he should not ; you know well that it

were

la vostre, faites de moy comme il vous plaira  
Vous dites bien. Or sus donc, seéz vous  
icy au près de ceste jenne damoiselle.

Bien, par commandement je le feray. (loir  
encore que ce soit à demi contre mon vou-

Il n'y a remede, il vous faut obeir pour  
ceste fois : Page, appellez les enfants  
pour benir la table : sonnez la cloche.

Elle est sonnée. Apportez nous a manger.  
Jacques. Plaist-il ma mere ?

Où estes vous ? que n'estes vous allé  
au devant de vostre pere, et de vostre oncle ?  
Je le diray à vostre maistre : je vous feray  
fesser : allez vistement dire graces,  
& prenez vostre sœur par la main :  
ostez vostre bonnet, et faite la reverence.

Bien, ma mere, j'y vay : vous estes le bien  
venu mon pere, et toute vostre compagnie.

Où avez vous esté mignard ? il vous faut,  
tous jours appeller et cercher quand  
il fault dire graces : priez Dieu.

Nostre bon Pere tout-puissant, &c.  
Est-ce la vostre filz, Monsieur ?

Ouy, cest mon filz. C'est un bel enfant.  
Dieu le benie, et en face un homme de bien.

Quel age a-il ? Neuf ans et demy.  
Va-il a l'eschole ? A Dieu ne plaise  
qu'il n'y allast : vous le savez bien qu'il

y auroit

The Dialogues.

were better to be unborm,  
than untaught; is it not true?

You say true, what doth he learn?

He doth learn to speak French.

Dost he? it is very well done. John  
can you speak good French?

Yea, a little Sir; so, so.

Where go you to schoole?

In Pauls Church-yard.

Learn you to speak Latine, French.

Italian, Spanish, high Dutch?

Yea Sir. What more?

The Greek tongue, and also to cypher.

It is well done; learn always well.

How do men call your Master?

He is called I. G.

How long have you been with him?

About halfe a year. Do you learn  
also to write? Yea, Sir.

Is he married?

Yes Sir.

What countrey man is he? A French man.

I am glad of it; you will learn the better  
the true and naturall pronunciation and  
phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough; now eat  
and make good cheare; you shall talke  
after dinner, and at leisure.

Being

Vauldroit mieulx n'estre point né (vray?)  
que de n'estre point enseigné : n'est-il pas  
Vous dites vray qu'apprend il ?

Il apprend a parler François et Latin.  
Fait il ? c'est tres bien fait. Iehan,  
sçavez vous parler bon François ? (ment,  
Ouy, un peu, Monsieur: tellement quelle-  
Où allez vous à l'eschole ?

Au cimetiere de Sanct Paul.

Apprenez vous à parler Latin, François.  
Italien, Espagnol, Alleman ?

Ouy Monsieur. Quoy d'avantage ?  
La langue Grecque : et aussi à chiffrer.  
C'est bien fait : apprenez tous ours bien.  
Comment s'appelle voltre maistre ?

Ils'appelle J. G. (luy)  
Combien de temps avez vous esté avec  
Environ demi an. Apprenez vous  
aussi à escrire ? Ouy Monsieur.

Est il marié ?

Ouy, Monsieur.

De quel païs est il ? Il est François.  
J'en sui bien aise vous en apprendrez mieulx  
la vraye et naifue prononciation et  
phrase de la langue Françoise.

Or bien, c'est assez devisé: mangez main-  
tenant, et faites bonne chere, vous devi-  
serez apres disner et à loisir:

H

•Com-

The Dialogues.

Begin in the mean while : go thorough, and do not tarry for me ; for I have very well broken my fast this morning : I take a great delight to talke with this young boy : Is this your daughter also ?

Yea gossip : truly it is a faire girl ; she will cost you nothing to her marriage : she will be married for her beauty, goodness, good grace, and rare qualities.

Yea truly, you say well, she is a faire black one ; take your spectacles and look a little neerrer, do you mock ?

No truly, I have not on my mocking habit  
Joane, is the childrens table covered ?

Not yet, Mistresse.

Bring their round table, and make them dine there at the boords end ; read a Chapter or two of the new Testament whilst they make ready your table.

Peter where is the book ? What book ?

Where I read yesterday. Do you not see it ? are you purblind ? it will put out your eyes except you take heed.  
it is there upon the Pulpit or cup-boord.

Father, where shall I read ? Where you left yesterday, at the seconf of St. John.

Is it in the Revelation, in the Epistles. or in his Gospell ? Where you will.

There

Commencez cependant : poursuivez, et ne m'attendez pas : car j'ai presbién des juné à ce matin : je prend grand plaisir de deviser avec ce jeune filz : est-ce ci vostre fille aussi ?

Ouy compere. Certes c'est une belle fille : elle ne vous coustera rien à la marier : elle sera mariée pour sa beauté, bonté, bonne gracie, et rares qualitez.

Voire, vous dites bien, c'est une belle noire : prenez vos lunettes, et regardez de plus pres : vous mocquez vous Non certes : je ne sui pas habillé en mocqueur  
Jehanne : est la table des enfans couverte ?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde, et faites les disner là au bout de la nostre : lisez un chapitre ou deux du nouveau Testament, tandis qu'on apprestera vostre table.

Pierre, où est le livre ? Quel livre ? Où je lisoye hier. Ne le voyez vous pas ? estez vous borgne ? il vous crevera les yeux, si vous ne vous donnez garde : il est-là sur le poulpitre : où sur le buffer.

Mon pere, où liray-je ? Où vous laissastes hier, au deus jésme de St. Jahan.

Est-ce en l'Apocalipse, en ses epistles, ou en son evangile ? Où vous voudrez.

The Dialogues.

There is a fair Chapter truly : God give  
us grace to do the contents thereof :  
hold there, it is enough ; mark it with some  
ink or chaulke : you make great haste,  
you cannot read moderately :

your nose is in the Kitchin, I see it  
well enough, it seemeth to your belly,  
that you have lost your teeth.

Now go to dinner, and at leisure,  
I will set you at liberty.

I cannot tell what fault you find in it,  
but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table  
covered yet ? What dost thou there  
great lubber ? why dost thou not go  
and serve the children ? What dreamest thou ?

There be two or three about it, Sir.

Who ? their Lackey and their  
Chamberlaine. Master Lackey, truly you  
shall be whipped to day without fail :  
you do liske here the dishes in the Kitchin,  
looking if the rost be rosted, or burnt,  
and taste if the sauce be salted, and seasoned,  
not serving your little Master. Who  
hath drawn the lard out of these rabbits ?

It is not I, in good sooth.

You lie ; go your wayes, you are  
lickerish, truly he hath supped up all

the

Voi là un beau chapitre certes: Dieu nous face la grace de faire le contenu d'iceluy : holla, c'est assez ; marquez-le d'un petit d'encre ou croye: vous vous hantez bien fort: vous ne sçauriez lire moderément : vous avez le nez en la cuisine, je le voy bien : il est avis à bostre ventre, que vous avez perdu voz dents.

Or allez disner maintenant, et à loisir : je vous mets en liberté, & franchise.

Je ne sçay quelle faute vous y trouvez, mais il lit bien distinctement pour son aage.

Comment, la table de ces enfans n'est elle pas encore couverte ? Que fais tu la grand lourdaut ? que ne vas tu servir ces enfans ? a quoy songes tu ?

Ilz sont deux ou trois apres Monsieur.

Qui ? Leur lacquay & leur valet de chambre. Monsieur le lacquay, certes vous aurez aujourd'huy les estrivieres, sans doute vous lechez icy les plats en la cuisine, regardant si le rost est cuict, ou brûlé. & tastez si la saulce est salée et assaisonnée, sans servir vostre petit maistre.

Qui a tiré les lardons de ees connins ?

Ce n'est pas moy, en bonne verité.

Vous mentez: allez, vous estez un croque lardon : certes, il a humé tout

The Dialogues.

the broth of this gallimanfy : I would not  
be in thy skin for twenty  
crowns of gold, and of weight.

I know not where the table-cloth is,  
nor the childrens napkins ; go seek them.

No, but thou knowest well where the  
fat of the pot is, and the sauciges in the  
dripping-pan : thou shalt be beaten  
thy belly full after dinner, be of good cheere,  
and shalt be trimmed and rubbed even  
under the belly, and every where, believe  
me if thou wilt : if not, to thy hurt.

You threaten much ; who shall give me  
the whip ? who shall whip me ?

Who knaves ? the master reward.

Wilt thou go lay the table-cloth, vile  
gallowes ? what dost thou marye here ?

What can I tell where it lieth ? go your  
selfe : you will do it better then I.

It is upon the cup-boord, or within the  
drawer : hold, carry these trenchers  
and the salt-setter : why stirrest thou not ?

I dare not go before my Master,  
lest he be angry, or will chide me.

No force ; thou hast not  
only deserved to be shent, but also  
to be well beaten ; and not without cause.

Well friend, from whence come you ?

Le broueſ de ce pasté en por, je ne voudroye pas eſtre en ta peau pour vingt eſcus d'or, et de poids.

Je ne ſçay où eſt la nappe ny les ſerviettes de ces enfans : allez les cercher.

Non, mais tu ſçais bien où eſt le gras du por, et les ſaucices dedans la lechefrée : tu ſeras bourré tout ton ſaoul apres diſner, prends bon courage : & ſi ſeras eſtrillé & frotté ſous le ventre & par tout, croyez moy ſi tu veux : ſi non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les eſtrivieres ? qui me ſouëcera ?

Qui vilan ? le maître d'hostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschart pendant : que brouilles tu icy ? Que ſçay-je où elle eſt ? allez y vous même : vous le ferez mieux que moy.

Elle eſt ſur le buſſet, ou dedans la layette : tien, porte ces trenchoirs & la ſaliere : que ne te remuēſ-tu ?

Je n'oſeroy aller devant Monsieur, de peur qu'il ne fe faſſe & me rance.

Il n'y apoint de danger : tu n'as pas ſeulement mérité d'eſtre rancé, mais aussi d'eſtre bien frotté : & non ſans cause.

Et bien mon amy, d'où venez vous ?

The Dialogues.

I come from the Kuchin beneath, Sir.

Very well, you are a Cooke; well, we will reckon together after dinner:

I owe unto you one, and this maketh two:

I will pay you all together

be sure of it: call unto me the Butler.

I am here, Sir, Go set me abroad  
the best piece of wine which is in the Cellar,  
Sirs, I pray you make good cheare;  
be merry; you are welcome; cousin  
I drink to you with as good a heart as  
ever I did when I have been very dry.

Truly I pledge you with as  
good a will as ever I came from  
the school: do you not beleieve me?

Tea verily, I beleieve you without  
any other swearing: but do me  
reason; drink all out, for the like turn.

What cousin, do you not remember  
King Assuerus, his banquet,  
where every one drank as he listed,  
and no body was constrained?

Oh, I cry you mercy; pardon me,  
if it please you; you have stopped  
my mouth: now for all amends,  
will you have a bit of this powdered beefe?

As it shall please you: truly it is  
very good, it is render and as short as

veni-

Je vien d'embas de la cuisiue, Monsieur.  
Ah, vous estes un cuisinier : bien, nous  
conterons ensemble apres disner.  
je vous en doy une, & ceste-ci sont deux :  
je vous payeray le tout ensemble,  
soyez en assuré :appelez moy le bouteiller.

Me voy-ey Monsieur. Allez moy percer  
la meilleure piece de vin qui soit en la cave.  
Messieurs, je vous prie faites bonne chere :  
esjouïsses vous : vous estes les bien venus :  
je boy à vous d'aussi bon cœur que  
je fai jamais quand j'ay eu bien soif.

Certes je vous pleigeray d'autant  
bon vouloir que je retourney-j'amais  
de l'eschole : ne m'en croyez vous pas ?

Voyre vrayment : je vous en croy  
sans jurer autrement : mais faites moy  
raison : beuvez tout, pour la pareille.

Comment cousin ? ne vous souvenez  
vous point du banquet du Roy Assuerus,  
où chascun bevoit comme il lay plaisoit,  
& que nul n'estoit constraint ?

Ah, je vous crie mercy : pardonnez  
moy s'il vous plaist : vous m'avez fermé  
la bouche : or sus pour toute récompence  
voulez vous un moreeau de ce bœuf saé ?

Comme il vous plaira : certes il est  
fort bon : il est aussi tendre & court que  
venal-

venison : give me some mustard.

What, Sir, you love mustard  
as I perceive : it will make you a red nose,  
and a crimson face ; take heed of it.

I will blot it out with a draught of malmsey.

Truly it is a good meeter :  
make of what wine it shall please you  
to drink, spare it not, the vines  
are faire. William, give here some bread:  
take a ladder and see what wanteth  
upon the boord, you will never learn  
to serve : why do you not serve it  
with a trencher-plate, and not with  
the hand? I have told it you above a  
hundred times : you learn nothing ;  
it is a great shame : hold, give this  
platter of pottage unto the children, and  
give them spoons: Peter, take up  
my knife which is fallen under the table.

You do nothing but play the wanton,  
little follow ; I will tell your father :  
why do you not eat your pottage  
whilst they be hot ? you are not hungry.

They are too hot ; I have burned my  
tongue and my lips ; take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good maners, to blow  
your pottage at the board ? where have you

lear-

venaison: ballez nous un peu de moutarde.

Et quoy beau sire, vous aimez la moutarde comme je voy : elle vous fera le nez rouge, & la face cramoisie: donnez vous en garde.

Je l'effaceray d'un traict de malvoisie

Certes c'est bien rymé :

demandez de quel vin qu'il vous plaira boire ne l'espargnez pas, les vignes sont belles. *Guillaume*, ballez icy du pain : prenez une eschelle, & regardez ce qu'il faut sur la table : vous n'apprendrez jamais à servir : que ne le mettez vous avec une assiette, & non pas avec la main ? je le vous ay dit plus de cent fois : vous n'apprenez rien : c'est grand honte : tenez ballez ce plat de potage aux enfans, & leur ballez des cuilliers. *Pierre*, levez mon couteau qui est tombé sous la table.

Vous ne faites que mignarder, petit compagnon : je le diray à vostre pere : que ne mangiez vous vostre potage tandis qu'il est chaud? vous n'avez pas faim.

Il est encore trop chaud : je me suis brûlé la langue, & les levres: ostez-le,

S'il est trop chaud, souflez-le,

Sont-ce voz bonnes manieres, de souffler vostre potage à la table? cù avez vous apprins

The Dialogues.

learned that ? at our village, have you not ?  
give me some drink, and we will be friends :

Eat first a little, for you  
would be sick : will you drink fasting ?

But I will not ; give me some Beer.

Hold the pot ; hold it well ; you spill ;  
do you not see what you do ?

I knew it not that it was so full.

Brother, is anything in the pot ?

Not very much. John, fill him some  
drink ; ask him what drink he will have,

What will you drink, Ale or  
Beere ? why do you not answer ?

Fill me some Beere in this pot ;  
fill this glasse : fill it not so full ;  
fill no double beere, but  
of the smallest ; for I am very dry.

I cannot quench my thirst.

Husband I pray you pull in pieces that  
Capon, and helpe your neighbour ;  
truly he eateth nothing ; he is ashamed.

Tarry a little wife, I have not  
yet tasted of these Cabages

You cannot eat of them, for they be too  
much peppered and salted.

Ah, what pitie is that ? it is the meat  
that I love best, and it is marred ;  
they say commonly in England,

that

appris cela ? en nostre village, n'avez vous pas ?  
donnez moy à boire, et nous serons amys.

Mangez un peu premierement, car vous  
seriez malade : voulez vous boire à jeun ?

Non feray : donnez moy de la biere.

Tenez le pot : tenez le bien : vous repandez,  
ne voyez vous pas que vous faites ?

Je ne sçavoye pas qu'il fust si plein.

Mon frere, y a-il quelque chose au pot ?

Non pas beaucoup. Jehan, versez luy (veult)  
à boire : demandez-luy quelle boisson il

Que voulez vous boire ? de l'asle, ou de  
la cervoise ? que ne respondez vous ?

Versez moy de la cervoise en ce pot :  
emplez ce verre : n'emplez pas si plein :  
ne versez point de double biere, mais  
de la plus petite, car j'ay grand soif.  
je ne peux estancher ma soif.

Montmari, je vous prie, demembrez ce  
chappon, & aidez à vostre voisin :  
certes il ne mange rien : il est honteux.

Attendez un peu, femme, je n'ay pas  
encore gousté de ces choulx cabus. -

Vous n'en sçauriez manger, car ilz  
font trop poyvrez & fallez.

Ah, quelle pitié est-ce ? c'est viande  
que j'aime le mieulx, & elle est gaſtée :  
on dit communément en Angleterre,

que

The Dialogues.

that God sendeth us meat, and the  
devill Cooks: oh what scullions.

My lover: taste a little of the turneps,  
and you will find them of a good taste.

I care not very much for them :  
are these roots well seasoned ?

If you will eat of a good meat,  
cut of that legge of mutton  
stuffed with garlick.

Give me rather of that Capon  
boyled with leeks ; for I should smell of  
garlick there, yea four dayes after.

Take away this boyled meat ; now bring  
up the rest ; pull hither the shoulder  
of veal ; it is well larded,  
it provoketh me to eat, truly : make  
room to set the dishes ; set that aside  
a little ; cut that Turkey-cock in  
pieces ; but let it be cold for the best,  
for it is better cold then hot.

Sir, shall I be your carver ?  
I tea forsooth Sir, on that condition  
that I shall be your cup-bearer,  
take mine offer.

We are agreed : will you have this  
Hens wing, or the legge ?

As for me I love the white of the Hen,  
and you love the rump, do I say true ?

Ton

que Dieu nous envoie la viande, & le  
diable les cuisiniers : oh quelz souillons.

Mon amy, tastez un peu de ces naveaux,  
et vous les trouverez de bon goist.

Je ne m'en soucie point beaucoup :  
ces raves sont elles bien assaisonnes ?

Si vous voulez manger d'une bonne viande  
taillez ceste esclanche, ce cuisseau, ce gigot,  
ce membre de mouton farsi aux aulx.

Donnez moy plustost de ce Chapon  
bouilli aux poureaux : car je sentiroye  
les aulz, trois, voire quatre jours apres.

Ostez ce botilli : apportez nous maintenant  
le rosti : approchez icy ceste espaule  
de veau : elle est fort bien lardee,  
elle me fait appetit certes : faites  
place pour assoir les plats : reculez  
un peu cela : coupez ce coq d'Inde en  
pieces, pour le meulx : mais laissez-le  
car il est meilleur froid que chaud. (froider ?  
Monsieur, serray : je vostre escuyer trenchant re-

Ouy dea Monsieur, à ceste condition,  
que je seray vostre eschançon :  
prenez mon offre.

Nous sommes d'accord : voulez vous ceste  
aisle de poule, ou ceste cuisse ?

Quant à moy j'aime le blanc de la poule :  
et vous aimez le croupion : est-ce vray ?

Vous

The Dialogues.

You are a scoffer, as I perceive.

Peter, fill me some wine, and of the best.

What wine will it please you to drink?

It is all one to me; give me  
claret wine; put water in it, for it is  
too strong to drink without water;  
powre still; bold, it is enough.

I will not drink with you, for you  
put too much water into your wine.

I shall not be so soon drunken.

What, will you be drunk?

Will you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh me  
drunk. The fault is not in the wine,  
but in him which doth drink it, as men say.

I am glad to see you merry.

What, an ounce of mirth is better  
then a pound of sorrow, yea two,  
and make good weight: what say you to it?

How would you weigh them?

I will tell you when I have drunken,  
give me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more?  
go fetch some; is the cellar so farre?

Sir, I drank yesterday of the best French  
wine that is in all the Tavernes  
of London. Where is that?

At the signe of the Rose,

**Vous estez un gaudisseur, comme je voy :**  
**Pierre, versez moy du vin, & du meilleur,**

**Quel vin vous plaist-il boire, Monsieur ?**  
**Cem'est tout un : donnez moy du vin**  
**clairet : mettez de l'eau dedans, car il est**  
**trop fort pour boire sans eau,**  
**versez tous-jours : holla, c'est assez.**

**Je ne boiray pas avec vous, car vous,**  
**mettez trop d'eau en vostre vin.**

**Je ne seray pas si toit yvre.**

**{ Comment ? vous enyvrez vous ?**

**Non, mais c'est le vin qui m'envvre.**

**Ce n'est pas la faulce du vin,**  
**mais de celiu qui le boit, comme lon dit.**

**Je sui bien aisne de vous veoir joyeux,**

**Quoy ? une once de joye, vault mieulx**  
**qu'une livre de melancholie, voire deux ;**  
**et a faire bon poidz ; qu'en dites vous ?**

**Comment les voudriez vous peser ?**

**Je vous le diray quand j'auray beu :**  
**donnez moy du vin, s'il y en a.**

**Il n'y en a plus. N'y en a-t-il plus ?**  
**allez en querir : la cave est elle si loin ?**

**Monsieur i'e beu hier du meilleur vin**  
**François, qui soit point en toutes les ravernes**  
**de Londres. Où est-ce ?**

**A l'enseigne de la Rose,**

- The Dialogues.

at Temple-barre. Let us have a quart of it.

I had rather that you should say,  
a pint, what, will a quart serve among  
so many? one must speak of a gallon or two.

Come hither John, you will do this  
message; tell the good man of the Rose,  
that he send me of such wine which  
we drank the other day at his lodging, and tell  
him, that if he do not send me of the like  
which I did taste in the cellar,  
we will send it back again: run quickly:  
are you there yet? are you not returned?

I will not tarry: but by what token?

You need no token, do  
only that I bid you:  
he will not fail: for he doth know me well.

Master N. my master sendeth me  
to you, praying you to send him  
a flaggon of the best wine you have.

Who is your master, my friend?  
I know him not, except he be such a one.

Do you not know him? he is your  
next neighbour, which dwelleth  
on the other side of the street; he did drink  
on Saturday last with you in the cellar.

You say true; I remember it  
now: William.

What is your pleasure, master?

Fill

à Temple-barre. Ayons en une quartre.

J'aimeroye autant que vous ditziez  
une pinte ; qui servira une quartre entre  
tant de gens ? il faut parler d'un boc ou deux.

Venez-ça Icham ; vous ferez bien ce  
message ; ditez à l'hoste de la Rose.  
qu'il m'envoye de tel vin que nous  
beusmes l'autre jour en son logis & dites  
luy que s'il ne m'envoye du pareil  
que je goustay en son cellier,  
nous le renvoyeronz ; courrez vistement,  
estez vous encore là ? n'estez vous de retour ?  
Je n'arresteray pas mais à quelles enseignes ?

Il ne vous faut point d'enseignes, faites  
seulement ce que je vous commande :  
il n'oseroit failir, car il me cognoît bien.

Maistre N. mon maistre m'a envoyé  
par devers vous, vous priant de luy envoyer  
un flacon du meilleur vin que vous avez.

Qui est vostre maistre mon amy ?  
je ne le cognoy pas, si ce n'est un tel.

Ne le cognoissez vous pas ? il est vostre  
procha in voisin, lequel demeure  
à l'autre costé de la rue ; il buyt  
Samedi dernier avec vous en vostre cave.

Vous ditez vray : il m'en souvient  
maintenant. *Guillaume.*

Plaist-il mon maistre ?

The Dialogues.

Fill him his bottle with wine, and of a  
fresh piece, for his masters sake.

Give me your bottle; come with me into  
the cellar, and you shall see it  
pierced; set abroad.

See what you do; you spill;  
and wine spilled is not worth water;  
turn the tap; turn the cock,  
take the tunnell, dispatch a little,  
for I have great haste, they tarry for me.

Hold, go your way, and tell your  
Master that there is the best I have.

Here is the Wine. What saith he?

He hath him commended unto you, and  
sendeth you the choyce, and the flower of  
all his wines, and hath drank to you.

Rince the glasse, that I may taste of it:  
how like you this wine? is it good?

I like it very well: I like him the better  
for that he hath sent us such good wine; he  
hath done to me the turn of a good friend.

Give me a clean trencher: these  
chickens are too much roasted; open that  
pastie of venison; this Doe was very fat,  
was it not? You say true, it is  
the fattest that I have yet seen  
this year, yea a good while.

Bring us some sugred mustard

for

Emplissez luy sa bouteille de vin, & d'une  
nouvelle piece, pour l'amour de son maistre.

Baillez moy vostre bouteille : venez avec  
moy en la cave, & vous le verrez  
pereer : mettre-en broche.

Regardez que vous faites, vous respandez :  
et vin respandu ne vault pas eau :  
tournez le robinet, la canelle : La fontenelle,  
prenez l'entonnoir : depeschez vous un peu.  
car j'ay grand haste, on m'attend.

Tenez, allez vous en : et dites à vostre  
maistre que voila du meilleur que j'aye

Voi-ey le vin. Que dit il ?

Il se recommande a vous, &  
vous envoye l'estile et la fleur de  
tous ses vins ; & si à beu à vous.

Rinçez le verre, & que j'en gouste ;  
que vous semble de ce vin ? est-il bon ?

Il me semble fort bon, je luy sçay bon gré  
qu'il nous a envoyé de si bon vin ;  
il m'a fait un tour d'amy.

Donnez moy un trenchoir net : ces  
poulets sont trop rostis ; descouvrerez ce  
pasté de venaison ; ce dain estoit bien gras,  
n'estoit il pas ? Vous dite vray ; c'est le  
plus gras que j'aye point encore veu  
de c'est année, voire de long temps.

Apportez nous, de la moutarde suerée

The Dislynes,

for the venisior : Sir, do you  
mislike me, if I be too bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here ;  
I pray you command as if you were  
in your house ; for so are you assuredly,  
and you shall do me a pleasure.

Give me some drinke in that goblet.

What will you not have me to  
see what, and how much you drinke ?  
you are a subtill fellow ; you will deceive  
folkes, as you are wont.

Truly I did not think on it, you  
imagine alwayes evill, where no goodnesse  
is to be had : but all is one.

For what laugh you ? Wherefore do I laugh ?

I do laugh at your page, which hath  
supped a cup of wine, and then wipeth  
his bill as if he had not touched it.

Doth he not well ? it is not the first that he  
hath swallowed : he knoweth the trade well.  
Mistresse, shall I give you some crust  
of this pie ? shall I serve you ?

As it pleaseth you : I am well, God  
be thanked ; better then I deserve.

Me thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well ; yet  
but it is great bread that the liquor

pour nostre venaison : Monsieur, ne me  
sachez point mauvais gré, si je suy  
privé en vostre maison, car aussi suy-je.

Vous ne sçauriez estre trop privécéans :  
je vous prie commandez comme si vous étiez  
en vostre maison, car aussi estes vous assuré-  
ment, & vous me ferez plaisir.

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous  
voyons quoy et combien vous beuvez ?  
vous estes un fin gallant : vous voulez tromper  
les gens, comme vous estes coutumier.

Certes je n'y pensoye pas : vous  
pensez tous-jours mal, où il n'y a point  
de bien : mais c'est tout un.

De quoy riez vous ? De quoy je ri ?

Je ri de vostre page, qui vous a  
humé une tassée de vin, & puis se  
torche le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait-il pas bien ? ce n'est pas la premiere  
qu'il a avallée : il en sçait bien le mestier.

Mademoiselle, vous donneray-je de la  
crouste de ce pasté ? vous serviray-je ?

Ce qu'il vous plaira : je suy bien, Dieu  
mercy : & mieux que je ne merite.

Il me semble qu'il est un peu trop cuict.

Sauf vostre honneur, il n'est que bien :  
mais c'est grand dommage que la sauce

The Dialogues.

so remouent, but what remedy?

It is the fault of the Baker, I would  
that he had it in his belly all whole.

I would be sorry for it truly, for I  
should lose. And I also, to tell the truth.

Wife, have you nothing else?

Yes husband. Are the black-birds  
rosted, the larks and the wood-cocks?  
set here this partridge larded.

Cousin, if you will eat of a good  
morsell, cut some of these loynes  
of the bare, dressed with a black sauce.

Uncle, here is too much meat;  
me thinketh that we be at a wedding,

I do hear some body which knocketh  
at the dore; see who it is.

Michael, where be the Keyes?

They hang on a nayle behinde the dore.

Who is there? They be friends,  
open the dore: I have been here above  
half an hour, hath your Master dined?

He is not at the fruit yet.

Are there any folkes with him?

Fifteen or sixteen; what is your pleasure?  
what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is N.

Come in Sir, come in Gentlewoman.

Sir, there is a Gentleman beneath

which

s'est ainsi esconlée : mais quel remede ?

C'est la faute du patissier : je vouldroye  
qu'il l'eust au ventre, toute entiere.

J'en seroye, bien marki certes, car j'y  
perdroye. Et moy aussi à dire le vray.

Femme, n'avons nous autre chose ?

Ouy mon mary : les merles sont ilz  
rostis ? les alouëttes & les beccasses ?  
mettez icy cette perdrix lardée.

Cousin, si vous voulez manger d'un bon  
morceau, trenchez de ces anches  
de lievre à la sauce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes :  
il me semble que nous sommes aux nopees

J'oy quelquun qui frappe  
à l'huis : voyez qui c'est.

Michel, où sont les clefs ?  
Elles pendent en un elof derrière l'huis.

Qui est là ? Ce sont amis :  
ouvrez l'huis : j'ay icy esté plus d'une  
demie heure : vostre maistre a-il disné ?

Il n'est pas encore au dessert.

Y-a-il beaucoup de gens avec lui ?

Quinze ou seize : que vous plait-il ?  
gue diray-je, qui le demande ?

Dites lui que c'est N.

Entrez Monsieur : entrez Mademoiselle.

Monsieur, il y a en bas un gentil-homme  
qui

25  
The Dialogues.

which would faine speake with you.

Cause him to come in, Father, it is  
my god-father and my god-mother.

Ah, lickerish, you know them well  
by the comforts and lickerissnesse  
which they give you.

Gossip, you are welcome :  
and you also my shee-Gossip :

how do you ?

So so. Wherefore ?  
have you been sick ?

Tea: and of evill sicknesse.

What sicknesse hath taken you ?

Lack of money.

Oh, take heed of that  
disease ; for lack of money is  
a pasne which there is not the like :  
I know it well ; I have proved it :  
but yet, what sicknesse have you ?

None, God be thanked, at this present,  
saving the tooth-ach ; but I will  
heal it as soon as I  
come to my victuals : it is true,  
notwithstanding that I have had an ague  
a fortnight or three weeks,  
which hath much weakned me, and I  
feel yet some fit of it,  
because I have not broken my fast.

Where

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'est  
mon parrain, & ma marraine.

Ah, friand, vous les cognoissez bien  
par les dragées, & friandises  
qu'ilz vous donnent.

Compere, vous êtes le bien venu.  
& vous pareillement commere :  
comment vous portez vous ?

Tellement, quellement. Pourquoys cela ?  
avez vous été malade ?

Ouy, & d'une mauvaise maladie.

Quelle maladie vous a prins ?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de cette  
maladie là, car faute d'argent est  
douleur nonpareille :  
je le scay bien : je l'ay essayé :  
mais encore, quelle maladie avez vous ?

Nulle, Dieu mercy, pour le present,  
que le mal des dents : mais je le  
gueriray incontinent que je  
viendray aux vivres : il est vray,  
toutes-fois que j'ay eu la siebvre  
quinze jours ou trois sepmaines,  
qui m'a bien affoibly, & j'en  
sens encore quelque attainte,  
à cause que je n'ay pas desjuné.

Qù

The Dialogues. I

Where have you carried so long ? from whence come you now ? Truly you are much too blame ; we have almost dined.

We come from the Court,

What newes at the Court ?

Doth the Queen go to hunting ?

We have seen her in her Coach, which came from walking out of the Park ; and as she went to the Chappell to hear the service, there was a Lady of the Court ancient enough, which hath presented her a request : the Queen hath taken it very gently truly, and hath given her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse, God preserve her long unto us.

So be it : Truly it is a Lady worthy of great praise : she hath kept us a long time in peace and tranquillity, which ye have not read in any Chronicle of England, that there hath been any Prince since the Conquest, which hath maintained this Realm in such a long and good peace : and if I should say since Brutus, I should not lie.

But in the mean time make me some

roome

Où avez vous tant demeuré à ~~ce~~ temps  
d'où venez vous maintenant ?  
certes vous avez grand tort :  
nous avons presque disné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles a la cour ?  
la Royne à la chasse ?

Nous a vons va elle en sa  
littiere laquelle venoit de se pourmener  
du parc : & comme elle alloit à la  
chappelle pour ouir le Service, il y a eu  
une Dame de la cour assez ancienne,  
qui luy a presenté une requeste :  
la Royne la prisne bien humainement,  
certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est une Princesse bien courtoise,  
Dieu la nous preserve longuement.

Ainsi soit il : certes c'est une Dame  
digne de grande louange : elle nous a  
gardé long temps en paix &  
tranquillité : ce que vous n'avez pas  
leu en aucune cronique d'Angleterre,  
qu'il y aye en Prince depuis la  
conqueste, qui ait entretenu ce  
Royaume en si longue & bonne paix :  
& quand je diroye depuis le Brutus,

je ne mentiroye pas.

Mais cependant faites moy un peu

The Dialogues.

room : you occupie more room  
then three others : do you see what a  
paire of buttocks he hath ?

It is well said, Gossip, make them to go  
back, for you have need of it : I think that  
you have a good stomack.

So have I truly, why should I lie ?

Will you sup some broth ?

Bring unto him the broth of the capon  
which I have caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tarry  
for me, follow your enterprize :  
as for me I will make a Lawyers dinner.

What do you mean by that ?

Did you never hear speak of  
Hunters break-fast, Lawyers dinner,  
Merchants supper, and drinking  
of Monks ? he which maketh all those  
meales, doth he not fare-well ?

Where doth he take the sack to thrust  
in so much meat ?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts,

It is meere pisse that there is no  
more discipline amongst men.

He which bath two knives, let him  
lend me one.

Have you no knife ? No.

Che

de place : vous tenez plus de place  
que trois autres : voyez vous quel  
fessier il a ? reculez vous.

C'est bien dict compere, faites les reculer,  
car vous en avez besoin : je pense que  
vous avez bon appetit, si je ne suy deceu.

Aussi ay-je certes pourquoy mentiroy-je ?  
Voulez vous humer d'ua bouillon ?

Apportez luy le brouëd de ce chapon  
que j'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, je vous prie ne m'attendez  
point : poursuyvez vostre entreprise :  
quant à moy je seiray dîner d'advocat.

Qu'entendez vous par cela ?

N'ouïstes vous jamais parler du  
desjuner de chasseurs, dîner d'Advocats,  
souper de Marchants, & collation  
de Moynes ? celiuy qui fait tous ces  
repas, ne fait-il pas bonne chere ?

Et où prend il le sac pour mettre  
tant de viande ? quelle panse est cela ?

Je eroy qu'il est pire qu'un Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gourfifres.

C'est plus grand pitié qu'il n'y a  
plus de discipline entre les hommes.

Qui aura deux couteaux, qu'il  
m'en preste un.

N'avez vous point de couteau ? Non.

Coupez

The Dialogues.

Cut my finger, I will give you leave  
and I will not repent, neither any for me.

You are a hardy man, you go  
to the battle after the blowes are given.

George, lend me your knife.

It is not sharp; it cutteth nothing;  
it is blunt, I will go whet it.

Give it me, I will make it cut well.

Gossip, I think you are yet  
fasting, seeing you so pale.

What should I fast so long? I cannot  
surely: I drank this morning a draught  
of malmosey, with a little toste:  
I have drunk also some muscadell.

{ Elizabeth, take all away; give us the fruit.

Sirs, will you eat of a  
Pike with a high-Dutch-sance?  
what say you to a stewed Carpe?

Oh Sir, it is too much: it would be excesse:  
besides, you will put your self to too  
great cost, let us spare for the poor.

Care you nat for the charges,  
it is drest; set it thens upon the boord,  
and eat of it who will, without sparing.

I think that this Carpe was an  
ell long: is it of your pond?

Cobbes

And

Coupez mon doigt, je vous en baillerai congé :  
et si ne m'en repentiray ny aucun pour moy.

Vous estes un homme hardy : vous allez  
à la bataille quand les coups sont donnez.

*George*, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu : il ne coupe rien :  
il est rebouché ; je le vay esguiser.

Bailler le moy, je le feray bien trencher.

Commere, je pense que vous estes  
encore à jeu vous voyant si pasle.

Comment, jeusneroye-je si tard ? je ne  
sciauroye certes : j'ay beu a ce matin un traict  
de malvoisie, avec une petite rostie :  
j'ay beu aussi du Muscadel.

*Isabeau*, otez tout cecy ; bailler nous  
le dessert le fruit :  
apportez l'issuë.

Messieurs, voulez vous manger d'un  
brochet a la sauce d'Allemagne ?  
que dites vous d'une carpe a l'estuvée ?

Ah Monsieur, cest trop : ce seroit excess :  
et puis, vous vous mettriez en trop  
grands frais : espargnons pour les povres.

Ne vous souciez pas des despens :  
il est dressé ; mettez les sur la table,  
& qui en voudra en mangé, sans l'espargner.

Je pense que ceste carpe avoit tunc  
aulne de long : est elle de vostre estang ?

The Dialogues.

Cut my finger, I will give you leave  
and I will not repent, neither any for me.

You are a hardy man, you go  
to the battle after the blowes are given.

George, lend me your knife.

It is not sharp; it cutteth nothing;  
it is blunt, I will go whet it.

Give it me, I will make it cut well.

Gossip. I think you are yet  
fasting, seeing you so pale.

What should I fast so long? I cannot  
surely: I drank this morning a draught  
of malmesey, with a little toste:  
I have drunk also some muscadell.

{ Elizabeth, take all away; give us the fruit.

Sirs, will you eat of a  
Pike with a high-Dutch-sauce?  
what say you to a stewed Carpe?

Oh Sir, it is too much: it would be excesse:  
besides, you will put your self to too  
great cost, let us spare for the poor.

Care you not for the charges,  
it is drest; let it them upon the boord,  
and eat of it who will, without sparing.

I think that this Carpe was an  
ell long: is it of your pond?

Capons

And

Coupez mon doigt, je vous en baillerai congé :  
et si ne m'en repentiray ny aucun pour moy.

Vous estes un homme hardy : vous allez  
à la bataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu : il ne coupe rien :  
il est rebouché ; je le vay esguiser.

Baillerai le moy, je le feray bien trencher.

Commere, je pense que vous estes  
encore à Jeun vous voyant si pasle.

Comment, jeusneroye-je si tard ? je ne  
sçauroye certes : j'ay beu a ce matin un traict  
de malvoisie, avec une petite rostie :  
j'ay beu aussi du Muscadet.

{ Isabeau, offrez tout cecy ; baillerai nous  
le dessert le fruit :  
apportez l'issuë.

Messieurs, voulez vous manger d'un  
brochet a la saucée d'Allemagne ?  
que dites vous d'une carpe à l'estuvée ?

Ah Monsieur, cest trop : ce seroit excess :  
et puis, vous vous mettriez en trop  
grands frais : espargnons pour les povres.

Ne vous souciez pas des despens :  
il est dressé ; mettez les sur la table,  
& qui en voudra en mangé, sans l'espargner.

Je pense que cette carpe avoit une  
aulne de long : est elle de vostre estang ?

K

Et

The Dialogues.

And that Pike is the greatest and biggest  
that ever I saw : look on this Whiting.

Now serve the fruit, lay bere  
those rosted peares, and the scraped cheese ;  
set those apples lower, can you not ?  
they be pepins as it seemeth to me :  
did you ever see a fairer pepin ?

I hold a penny  
that it commeth out of Normandy.

No, no : it is grown in England.

These tart's be cold, and the egge-pies  
also : Mistresse, will you have  
some cake ? truly it is but dough ;  
I would that the Baker had been baked  
when he did heat the oven.

But so it is that this weather should  
warn him to heat his oven well ;  
for it is very cold, it snoweth and freezeth  
altogether : but the fault is small.

It did raine now ; Henry, go  
fetch some wood, and make a good fire ; bring  
a bushell of coals. Well Master.

Of Musicke.

R Owland, shall we have a song ? Yes  
indeed Sir : where be your books  
of Musick ? for they be the best corrected.

They be in my chest ; Katherine, take  
the key of my closet, you shall find it

Et ce brocher, c'est le plus grand et gros  
que je vey jamais : regardez ce merlan.

Servez maintenant le fruit : mettez icy  
ces poires rôties, & le fromage gratté :  
mettez ces pommes plus bas, ne scauriez vous  
ce sont pommes de capendu, ce me semble.  
veistez vous jamais plus beau capendu ?

Je mettray un denier, je gageray un denier,  
qu'il vient de Normandie.

Non, non, il est éra en Angleterre.  
Ces tartes sont froides, et ces flans  
aussi : Madame, voulez vous  
du gaſteau ? certes ce n'est que pasté :  
je voudroye que le fournier eust été cuict,  
quand il chauffa le four.

Si est ce que ce temps le debvoit  
admonnester de bien chanfer son four,  
car il fait bien froid, il neige et gele  
tout ensemble : mais la faute est petite.

Il pluivoit maintenant. *Henry allez*  
querir du bois, et faites bon feu : apportez  
un boisseau de charbon. Bien mon maître.

*De la Musique.*

**R**Oland, aurons nous une chanson ?

Ouy dea Monsieur, où sont voz livres  
de musique ? car ce sont les plus correctz.

Ils sont en mon coffre : *Katherine*, prenez  
la clef de mon contoir, vous la trouverez

The Dialogues.

in a little Till at the left hand :  
behold, there be faire songs in  
four parts. Who shall sing with me ?

You shall have company enough ; David  
shall bear the Base, John the Tenor,  
James the Treble, and I will keep measure.

Let us begin ; James take your tune,  
go to : for what do you tarry ?

I have but a rest. I am ready.

Rowland, drink before you begin,  
you will sing with a better courage.

It is well said, give me some white wine,  
that will cause me to sing clearer

You must drink green wine. Ye truly,  
to cause me to lose my voice. (down)

Oh, see what a funnell ! for he hath poured  
a quart of wine without any taking  
of his breath : oh what a fellow !

I should not be a singing-man, except I could  
drink well ; and for fear we should have  
the throat dry, we wet the mouth  
often : and among us singers,  
we have a good receipt

for to be never dry ; will you know it ?

What is it I pray you ? I would  
faine learn it, but with small cost.

I will teach it unto you for a quart  
of wine ; is not that good cheape ?

Truly

en un petit escrin à la main gauche : regardez, voilà de belles chansons à quatre parties. Qui chantera avec moy ?

Vous aurez compagnie assez : *David* fera la basse-contre : *Jehan* la teneur ; et *Jacques* le dessus ; et je garderay mesure.

Commençons ; *Jacques*, prenez vostre ton ; or sus : qu'attendez vous ? que vous fault-il ?

Je n'ay qu'un soupir. Je sui tout prest.

*Roland*, beuvez devant que commencer, vous chanterez de meilleur courage.

C'est bien dict : donnez moy du vin blanc : cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du moult. Voir, pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir il a, il a avallé une quarte de vin sans reprendre son halaine : ah quel compagnon est cela ?

Je ne seroye pas chantre, si je ne beuvoye bien : et de peur que nous n'ayons le goſier sec, nous mouillons la bouche souvent : et entre nous autres chantres, nous avons une bonne recepte (voir ? pour n'avoir jamais soif : la voulez vous sç-a-

Quelle est elle je vous prie ? je la voudroye bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Je la vous enseigneray pour une quarte de vin, n'est-ce pas bon marché ?

The Dialogues.

Truly thou hast two quarts, and so assy am I  
and give it me in writing; shall I have it? I say  
You need no writing in that: you assy quarts  
will remember it well enough by heart.

Say then I pray thee, but without guile,

For to quench well the thirst, one must  
drink often, and long draughts;

Is that the receipt? go go, I see no book at all,  
with a meryaine in it; I knew that of the day ye telle  
above ten years ago, ye twelve, and halfe.

I could not give you better shreftreath and  
physiche, than the fume which Etakeford did  
my self; and it is all that I can do. But com again.

Thou hast a conſience as large as a new  
gray Friers sleeve. If I ſhould daſt at em now  
I ſhould haue to dreſſe, with all poyson, the  
the names in it, before the month is end.

And I, if I ſhould not drink, I ſhould not  
become as dry as a garman of bacon hanged  
in a chimney therefore your ſupper is a cold  
nature and mind he coothiary; know not what to do  
and as I perſerve you cannot tell me to do, and  
the ſong which beginnes þ, and ſing above all else  
I had rather ge without boſen, and rivoſ ſcruſion  
then forfear drinking: how do you like it?

I pray thee let us have it. With all my good  
heart: I go to my chamber and ſeſhie.

Truly he is a mery fellow.

Leonard;

Vrayment tu en auras deux,  
et baille la moy par escrit, l'auray-je?

Il ne vous faut point d'escrit en cela: vous  
la retiendrez bien pat cœur.

Dis donc je te prie, mais sans trom perie.  
Pour bien estancher la soif, il faut  
boire souvent, et à long traits.

Est-ce la ta recepte? et va, va.  
les siebres quartaines: je scay cela  
Il y a plus de dix ans, voire douze.

Je ne vous sçauroye bailler meilleure  
medecine, que celle que je prends pour  
moy-mesme: & c'est tout ce que je peux faire.

Tu as la conscience large comme la  
manche d'un Cordelier : si je faisoye cela,  
je deviendroye hydropique, avec tous  
les noms en icelle, devant qu'il fust un mois.

Et moy, si je ne beuvoye, je deviendroy:  
aussi see qu'un jambon qu'on a pendu  
en la cheminée : parquoy vostre  
nature & la mienne sont contraires:  
et comme j'apperçoy, vous ne sçavez pas  
la chanson qui se commence,  
J'aimeroye mieue aller sans chausses  
que ne boire point : que vous en semble?  
Je te prie ayons la. De bien bon  
cœur : Je la vay querir en ma chambre.

Certes c'est un joyeux compagnon.

The Dialogues.

Leonard, are the chesnuts rosted?

Yea Sir. Give them upon the boord.

Henry, rise, and your sister also:

what, you keep table as long  
as we? Serve here, and see whether  
any thing wanteth upon the boord.

But I pray you cut that cheese;  
you do not make good cheere;  
you are not merry; this musick doth not  
make you merry; go to, let us laugh.

Yes forsooth; truly I take in it  
as great delight as any of you.

There is a good song; I do marvell  
who hath made it; do you know?

It is the master of the children  
of the Queens Chappell, a great Musician.

{ -What is his name?

Master Edward. Is he alive?

I heard say that he was dead.

It is already a good while ago; it is at  
the least five years and a half, or more.

Truly it is pity; he was a man  
of a good wit, a good Poet, a good fellow,  
and a great player of Playes.

Well, he is gone before, we shall  
follow him hereafter, fair and soft,  
when it shall please God.

Let

*Leonard,* les marrons sont ilz cuictz ?

Ouy, Monsieur, Baillez les sur la table.

*Henry,* levez vous et vostre sœur aussi :  
comment vous tenez aussi long a table  
que nous ? Servez icy, & regardez  
s'il ne faut rien sur la table.

Mais je vous prie entamez ee fourmage :  
vous ne faites point bonne chere :  
vous n'estes pas joyeux : cette musique  
ne vous resjouit point : or sus, rions.

Pardonnez moy : certes j'y prends autant  
grand plaisir, qu'aucun de vous.

Voila une belle chanson : je mesmerveille  
qui l'a faite, le scavez vous.

C'est le maistre des enfans de cuer  
de la chappelle de la Royne, grand musicien.

Quel est son nom ? comment s'appelle-il ?  
comment l'appelle on ?

*Maistre Edovard.* Est-il en vie ?

J'avoye oui dire qu'il estoit mort.

Il y a ja long temps : il y a pour  
le moins cinq ans et demy, cu plus.

Certes c'est dommage : il estoit homme  
de bon esprit, un bon poëte, bon compagnon,  
& un grand joueur de farses.

Or bien, il s'en est allé devant,  
nous le suyvrons cy apres, tout à loisir  
quand il plaira à Dieu.

Parlons-

The Dialogues. I

Let us speak of the quick, and leave the dead.

Give me that sheeps cheeze ; will you have of this French  
Angerlot ? it is yet green.

It is more dainty, as men do say ; notwithstanding I love it not, because it is so fat, it is but butter and cream.

Taste then of this Parmesan, or of this Holland cheese ; hold sweet butter.

Where is my Lackey ; I did send him to fetch some Rhenish wine, and I binke that he lyeth by the way in the mire.

He is come again, he dryeth himself in the Kitchin, because he is wet.

Doth it rain? No Sir, but it snoweth, batheth, and bloweth hard.

I dare lay that he hath played with snow balls by the way.

I drink unto all the company ; thanking you that you have shewed unto me so much courtesie, as to have some to my house ; I am sorry that I am not able to make you better cheer : but another time will come.

We do thank you Sir : what better cheer could you wish?

Take away the boord, and call the children to say grace ; where be they ?

George,

Parlons des viis, et laissons les morts.

Donnez moy ce fromage de brebis :  
voulez vous de c'est angelot de  
France ? il est encore tout frais.

Il en est plus friand, comme lon dit :  
toutes fois je ne l'ayme pas, a cause qu'il  
est si gras : ce n'est que beurre et creame.

Tastez donc de ce parmesan, ou de  
ce fromage de Hollande : tenez du beurre frais.

Où est mon lacquay ? Je l'avoye envoyé.  
querir da vin de Ryn, et je pense  
qu'il est demeuré en chemin en un bourbier.

Il est de retour : il se seiche en  
la cuisine, a cause, qu'il est tout mouillé.

Pleut-il ? Non Monsieur, mais il neige,  
gresle, & vente fort.

Je gageray qu'il a joué aux  
pelotons de neige par le chemin.

Je boy à toute la compagnie :  
vous remerciant de m'avoir fait  
tant d'honneur que d'estre venus  
à ma maison : je sui marry que  
je n'ay pas le moyen de vous faire  
meilleure chere : mais uné autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monsieur : quelle  
meilleure chere : sçauriez vous souhaiter ?

Ostez la table : & appellez les enfans  
pour dire graces : où sont ilz ?

*Georg.*

The Dialogues.

George, take away this dish, can you not ?  
I cannot reach it. Stand away :  
you can do nothing, you are good  
but to play, drink, eat and sleep.

Father doth it please you that I say grace ?

Tarry yet a little, that all be taken away :  
now say, and without misse,

Eternall Father, &c.

Now rehearse some faire saying  
or sentence, that we may see  
what you have learned for your money ?  
What shall I say father ? a sentence,  
a proverb, a fable, a paradox,  
an Epigram, or an apothegme ?

Say what you list, brief and short.

For one pleasure a thousand sorrowes.

It is very well and truly said ;  
you are a fair child, and of great hope :  
come near to me,  
that I may reason with you ; fear not.

What book do you read at school ?

My Master readeth unto us

Terence and Virgil and other books.

Who is the Captain of your School ?

H. S. the best learned.

I know his father and mother very well :  
he is a good gentleman truly,

Now, have you talked long enough

with

George, offez ce plat, ne fçauriez vous ?

Je n'y peux advenir. Offez vous :  
vous ne fçavez rien faire : vous n'estes bon  
en'a joüer, boire, manger, et dormir.

Mon pere, vous plait-il que je die graces ?

Attendez encore un peu que tout soit offé:  
dites maintenant, & sans faillir.

Pere eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau diction  
ou sentence, afin que nous voyons  
que vous avez appris pour vostre argent.

Que diray-je mon pere ?  
une proverbe, une fable, une paradoxe,  
une epigramme, ou une apotheme ?  
Dites ce que vous voudrez, brief et court.

Pour un plaisir, mille douleurs.  
C'est tres-bien & véritablement dict: (rancé:  
vous estes un beau filz & de grande espe-  
approchez vous un peu de moy,  
afin que je devise avec vous: ne craignez point  
Quel livre lisez vous a l'eschole ?

Mon maître nous lit  
Terence et Virgile, et autres livres.

Qui est le Capitaine de vostre leschole ?

H.S. Le plus fçavant.

Je cognoy fort bien son pere et sa mere:  
c'est un honneste gentil-homme certes.

Or sus, avez vous assez devisé.

avec

The Dialogues.

with that boy ? let us wash after dinner :  
let us wash altogether I pray you :  
Gentlewoman, come near :  
you are very strange : I pray you  
be as bold here, as if you  
were at your house, for so are you :  
spare nothing that I have,  
and you shall do me pleasure indeed.

I thank you with all my heart ;  
I know not when I shall be able  
to recompence you for such courtesy,  
which you shew me daily :  
I am here ordinarily at dinner  
and supper.  
I am ashamed truly.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so,  
you cannot come so often,  
but you are the better welcome :  
let us go take the aire of the fire,  
I begin to wax cold : Gossip,  
what do you there ? why come you not  
near the fire ? page, where are you ?  
lay yet a favot on the fire : blow.

Husband, you will set the chimney  
on fire, except you take heed !

I will not ( my sweete ) for it is thererin  
already ; at the worst it is a fine :

It is time to depart, for they haue rung

twice

avec ce garçon ? Lavons apres disner :  
lavons tous ensemble je vous prie :  
Madamoiselle, approchez vous :  
vous estes fort estrange : je vous prie  
soyez aussi privée ceans, comme si vous  
estiez en vostre maison, car aussi estes vous :  
n'espargnez chose que j'aye :  
& vous me ferez plaisir, assurément.

Je vous remercie de bien bon cœur :  
je ne sçay quand j'auray le moyen  
de vous recompenser, de tant de courtoisie  
que vous me monstrez jurnellement :  
je suy ceans ordinairement à disner  
et souper.

J'en ay grand honte, certes.

Madamoiselle, il vous pläist de dire ainsi :  
vous ne sçauriez venir si souvent,  
que vous ne soyez encore la mieux venuë :  
allons prendre la'ir du feu :  
je commence d'avoir froid : compere,  
que faites vous là ? que ne vous approchez  
vous du feu ? page, où estes vous ?  
mettez encore un fagot au feu : souflez

Mon mary, vous mettrez le feu en la  
cheminée, si vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amye : car il y eſt  
desia : au pis aller, c'eſt une amende.

Il eſt temps de partir, car on a ſouh 

deux

The Dialogues.

twice to evening prayers : shall we go ?  
Have you so great hast ? let us warm  
us first, and then we will go  
all together, and lively.

By your leave, we will take our  
leave of you ; thanking you  
heartily for our good cheere.

Will you be gone in good earnest ?  
Tea, if it please you ; it is time.  
As it please you ; ye are free.  
God give you a good and long life,  
Sir, and all your company.

A good and long life God give unto you.  
God be with you Gossip, till we see you.  
They be gone : let us follow them.  
God be their guide to the vintage ;  
and they shall eat ripe grapes.

For to ask the way.

**G**od save you, master John.  
Sir, God give you a good and long life.  
How doth your health since that  
I saw you ? So, so.  
Me thinketh that you are not so well  
as you were wont, or I am deceived.  
How know you that ?  
By your face, which is so pale.

deux fois à vespres : iron nous ?

Avez vous si grand haulte ? chauffons nous  
bien premierement, & puis nous ironsons  
tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaist : nous prendrons  
congé de vous : vous remerciant de  
bien bon cœur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon escient ?

Ouy, s'il vous plaist : il est temps,

Comme il vous plaira : vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue,

Monsieur, & a toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu,

A Dieu commére, jusques au revoir.

Ilz s'en sont allez : suyvrons les.

Dieu les conduise en vendanges,  
et ilz mangeront des raisins meurs.

*Pour demander le chemin.*

**D**ieu vous gard, maistre Iehan. (longue.  
Monsieur, Dieu vous doint bonne vie et  
Comment se porte la santé depuis que  
je ne vous vei ? Tellement, quellement.

Il me semble que vous ne vous porrez pas  
si bien comme vous souliez, ou je me trompe.

A quoy l'appereez vous ?

A yostre face, qui est si passe.

L

I'ay

The Dialogues.

I have had five or six fits of an ague,  
which hath much weakened me, and  
hath taken away all my stomach.

It is an evill sicknesse :  
Whither ride you so softly ?

To London to St. Bartholomews Faire.

And I also : if it please you we  
will go together for better assurance.

It pleaseth me very well ; but you ride  
a little too fast for me and my horse.

Let us ride as you will,  
it is all one to me, for my horse ambleth  
very easilie, whereby I do the bester.

And mine doth trot too hard, and worse  
for me : let us go in Gods name.

Who be they that do go before us ?

I know them not truly ; they be  
Merchants : let us prick our horses  
for to overtake them ; for I am afraid  
that we be out of our way.

We be not, be not afraid ;  
yet it is good to aske it.

Aske of that Shepherdesse.

My she-friend, where is the right way  
hence to N? Right before you Sir, turning  
neither on the right, neither on the left hand, till you come  
to an high Elmet tree, then turn on the left.

How

Jay eu cinq ou six acces de siebvre  
qui m'ont sort debilité : & m'ont  
osté tout appetit.

Ce'st une mauaise maladie :  
où chevauchez vous si bellement ?

A Londres, à la foire de St. Barthalemy.  
Et moy aussi : si vous voulez, nous irons  
ensemble, pour plus grande assurance.

Il me plaist fort bien : mais vous chevauchez  
un peu trop fort pour moy & mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira,  
ce m'est tout un, car mon cheval amble  
bien aisément, dont je m'en trouvemieux.

Et le mien trotte trop dur : & pis  
pour moy : or allons de par Dieu.

Qui sont ceulz-là qui vont devant nous ?  
Je ne les cognoy pas certes : ce sont  
marchants : piquons un peu pour  
les attindre, car j'ay peur que nous  
soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur :  
toutes-fois il est bon de le demander.

Demandez-le à cette bergere.

M'amye, où est le droit échemin  
d'icy à N? Tout droit devaant vous, Monsieur :  
ne vous forvoyant ny à la dextre  
ny à la senestre, jusques à ce que vous veniez  
à un hault orme, alors tournez à gauche.

The Dialogues.

How many miles have we hence  
to the next village? tell me without lying.

Two miles and a halfe and a little more.

Now let us go at leysure, for I am  
out of doubt: I see the tree wheroof  
she bath told us; it is very dusty:  
the dust doth put out mine eyes.

Take this taffata to hold  
before you face, and it will  
keep you from the dust and Sun.

It is not need, for the Sun  
goeth down; therefore I am afraid that  
we come not by day-light unto the town.

Yes forsooth; but the worst is, that this  
way is dangerous because of theeves:  
they did rob the other day a rich Merchant  
at that side of the tree, as they say:  
which maketh me afraid to be robbed  
except we take heed.

I see the steeple of the town, or a towre  
if I be not deceived; let us take courage.

It will be late before we come thither:  
I doubt that we may not enter in.

Yes forsooth: they do not shut the  
gates before nine at the least.

It is the better; for I would  
not gladly lye in the suburbs.

Nor I neither: let us aske of these folks

for

Quantes lieuës avons hous d'iey  
au prochain village ? dites moy, lass mentir.

Deux lieuës & demie, & un peu plus.

Allons maintenant à l'aise, car je suy  
hors de doute : j'apperçoy l'arbre de qui  
elle nous a parlé : il fait bien pouldreus :  
la pouldre me creve les yeulx,

Prenez ce taffetas pour mettre  
devant vostre face, & il vous  
gardera de la pouldre & du soleil.

Il n'en est pas besoin, car le soleil  
s'en va coucher : parquoy jay peur que  
nous ne scyons pas de jour à la ville.

Sauf vostre grace : mais le pis est, que ce  
chemin est dangereux a cause des brigands :  
ou destroussa l'autre jour un riche marchan  
au costé de cest arbre, comme lon dit :  
ce qui me fait avoir peur d'estre devalisé  
si nous ne nous donnons garde.

Je voy le clocher de la ville, ou une tour  
si je ne suy deceu : prenons courage.

Il sera tard devant que nous venions là :  
je doute que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy : on ne ferme pas les  
porte devant neuf heures, pour le moins ;

Tant mieulx vaut, car je ne vouldroye  
pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ny moy aussi. Demandons à ces gens

The Dialogues.

for the best Inne of this towne.

Take no care for that:

I know well the best lodging of the town:  
it is the Swan at the great market-place,  
right over against the Croſſe, or the Crane.

Let us make haſt I pray you,  
for they draw the drawing bridge.

I am ſo weary, that I cannot  
go further: furthermore,  
my horſe halteþ. I do think that a naile  
doth prick him, or is hurt upon the back;  
and beſides, this pavement is ſo hard,  
that it bruifeſt me altogether

Let us enter in then.

To aske Lodging.

God ſave you my friend.

God give you a good evening, Sir.

Shall we lodge here within for this night?

Yes forſooth Sir: how many be you?

We be ten of a company.

We have lodging enough for three times  
as many: light down when it  
will please you; you ſhall be well uſed.

Have you a good ſtable, good hay,  
good oats, and good litter? but above all,  
have you good wine? and all will be well.

The

pour la meilleure hostelerie de este ville.

Ne vous souciez point pour cela : je sçay bien le meilleur logis de la ville : c'est au cygne, en la place du grand marché, vis à vis de la croix, ou de la grue.

Hastons nous un peu je vous prie ; car on leve le pont-levis.

Je suy tant las, que je ne sçauroye passer plus outre, outre-plus. mon cheval cloche, je pense qu'il est encloué, ou blesssé sur le doé ? Et puis, ce pavis est tant dur, qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans.

*Pour demandor Logis.*

Dieu vous gard mon amy.

Dien vous doint bon soir, Monsieur  
Logerons nous ceans pour este nuit ?

Ouy dea, Monsieur : combien estes vous ?  
Nous sommes dix de troupe.

Nous avons assez de logis pour trois fois autant : descendez quand il vous plaira : vous ferez bien traitez.

Avez vous bonne étable, bon foin, bonne avoine, & bonne litiere ? mais sur tout, avez vous de bon vin ? & tout ira bien.

The best in the town, you shall taste of it.

Have you any thing to eat?

Sir, light down only; you shall lack nothing, trust me,

Use us well, for we be weary,  
and half dead by hunger and thirst.

Sirs, you shall be very well used,  
and your horses also, doubt not of it.

It is well said, rub well my horse  
when you have taken off his saddle:  
undo his taile; give unto him good  
litter; take his halter which is in the  
purse of the saddle: if he hath none,  
buy you one, and then I will restore you  
your money, and somewhat to drink.

Sir, there shall be no fault;  
bath your horse drunk? shall I water him?

No, do not water him so soon;  
for he is yet too hot; you  
would cause him to take the gauders;  
walk him a little, and when he  
hath eaten somewhat, you shall  
bring him to the water side; see if  
the girthes be not broken:  
bring my budget which hangeth  
on the saddle-bow; pull off my boote,  
and make them clean, then put my  
boot-boe and my spurs within.

Lé meilleur de la ville ; vous en gousterez.

Avez vous quelque chose à manger ?

Monsieur, descendez seulement, (moy,  
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous en

Traitez nous bien, car nous sommes  
lassez, & demy morts de faim et de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez,  
et vos chevaux aussi, n'en doutez point.

C'est bien dict : frottez bien mon cheval ;  
quand vous l'aurez desellé :  
desrousssez sa quené : faites luy bonne  
litiere : prenez son licol qui est en la  
bourse de la selle : s'il n'en a point,  
achetez en vn, et puis je vous rendray  
vostre argent, et si aurez vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faute :  
vostre cheval a-il beu ? l'abreuveray-je ?

Non, ne l'abreuez pas si tost,  
car il est encore trop chaud : vous  
luy feriez prendre les avives :  
pourmenes le un peu, & quand il  
aura mangé quelque peu, vous le  
menerez à l'abreuovoir : regardez si  
les sangles ne sont point rompuës :  
apportez ma bougette qui pend  
à l'arçon de la selle : tirez mes bottes  
& nettoyez les puis mettez mes  
tricouses & mes esperons dedans.

The Dialogues.

If shall be done : doth it please you now  
to come to supper ? Thou sayest well :  
thou art a good fellow : go to, let us go :  
I am ready ; go to, let us wash hands :  
we shall not sup except we have it.

I go to supper to the town :  
if any body aske after me, you  
shall find me at the Treasurers house ;  
or else tell them that I will come  
straight after supper : hearken,  
to morrow morning before you water  
my horse, bring him to the Smith, and  
let him take heed for pricking him.

Sirs, do not forget to drink to me,  
and I will pledge you all ; do you heare ?

Truly you are too blame to break  
such good company : is it well done by you ?

There is no remedy. I will keep you  
company to morrow all the day long.

What folks be there within ?

They be guests. Of what Countrey ?

They be Londoners, will it please you  
to sup with them ? It is all one to us.

Much good may it do yow Sirs.

God a mercie mine host.

I pray you make good cheer, and  
spare not the wine, it is hot.

Drawer, draw a pint of claret wine.

that

Il sera fait : vous plairt-il maintenant  
venir souper ? Tu dis bien :  
tu es bon compagnon ; or sus, allons ;  
je suy tout prest : ça, lavons le mains ;  
car nous ne souperons pas, si nous ne l'avons.

Je m'en vay souper à la ville :  
si quelcun me demande, vous me  
trouverez en la maison du thresorier :  
ou bien dites leur, que je reviendray  
incontinent apres souper : escoutez,  
demain au matin devant que d'abreuyer  
mon cheval, menez-le au mareschal, &  
qu'il se donne garde de l'enclouer.  
Messieurs, n'oubliez pas de boire à moy,  
& je vous plegeray tous : oyez vous ?

Certes vous avez grand tort, de rompre  
si bonne compagnie : est-ce bien fait à vous ?

Il n'y a remede, je vous tiendray  
compagnie demain tout le jour,  
Quels gens y a-il là dedans ?  
Ce sont hostes, D'où sont ils ?  
De Londres : vous plairt-il souper  
avec eux ? Ce nous est tout un.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hoste :

Je vous prie faîtes bonne chere, &  
n'espargnez pas le vin, car il fait chaud :  
Sommelier, tirez une pinte de vin clarer,  
pour

The Dialogues.

that they may taste of it.

My guests, how do you like this wine ?

bath it not { a good taste ?

{ a faire colour ?

what doth it lacke ? is it not worth  
the drinking & tell me your mind.

It is fair and good : where is my hostesse ?

She will come anon ; make good cheere  
in the mean time of such things as you have :  
you shall be better entertained another time.

We be very well mine host,  
We thank you of your courtesie.

Sir, I drink to you, carouse.

I love it out of your hand, mine host, I  
pledge you with all mine heart, and lively.

Sir, will it please you to give me leave  
to drink to you ? Sir, I drink to you.

I thank you an hundred thousand times.

I think I have seen you  
sometime, but I do not remember  
well where ; me thinketh to be at N.

Yea truly, I am of London.

It will not displease you if I aske  
your name ; let it not be any displeasure  
unto you if I aske your name : shall I be  
so bold as to aske your name ?

How do men call you ?

What

pour leur en donner à tastier :

Mes hostes, que vous semble de ce vin ?

bon gouſt ?

n'a-il pas

belle couleur ?

que luy faut-il ? ne vault-il pas bien  
le boire ? dites m'en vostre avis.

Il est beau et bon : où est mon hostesse ?

Elle viendra incontinent, faites cependant  
bonne chere de ce que vous avez :  
vous serez mieulx traitez une autre fois.

Nous sommes tres-bien mon hoste,  
nous vous remercions, de vostre gentileſſe.

Monsieur, je boy à vous d'autant.

Je l'ayme de vous mon hoste : je vous  
plegeray de bon cœur, & de hait.

Monsieur, vous plaist-il me donner congé  
de boire à vous ? Monsieur, je boy à vous.

Je vous remercie cent mille fois.

Il me semble que je vous ay veu  
d'autre fois, mais il ne me souvient pas  
bonnement où il m'est avis que c'eſtoit à N.

Ouy certes : je fuy de Londres.  
Il ne vous desplaira pas si je demande  
vostre nom : né vous desplaise si, je  
demande vostre nom ; feray je  
si hardy de demander vostre nom ?

Comment, vous appelle-on ?

Comment

The Dialogues.

What is your name?

Sampson: I am called Sampson; men do call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Marshet.

You say true: I know you very well: how doth your health?

As you see. How do you?

As your friend; ready to do you pleasure; ready to do you service.

I thanke you of your good will: from whence come you now?

From beyond the Sea; from France; out of Flanders; from high Dutch-land.

What news in France?

Truly none good. How so?

The civill warr is there so enflamed, that the father is against the son, and the son against the father; and are so mad, that they draw their swords against their proper bowels.

God preserve us from civill warrs, for it is an evill scourge. Is that true, which I have heard long since?

What Sir? That they have done such a great murther in Paris?

That know I nat: when came the news? Yesternight by a post.

**Comment vous appellez vous ?**

**Sampson : je m'appelle Sampson ;**  
**on m'appelle Sampson.**

**De quel lignage estes vous ?**

**De la lignée des Marches,**

**Vous dites vray : je vous cognoy fort bien ?**  
**comment se porte la santé ?** (vous ?)

**Comme vous voyez. Comment vous portez**

**Comme vostre amy : prest à vous faire**  
**plaisir : prest à vous faire service.**

**Je vous remercie de vostre bon vouloir :**  
**d'où venez vous maintenant ?**

**De de là la mer : de France :**  
**de Flandres, d'Allemagne.**

**Que dit-on de nouveau en France ?**

**Certes rien de bon. Comment cela ?**

**La guerre civile y est tellement enflammée**  
**que le pere est contre le filz, &**  
**le filz contre le pere : & sont tellement**  
**forenez, qu'ilz desgaignent leur espées**  
**contre leurs propres entrailles.**

**Dieu nous preserve de la guerre civile,**  
**car c'est un mauvais fleau : est-il vray**  
**ce que j'ay ouï dire n'y a pas long temps ?**

**Quoy Monsieur ? Qu'on a fait**  
**un si grand meurtre à Paris ?**

**Cela ne sçay-je pas : quand vindrent**  
**les nouvelles ? hier soir par un poste**

## The Dialogues.

O immortall God, how men be  
unconstant ! well one must have  
patience ; we shall have peace and rest  
when it shall please that good God.

What news do men report in this town ?

What news do you hear ?

What good do mensay ?

What news say you ?

What news ? All goeth well.

I know no news : nothing but good.

To go to bed.

Sirs, by your leave,  
I am somewhat ill at ease,  
Sir, if you be ill at ease,  
go and take your rest ; your chamber  
is ready : Jane, make a good fire in his  
chamber ; and let him lack nothing.

My she friend, is my bed ready ?  
is it good ? Yes, Sir. See that it be  
a good feather bed : the sheets  
be all clean, and the pillow-beer.

Pull off my hosen, and warm well  
my bed, for I am very ill at ease :  
I shake as a leaf upon the tree :  
warm my kerchiefe : and bind  
my head well : soft, you tye it

O Dieu immortel, que les hommes sont  
inconstants ! bien, il faut avoir  
patience : nous aurons la paix et repos,  
quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceste ville ?

Qu'oyez vous de nouveau ?

Que dit-on de bon ? que dites vous de bon ?

Que dites vous de nouveau ?

Quelles nouvelles ? Tout va bien.

Je ne scay rien de nouveau : rien que bon.

*Pour aller au Lit.*

**M**essieurs, ne vous desplaise,  
Je me trouve un peu mal.  
Monsieur, si vous vous trouvez mal,  
allez vous en reposer : yostre chambre  
est preste : Jehanne, faites bon feu  
en sa chambre, & qu'il ne luy manque rien.

M'amye, mon lit est-il faict ?  
est il bon ? Ouy, Monsieur. Voyez que c'est  
un bon lit de plume : les hinceulx  
sont tous blanes, & la taye d'oreiller.

Tirez mes chausses, et bassinez bien  
mon lit, car je suy bien mal disposé :  
je tremble comme la feuille sur l'arbre :  
chauffez mon couvre-chef, et me  
serrez bien la teste. Holla, vous serrez

M

trop

## The Dialogues.

too hard ; bring me a pillow,  
and cover me well ; draw the curtains,  
and pin them with a pin :  
where is the Chamber-pot ? where is the  
draught ? where be the privies ?  
where be the jakes ? shew them the boy.

Follow me lackey, and I will  
shew you the way ; go up  
straight ; you shall find them  
at the right hand ; if you see them not,  
you will smell them well enough,

Sir, do you lack any thing else ?  
are you well ? are you at your ease ?

Tea, my she friend, put out the candle,  
and come neer to me.

I will put it out when I am out  
of the chamber : what is your pleasure ?  
are you not well enough yet ?

I have my head too low ; lift up a little  
the bolster, I cannot lie so low ;  
my she friend kisse me once :  
and I will sleep the better.

Sleep, sleep, are you not sick,  
seeing that you speak of kissing ;  
rather to die, than to kisse unchastly  
a man in his bed, neither in other place ;  
take your rest in Gods name ; God give  
you good night and good rest.

trop fort : apportez moy un oreiller,  
et me couvrez bien : tirez les courtines,  
je les attachez d'une espingle :  
où est l'urinal ? où est la chambre basse ?  
où sont les privés ? où sont les retraits,  
monstrez les au garçon.

Suivez moy lacquay, & je vous  
monstreray le chemin : montez là haute  
tout droit : vous les trouverez  
à la main droite : si vous ne les voyez,  
vous les sentirez bien.

Monsieur, ne vous faut-il autre chose ?  
estes vous bien ? estes vous à vostre aise ?

Ouy m'amye, estaingnez la chandelle,  
et approchez vous un peu de moy.

Je l'estaindray quand je seray hors  
de la chambre : que vous plait-il ?  
n'estes vous point encore bien ?  
J'ay la teste trop basse hausez un peu  
le traversin, je ne sçauroye coucher si bas :  
m'amye, baisez moy une fois,  
& j'en dormiray mieulz.

Dormez, dormez : vous n'estes pas malade,  
puis que vous parlez de baiser :  
plus-tost mourir que de baiser :  
un homme en son liet, n'y autre part :  
reposez de par Dieu : dieu vous doint  
bon ne nuoit & bon repos,

53  
*The Dialogues.*

I thank you fair maiden.

The rising in the morning.

**H**O, shall we rise? is it not  
time to rise? what is it a clock?

It is one of clock: it is two, &c.

Boy, bring some light quick?  
make some fire that we may rise.

Cry more loud; he heareth you not.

Here I am Sir, what is your pleasure?  
it is not day-light yet a good while:  
you may well sleep two  
good houres before it be day.

Go, go, kindle the fire: thou wilt  
make me as sluggish, and as good  
husbands as thou art: dry my shirt  
that I may rise: let him tarry in bed  
that listeth, as for me, I have too much  
busines. Where is the horse-keeper?  
go tell him that he lead my horse to the river,  
when he hath well rubbed and curried him,  
combed his main, saddled, and truss'd his taile,  
that he will let him drink well,  
and then let him give him a peck  
and a halfe of oats: go buy me  
a dozen of silke points.

The oylet holes of my hosen are broken:  
Lend me your bockin.

Are you up Sir? Yea.

Grand mercy la belle fille.

*Le lever du matin.*

**H**AU, nous leverons nous ? n'est-il pas temps de se lever ? quelle heure est-il ?

Il est une heure ; il est deux heures, &c.

**G**arçon, apporte de la lumiere, vite ! faites du feu, que nous nous levions.

Criez plus haut, il ne vous oit pas.

Me voi-ey Monsieur, que vous plait-il ? il n'est pas encore jour de long temps : vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il soit jour.

Va, va, allume le feu : tu nous veux faire aussi paresseux, & aussi bons messagers que toy : seiche ma chemise que je me leve : demeure au liet qui voudra, quant à moy j'ay trop d'affaires. Où est le palefrenier ? allez luy dire qu'il meine mon cheval à la ri quand il faura bien frotté & estillé, (viere peigné les crins, sellé, & troussé sa queue, qu'il le laisse bien boire, & puis qu'il luy baifie un picotin et demy d'avoine : allez moy acheter une douzaine d'esguillettes de soye. Les oeillers de mes chausses sont rompus : prestez moy vostre poinçon.

Etes vous debout Monsieur ? Ouy.

M 3

n'est

is it not time? It is not late  
the Merchants have not yet opened  
their shoppes, neither unfolded their  
wares: make your self ready at ease.

We go to Church, prepare in the  
meane while some good thing to break-faste.

What shall I prepare for you? it is  
to day a fish-day. Hem?

It is Saint Bartholomewes even:  
it is the even of Saint N.  
it is a day of fasting; it is fasting day.  
I did not think on it truly; I knew  
not that it had been fasting day yet it is all one,  
prepare us a dozen of new laid egges rosted in the imbers;  
new hot cakes, and sweet butter.  
Let us go sirs, are you ready?

Truly here is a fair and rich towne:  
behold what faire streets and fair houses;  
there is a fair temple; a fair Church;  
there is a fair maiden, a fair woman,  
a fair man.

What gentleman is that?  
He is the noblest  
the hardiest,  
the most honest,  
the wisest,  
the richest.

fish

§ 14

the

n'est-il pas ? Il n'est pas tard :  
les marchands n'ont pas encore ouvert  
leur boutiques, n'y déployé leur  
marchandises : abillez vous à vostre aisne.

Nous allons à l'église, appresterez t'andis  
quelque chose de bon pour desjuner.

Que vous appresteray-je ? il est  
au-jour-d'huy jour de poisson. Comment ?

C'est la veille de S. Bart helemy ; c'est la veille de saint N.  
il est jour de jeusne.

Je n'y pensoye pas certes ; je ne scavoye  
pas qu'il fust jeusne, c'est tout un,  
appresterez nous donc une douzaine  
d'œufs frais rostis à la braise :  
des gasteaux chauds, et du beurre frais.  
Allons Messieurs, estes vous prests ?

Certes voi-ey une belle et riche ville,  
voyez les belle rues et belles maisons :  
voi-là un beau temple, une belle église,  
voi-là une belle fille, une belle femme,  
un bel homme.

Quel gentil-homme est-ceula ?

C'est le plus noble,  
le plus hardy, le plus vaillant,  
le plus honneste, le plus vertueux,  
le plus sage, le plus sain,  
le plus riche,

The Dialogues.

the most humble,      }  
the most courteous,    } of the countrey.  
the most liberall,      }

What man is that?

He is the proudest,  
the most covetous,  
the greatest boaster,  
the most jealous,  
the greatest cuckold,  
the greatest coward,  
the most fearefull,  
the poorest,  
the greatest giver  
of good morrows,

What woman is that?

She is the fairest,  
the proudest,  
the strongest whore,  
the most honest,  
the most chaste,  
the worst,  
the best,  
the happiest,  
the unhappiest,

What Maiden is that?

She is not a maiden:  
She is married;  
She is not married;

le plus humble,  
le plus courtois.  
le plus liberal,

du païs.

Quel homme est cela ?

C'est le plus fier,  
le plus avaricieux,  
le plus grand eventé,  
le plus grand jaloux,  
le plus grand coqu,  
le plus couärd,  
le plus paoureux,  
le plus povre,  
le plus grand donneur  
de bon jours.

de la ville.

Quelle femme est cela ?

C'est la plus belle,  
la plus orgueilleuse,  
la plus forte putain,  
la plus honnête,  
la plus chaste,  
la pire,  
la meilleure,  
la plus beureuse,  
la plus mal-heureuse.

de la ruc.

Quelle fille est cela ?

Ce n'est pas une fille ;  
elle est mariée :  
elle n'est pas mariée :

elle

## The Dialogue.

She is betrothed :

She is a widow :

She is a good houswife :

She hath a good dowrie :

She hath a good marriage.

What hath she for her marriage.

She hath virtue and honesty ;

is not that enough ? Yea.

Who is here buried ?

It is the Bishop of N.

There is a fair grave :

a fair and rich sepulchre : let us

read the Epitaph ; let us see these arms.

Now let us return to our lodging  
to break our fast, and then we will buy  
such things as we lack.

## To buy and sell.

Sirs, what would you gladly buy ?

see if I have any thing that fitteth you ?

I will sell you as good cheap

as any within London ; come in.

Have you any kerries of Flanders  
dyng, or of Paris ?

Yea Sir ; I have very fair and good :  
the best of the town : yea in England :  
of what colour do you lack ?

Brown,

elle est fiancée :

elle est veuve :

elle est bonne mesnagere :

elle a un bon douaire :

elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage ?

Elle a vertu & honnestete :

n'est-ce pas assez ? Ouy.

Qui est icy enterré ? enseveli ?

C'est l'evêque de N.

Voy-la un beau tombeau : une belle tombe :  
un beau & riche sepulchre : lisons  
l'epitaphe, voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis  
pour desjuner, et puis nous acheterons  
ce qu'il nous faut.

*Pour acheter & vendre.*

**M**essieurs, qu'acheteriez vous volontiers ?  
regardez si i'ay quelque chose qui vous  
ie vous feray aussi bon marché (duise :  
qu'homme qui soit dans Londres : entrez.

Avez vous des querzeaux teinture  
de Flandres, ou de Paris ? (bons)

Ouy Monsieur, j'en ay de fort beaux &  
les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre :  
de quelle couleur en demandez vous ?

Brun

The Dialogues.

brown, gray, orange tauny, red, white,  
yellow, violet, changing, or blem? I have  
of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this black?  
I pray you do not over-sell it.

Will you but a word? it shall cost  
you a crowne a yard; is it not good cheape?

It is too much; I will give four shillings;

It is too little truly, I should lose in it;  
it cost me more, take the whole piece  
for sixe pounds sixteen shillings;  
it is but four shillings six pence  
halfe penny the yard, will you have it?

It is too deare, how many yards  
be there? You shall see it measured,  
there be xxvij. elles and a halfe,  
and a halfe quarter, and good measure.

I will give sixe pounds at the last  
word, I have forsaken as good  
as this, and better cheap  
by a grout in an ell, believe me.

You should take it, but I promise you,  
that except you were my customer,  
you should not have it under  
sixe pounds xv. shillings sterlinc,  
but seeing it is you, I do bate you above  
nine shillings on the piece, assuredly:  
I think that you desire not

my

Brun, gris, orange, tanné, rouge, blane,  
jaune, violet, changeant, ou bleu? J'en ay  
de toutes couleurs, & à tous prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir?  
je vous prie ne le me surfaites pas.

Ne voulez vous qu'un mot? il vous coustera  
une eseu l'aulne n'est-ee pas bon marché?

C'est trop; j'en bailleray quatre shelins.

C'est trop peu certes: j'y perdroye;  
il me couste plus; prenez la piece entiere  
pour six livres seize shelins,  
ce n'est que quatre shelins six deniers  
& maille l'aulne, le voulez vous avoir?

C'est trop cher; combien y en a-il  
d'aulnes? Vous le verrez mesurer;  
il y en a vingt sept aulnes et demie,  
et un demy quartier, à bonne mesure.

J'en donneray six livres tout au dernier  
mot: j'en ay refusé d'aussi bon  
que cestui-ey, & à meilleur marché  
d'un gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre: or vous  
promets-je que si vous n'estiez mon chaland  
& consumier, vous ne l'autriez pas  
à moins de six livres quinze shelins:  
mais puis que c'est vous, je vous rabbats plus  
de neuf shelins sur la piece, assurement:  
je pense que vous ne voudriez pas

The Dialogues.

my losse: and truly if you refuse it,  
no man in the world shall have it  
for the price; yea, if it were my brother.

Well you shall bate me those ten  
pence, for to make a round reckoning.

I will not stick at ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me; white money is as  
good to me as gold: but truly  
you are too hard; nevertheless  
I had rather leese in it than send  
you away; I hope that another time  
I shall have your money  
sooner than another, shall I not?

Tea indeed, I will not forsake you  
for another, I would I had here  
a Porter, a pack-bearer; for I  
must buy many other things, and my  
lodging is farr off, which irketh me.

What lack you more?

A piece or two of Velvet and Chamblet.

I have none truly, but go  
to the next shop at the other side  
of the street, and he will let  
you have it better cheap for my sake.

Sir, what lack you?  
do you seek for any good velvet, sattin,  
damaske, fustian, worsted, buckram,

sarsenet;

ma perte , et certes si vous le refusez ,  
personne du monde ne l'aura pour  
le prix ; voire fult-ce mon frere .

Or bien , vous me rabbatrez ces dix  
deniers , pour faire le compte rond .

Je ne me tiendray pas a dix deniers .

Je vous payeray en bon or , & de poids .

Ce m'est tout un : la monnoye m'est  
aussi bonne que l'or : mais certes  
vous estes trop chiche : toutes-fois  
j'aime mieux perdre , que de vous  
esconduire : j'espere que j'auray  
une autre fois de vostre argent  
plus-tost qu'un autre : n'auray - je pas ?

Ouy dea : je ne vous lairray pas  
pour un autre : je voudroye que j'eusse icy  
un ercheteur , un portefaux , un faquin : car il  
me faut acheter beaucoup d'autres choses .

& mon logis est loin d'icy , ce qui me fasche .  
Que vous faut-il d'avantage ?

Vne piece ou deux de veloux , & camelot .

Je n'en ay point certes , mais allez  
à la prochaine boutique de l'autre costé  
de la rue , & il vous fera  
bon marché pour l'amour de moy .

Monsieur , que demandez vous ?  
cerchez vous de bon veloux , satin ,  
damas , fustaine , ostade , bougran ,

taffe .

The Dialogues.

sarsenet : or any sort of silke-cloath :  
what will you have ? you shall have good cheap.

That prentice hath a good tongue ;  
he waiteh for his Masters profit.

Shew us a piece of black velvet.

Well, I will : see, is it not good ?  
did you ever see the like ?

Have you not better ?

Yes forsooth, but it is of greater price.

I care not what it costeth,  
if it be good and lasteth well.

Here is the best velvet which you  
ever did handle.

You will make me believe so :  
I have seen better and worse too ;  
do not unfold it all,  
I have had the sight of it ; it sufficeth.

There is no hurt ; he which hath  
unfolded it, shall fold it up again well enough,  
for a knaves paine is not to be set by.

What shall I pay for n yard ?

Twenty shillings. You hold it too high.

No truly ; for it is not possible  
to find better, neither of a fairer colour.

Say what you will, but I will not  
give you so much, for it is beyond reason.

What will you give for it, that I may  
sell, and have your handsell ?

taffetas; où aueune sorte de draps de soye ?  
que voulez vous ? on vous fera bon marché.

Cest apprentis a bonne langue :  
il veille pour le profit de son maistre.

Monstrez moy une piece de veloux.

Bien, je le feray, regardez ne'lt il pas bon ?  
en veistes vous jamais de tel ?

N'en avez vous pas de meilleur ?

Ouy dea, mais il est de plus grand prie,

Il ne m'en chault quoy qu'il couste.

pourveu qu'il soit bon, & de bonne duree.

Voi-ey du meilleur veloux que vous  
maniafes jamais.

Vous le me voulez faire à croire :  
je en ay veu de meilleur & de pire aussi :  
ne le desployez pas tout :  
j'en ay eu la veüe, cela suffist.

Il n'y a point de danger : celuy qui l'a  
desployé, le repliera bien apres :  
peine de vilain n'est pour rien contée.

Que me coustera la verge ?

Vingt solz sterlings

Non certes, car il n'est possible d'en  
trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez, mais je n'en  
donneray pas tant, car c'est oultre raison.

Qu'en voulez vous bailler ? à fin que  
je vendre, & que j'aye vostre estrene

N

j'espere

The Dialogues:

I trust that he will bring me good luck.

I will give seventeen shillings as  
one word; shall I have it? Not truly;

I cannot afford it at that price,  
you know well, one need not  
to tell it you; it cost me more  
than you do offer me; I should lose too much,  
and you wish not my loss.

How sell you the two pieces  
together, and let us have but a word?

Will you have but one word? you shall  
pay two and thirty pounds,  
as much in one word as in an hundred;  
you shall not abate a halfe-penny.

No, no; you are too deare: tell me  
the last word, and do not cause me  
to tarry so long.

Sir if have told it you; I am  
a man of one word; I cannot  
utter it for less, except I would lose.

Seeing that you are a man of one word,  
we must go to other places,  
for you set your ware out of reason.

Go whither it will please you in Gods  
name; seek for your best;  
I had rather another do get it  
than I should lose; yet I must  
assure you of one thing, that if

you

j'espere que vous m'apporterez bon heur.

J'en bailleray dix sept shelins tout en un mot, l'auray-je ? Non certes : je ne le peux vendre à ce prix, vous le scavez bien il ne le vous faut point dire, il me coûte plus que vous ne m'offrez : j'y perdroye trop, et vous ne vouldriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces ensemble ? & n'ayons qu'une parole.

Ne voulez vous qu'un mot ? vous en payerez trente deux livres, autant en un mot, qu'en un cent : vous n'en rabbatrez pas une maille,

Non, non, vous estes trop cher : dites moy le dernier mot : & ne me faites pas tant tarder, demeurer, attendre.

Monsieur : je vous ay dit : je suy homme d'ane parole : je ne le scauroye vendre à moins si je n'y vouloye perdre.

Puis que vous estes homme d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre denrée hors de raison.

Allez où il vous plaira au nom de Dieu : cerchez vostre mieulx : j'aime autant qu'un autre y gaigne, que si j'y perdroye-mais, je vous peux assurer d'une chose, que quand

The Dialogues.

you should go to all the shops and store-houses in London, you shall not get such a penny-worth as I offer unto you : notwithstanding, if you find no better, come again ; you know my price, and my mind.

Your price is not for us.

Well, at your commandement ; you know what you have to do.

Well, seeing that we cannot agree of the price, farewell ; have me conwended ; we go somewhere else.

At your good pleasure ; if I could let it go for a lesser price, you should have it as soon as any man in the world ; chiefly for his sake which hath sent you to me.

They go away ; they be gone.

Let them go ; let them run ; they be calves ; when they have run their belly full about the Faire, they will be glad to come again.

Sir, it seemeth unto me, that the velvet is very good ; if we do refuse it, we shall not find easily such for the price : let us ask him if he will bate the forty shillings.

Shall we take it ? Yea, if you do

believe

vous iriez par toutes boutiques  
et magazins de Londres, vous ne  
trouverez pas un tel offre que  
je vous fay : toutes-fois si vous  
n'e trouvez mieulx retournez :  
vous sçavez mon prix, et mon intention.

Vostre prix n'est pas pour nous.

Bien, à vostre commandement :  
vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous  
pouvons accorder du prix ; adieu,  
je me recommande ; nous allons ailleurs.  
A vostre bon plaisir : si je le pouvoie  
laisser à moindre prix, vous l'auriez  
aussi-tost qu'homme du monde :  
mesmement et pour l'amour de celiuy,  
qui vous a envoyé vers moy.

Ils s'en vont : ils s'en sont alles.

Laissez les aller, laissez les courir,  
ce sont veaux : quand ils auront  
couru leur saoul parmy la foire,  
ils seront bien joyeux de retourner.

Monsieur, il me semble que ce veloux  
est fort bon : si nous le refusons,  
nous n'en trouverons pas aisément de tel  
pour le prix : demandons lui  
s'il veut rabattre les quarante shelins.

Le prendrons nous ? Ouy, si vous m'en

The Dialogues.

believe me, and you will not repent it.

Master, they come again.

They shall be welcome if they bring  
money, for money fitteth me,  
and is to me physick at all times.

I pray you do not cause us to  
take more labour : will you take  
thirty pounds for both the pieces,  
without turning again ? and tell money.

Truly you are tedious ;  
you care not whether I lose  
or winn ; it is all one to you, as I see :  
go to, go to, let us measure it.

No, no, I take it as if it were measured ;  
I trust you well ; you are an honest man.

This angell is too short :  
this French-crown is too light :  
these pieces of ten shillings be clipped ;  
this ducat is not of weight ;  
this crown of Flanders is not currant ;  
this royall is of base gold ;  
this doller is not of good silver ;  
these Spanish royals  
are not of good metall.

You are very difficult in receiving  
of money ; if I had known so much ; if  
you had sold me your Merchandise  
for twenty pounds, verily

croyez, & vous ne vous en repentirez point.

Mon maistre, ils retournent.

Ils seront les bien venus s'ils apportent  
de l'argent, car argent me duit,  
et ce m'est medecine en tous temps.

Je vous prie ne nous faites plus tant  
travailler : voulez vous prendre  
trente livres des deux pieces  
sans plus y retourner ? & comtez argent.

Certes vous estes importuns :  
vous ne vous souciez pas si je pers (voy:  
ou gaigne : ce vous est tout un, comme je  
or sus, or sus ; mesurons-le.

Non, non : je le tiens pour mesuré :  
je me sie bien en vous : vous estes honneste.

Ce angelot est trop court :  
Ce esclu au soleil est tropleger :  
ces pieces de dix sols sont rongnées :  
ce ducat n'est pas de poids :  
ce escu de Flandres n'est pas de mise :  
ceste realle est de bas or :  
ceste jucondale n'est pas de bon argent :  
ces realles d'Espaigne  
ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile à recepvoir  
argent : si je l'eusse sceu, quand  
vous m'eussiez vendu vostre marchandise  
pour vingt livres, veritablement.

The Dialogues,

I would not have it.

Sir, it is at your choyce,  
to take it or leave it :

I do not get so much in it, that I  
should take any light money,  
or which is not currant.

Truly I have not coyned it,  
neither clipped it. I believe it well:  
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your  
self at leisure; at length I will please you.

There is a counterfeit shilling;  
naile it at the threshold of the dore.

It shall be done; bring me an hammer  
and a naile: I would  
that the eares of him that hath coyned it  
were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all:  
now are you contented?

Yea, Sir, I thank you:  
spare nothing that I have, as well  
without money, as with money.

God a mercy Sir; Porter,  
lay this upon your back and  
carry it to my lodging.

I know not where you do lodge.

At the sign of the golden Lyon  
in Fish-street; where gold is by assay

and

*Les Dialogues.*

je n'en éasse point voulu.

Monsieur, il est à volstre choix,  
de le prendre ou laisser :

je n'y gaigne pas tant, que je  
doibve prendre de l'argent court,  
où qui ne soit pas de mise.

Certes je ne l'ay pas forgé,  
n'y rongné. Je le croy bien :  
je n'y sçauroye que faire.

Tenez, voi-la ma bourse, payez vous  
à loysir : à la fin vous contenteray-je.

Voi-la un shelins, qui est faux :  
attachez-le au posteau de l'huis.

Il sera fait apportez moy un marteau  
& un elou : je voudroye  
que les oreilles de celuy qui l'a coigné,  
fussent aussi bien clouées comme il est.

Il n'y auroit point de danger :  
or sus, estes vous content ?

Ouy Monsieur, je vous remercie :  
n'espargnez chose que j'aye, aussi bien  
sans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire : Crocheteur,  
chargez cela sur volstre dos, &  
portez-le en mon logis.

Je ne sçay où vous logez.

A l'enseigne du Lion d'or,  
en la rüe de la poissonnerie.

et

The Dialogues.

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two  
for our children for pastime?

Buy some for us both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go  
and sit: we do tarry for you.

Cause our horses to be saddled and bridled;  
we should be two miles  
hence; go to, let us dine standing: let us go.

Let us have a reckoning mine host;  
what do we owe? go to; let us dispatch.

You owe four shillings six pence,  
man and horse; is it to much?

Hold, are you contended? Yea Sir.

Where is the maid; hold my she-friend;  
there is for your pinnes. Bring hither  
my horse: have you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drink, as I have  
promised thee, to the end that thou maist  
remember me another time.

I thank you Sir, you shall find me  
at all times ready to do you service:  
spare not the lodging, when you shall  
passe hereby, for you shall be as well  
used and served, as in any lodging

within

et dites qu'on appreste le dinner,  
car nous partirons incontinent.

Acheterons nous une poupette ou deux  
pour noz enfans, pour passer le temps ?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hostesse, dinnerons nous ?

Lavez quand il vous plaira, & allez  
vous seoir : nous vous attendons.

Faites seller & brider nos chevaux :  
nous debvrons def-ja estre à deux lieues  
d'icy : sus, disnons tout debout : allons,  
contons mon hoste :  
que de vons nous ? ça, depeschons.

Vous debvez quatre shelins six deniers  
homme & cheval : est-ce trop ?

Tenez, estes tous contents ? Ouy Monsieur.

Où est la chambrière ? tenez m'amye,  
voi-là pour vos espinglez. Amenez icy  
mon cheval : l'avez vous bien pansé ?

Ouy Monsieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voi-là ton vin, comme je  
t'ay promis, à fin que tu te souviennes  
de moy une autre fois.

Grand mercy Monsieur, vous me trouverez  
toujours prest à vous faire service :  
n'espargnez pas le logis quand vous  
passerez, car vous serez autant bien  
traité & seruis qu'en logis qui soit

*dedans*

*Proverbs.*

*within London ; yea, within England,  
I have found it so : I will not  
change it for another.*

*S'ensuivent anciens beaux et profitables Pro-  
verbes tant en François qu'en Anglois.*

**Q**ui voit brûler la maison de son voisin  
doit regarder à la sienne.

*He that sees his neighbours house on fire,  
ought to look to his own.*

**T**el maistre, tel vallet.

*Like master, like man.*

**P**our un plaisir, mille douleurs.

*For one pleasure a thousand sorrows. (q'un*

**I**l est empêché comme une poule, qui n'a  
poussin.

*He is as busie as a hen which hath but one  
chicken.*

**N**ul feu sans fumée.

*No fire without smoke.*

**A**rgent constant, porte medecine.

*Ready money brings physick.*

**A**insi va le monde.

*So goes the world.*

**C**eluy va loin qui ne retourne jamais.

*He goes far which never returns.*

**A**ualez ce que vous avez brassé.

*Swallow what you have brewed.*

dedans Londres : valre en Angleterre.

Je l'ay ainsi trouué : je ne le  
changeray point pour un, autre.

Here follow some quaint & profitable Pro-  
verbs, as well French as English.

Il vaut mieux tard que jamais.

*It is better late than never.*

A rude asne, rude asnier.

*To a rude asse, a rude keeper.*

A petit mercier, petit panier,

*To a little pedler, a little pack.*

A bon vin il ne faut point d'enseigne,

*Good wine needs no bush.*

Amour fait beaucoup, mais argent fait tout.

*Love doth much, but money doth all.*

La charrue va devant les bœufs.

*The plough goes before the oxen.*

Qui n'a argent en bourse, ait miel à la  
bouche.

*Who hath no money in his purse, let him have  
honey in his mouth.*

Afsez a, qui credit a.

*He hath enough who have credit.*

Aujourd'huy amy, demain ennemy.

*To day a friend, to morrow a foe,*

Tout ce qui luit n'est pas or.

*All is not gold that glisters.*

Qui

*Proverbs.*

**Qui aime Jehan, aime son chien.**

*Who loves John, loves his dog.*

**Aujourdhuy grand, demain petit.**

*To day great, to morrow small.*

**Aujourdhuy a moy, demain a toy.**

*To day mine, to morrow thine.*

**Apres la pluye, vient le beau temps.**

*After the rain, comes faire weather.*

**Aujourdhuy crediteur, demain detteur.**

*To day a creditor, to morrow a debtor. (nent:*

**Bonnes parolles oignent, et meschantes poig-**

*Good words do heal, and evill do hurt.*

**Bon sang ne peut mentir.**

*Good blood cannot lie.*

**Beauté sans bonté est comme vin esventé.**

*Beauty without goodness, is like wine without*

**Chose qui plaist est à demy vendue.** (life

*A thing that pleases is halfe sold.*

**Clocher devant un boiteux.**

*To hale before a creeple.*

**Il ne faut pas jeter le manche apres la coignée**

*We must not cast the helve after the hatchet.*

**Une bonne conscience, vaut mille témoins.**

*A good conscience is worth a thousand witnessses.*

**Contentement passe richesses.**

*Contentment passeth riches.*

**Du cuir d'autrui large courroye.**

*Of other mens leather, large thongs*

*Dire*

Dire et faire, sont deux choses.

To say and do are two things.

Femmes argent, & vin, ont leur bien et  
leur vénin.

Woman, money, and wine, have  
their good, and their ruin.

Gens qui craignent sont tousiours en soucy.

Folks that feare, are always in care.

Hors de veüe, hors de pensée.

Out of sight, out of mind.

C'est un homme a deux visages.

He is a man of two faces.

Honneurs changent les mœurs.

Honours change manners.

C'est un donneur de bon jours.

He is a giver of good-morrowes.

Il n'est pas eschapé qui traïne son lien.

He is not quite loose that traileth his halter.

Il n'est sauce que d'appetit.

No fawce like to a stomachke.

Il n'y a que la premiere pinte chere.

The first pint of any thing is the dearest.

Autant de chevilles, autant de trous.

So many pinnes, so many holes.

Il n'est banquet que d'homme chiche.

There is no banquet like to a niggards.

Peu à peu le loup mange l'oye.

By little and little the wolfe eats the goose.

Le

Proverbs.

Le doux parlet n'escorche pas la lāngue.

*A sweet speech doth not fley the tongue.*

Les amys, sont en la bourse.

*The friends are in the purse.*

L'amy se édnoist au besoин.

*The friend is known in need.*

Le bon amour ne va jamais sans crainte.

*Good love never goes without fear.*

Une main frotte l'autre.

*One hand rubs the other.*

Mieulx vaut glisser du pied que la lāngue.

*It is better slip with the foot than the tongue.*

Mieux vaut en paix un œuf, qu'en guerre  
un bœuf.

*An egge is better in peace, then an oxe in war*

Necessité n'a point de loy,

*Necessity hath no Law.*

Nul miel sans fiel.

*No honey without gall.*

Nules roses sans espins.

*No Roses without thornes.*

Patience passe science.

*Patience goes beyond science.*

Un œuf vaut au poure un bœuf,

*An egge is as much as an oxe to a poore man.*

Celuy a bon gage du chat, qui en tient la peau.

*He hath a good pawn of the cat, that hath  
her skin.*

A pere amasseur, filz gaspilleur.

*A gathering father hath a wasting son,*

Tousiours pesche qui en prend un.

*He fishes something, that catches one.*

Pigeons saouls trouvent les cerises  
ameres,

*Full Pigeons find cheries bitter.*

Il vaut mieux plier que rompre.

*It is better to bow than break.*

Science n'a ennemys que les ignorants.

*Science hath no enemies but Ignorance.*

De l'abondance du coeur la bouche parle.

*Of the abundance of the heart the mouth  
speaks out.*

Honneur sans profit ne vaut gueres.

*Honour without profit is little worth.*

Trop gratter cuilt, trop parler nuyt.

*Too much scratching smarteth, too much  
speech damnifies.*

Tel rit au matin qui pleure au soir.

*Who laugh in the morning, cryes at night,*

Tel menace qui a grand peur.

*Who threatens is afraid.*

Bastir en l'air.

*To build in the ayre.*

Vin a la saveur, drap a la couleur.

*Vine by the savour, and cloth by the cou-  
lour.*

Le vin ne se cognoist point au cerele.  
*Wine is not known by the hoope.*

Apres le temps perdu vaine est la repen-  
tance.

*After time lost, repentance is in vain.*

Douce est la nourriture qui sçait pollir  
une rude nature.

*That is a good nourture that can amend rude  
nature.*

Garni toy de sagesse et rien ne te faudra.  
*Garnish thee with wisdome, and thou shalt  
lack nothing.*

Il vaut mieux n'estre né que de n'estre en  
seigné.

*It were better to be unborn, than untaught.*

Fortune oste les biens, mais non pas la  
vertu.

*Fortune cantake away our goods, but not  
our vertues.*

Bien faire à l'ingrat est semer sur du sa-  
ble.

*To do good to the ungratefull, is to sow on  
the sand.*

Balance les desseins et non pas les paroles.  
*Weigh the meaning and not the words.*

C'est la seule vertu qui donne la noblesse.

*It is vertue onely that makes men truly  
noble.*

D'amis

D'amis plus que d'argent, faut estre desirieux

*Friends are to be sought before money.*

De deux maux, faut estire le moindre.

*Of two evills we must choose the least.*

Heureux qui peut du mal d'autruy devenir sage.

*Happy is he that can beware by other mens harmes.*

Il vaut mieulx perdre avec vertu que gaigner sans icelle.

*It is better to loose with vertue, than to win without it.*

La maison est malheureuse & meschante.

Ou la poule plus haut que le coq chante.

*Unhappy house and full of woe.*

*Where hen more lond than coek doth crow.*

Un homme sans argent, est comm'un corps sans ame.

*A man without coine, is a body without life.*

Trop grande familiarité engendre me-spris.

*Too much familiaritie breedeth contempt*

Raison doibt surmonter les appetits de l'ame.

*Reason ought to over-rule the desires of the soul.*

Poverté fait faire beaucoup de choses.

*Poverty causeth men to try many waies.*

*Proverbs.*

J'ayme mieux un, tien que deux tu l'auras  
*I had rather have one gift than two promises.*

Trop tôt vient à la porte  
qui mauvaise nouvelle apporte.

*He comes too soon unto our Port  
that brings ill news of any sort.*

Entre la bouche et le  
verre le vin souvent tombe à terre.

*Between the cup and lips,  
the wine down often slips.*

Il faut batre le fer pendant qu'il est chaud.

*We must strike while the iron is hot.*

Il n'y a chose si belle qui n'ait quelque tache.  
*There is nothing so fair but hath some blemish.*

La joye et la douleur, commandent tour  
a tour.

*Joy and sorrow do command by turns.*

Mieux vaut un peu en paix que l'abon-  
dance en guerre.

*Better is a little in peace, than abundance in war*

Un avaricieux n'a jamais suffisance.

*The covetous man hath never enough.*

Vn coup de langue est plus dangereux q'un  
coup de lance.

*A wound of the tongue is more dangerous  
than the wound of a lance.*

Le blasme de l'amy et la louange de l'ennemy  
sont sans flatterie.

*The bad words of a friend, and the good  
words of a foe are without flattery.*

Il

Il comence bien a mourir qui abandonne  
son desir.

*He truly beginneth to die that forsaketh  
his desires.*

Qui s'acquitte s'enrichist.

*He that gets out of Debt groweth rich.*

Faire de l'argent avec les dents.

*To grow rich by faring hard*

L'asne qui brait le plus mange le moins,

*The Ass that brayeth most eateth least.*

A bon chien bon os.

*To a good dogg give a good bone.*

Graſſe cuisine maigre Testament.

*Great house-keepers leave poore Executors.*

Deniers avancent les bediers.

*Coyne preferreth coxcombes.*

Large de bouche mais estroit de ceinture.

*Liberall of tongue but sparing of purse.*

Gloire vaine asses fleutist perte fueille et  
point defruit.

*Vain glory bringeth forth nought.*

Hardy gaigneur hardy mangeur

*Good at meat good at worke.*

Qui n'a coeur ait jambes.

*Who hath no heart let him find heeles.*

Un viel chien jamais ne iape en vain.

*A nold dogg never barketh in vain.*

Ieunesse oiseuse vieillesse disetteuse.

Proverbs.

- An idle youth a needy age.  
De fol iuge breve Sentencee.  
*A fools bolt is soon shot.*  
Coucher a l'enseigne de la lune.  
*To lye out of Doores.*  
Qui demande ce qui'l ne deuroit il oyt ce-  
quel ne vouldroit.  
*He that asketh more than he should, heareth  
more than he would.*  
De court plaisir long repentir,  
*For a short pleasure a long repentance.*  
Homme chiche jamais riche.  
*The niggard is never rich.*  
Qui vin ne boit apres salade est en danger  
d'estre malade.  
*Sallet without wine is dangerous.*  
Qui plus yist plus a souffrir.  
*The longer life the greater greif.*  
Aujourdhuy en fleur demain en pleur,  
*To day we are glad, to morrow sad.*  
Bonne la maille qui sauue le denier.  
*The farthing is good that makst the peny bad.*  
Courroux est vain sans forte main.  
*Anger can't stand without a strong hand.*  
Il guide voler sans aisles.  
*He thinks to fly without wings.*  
Nul vice sans supplice.  
*No vice without punishment.*

Uni-

Union est de Cites le bastion.

*Unity is the bulwark of a City.*

A dur asne dur esguillon.

*For a stubborn ass a sharp goad.*

Bon pais mauvais chemins, bon advocat mauvais voisin.

*The best soyle hath the worst wayes, a good lawyer is a bad neighbour.*

Eschappé d'un danger gardez d'y retomber.

*Beware of falling again into that danger, thou hast escaped from.*

Qui veut tenir son amy n'ait nulles grandes affaire savec luy.

*Who his friend will hold.*

Must not with him be too bold.

Fille qui donne s'abandonne.

*A maid that giveth yeeldeth. (leche.*

Trop achete le miel qui surles espines le

*Who licks honey upon thornes payeth to dear for it.*

Tant que l'enemy vist la guerre n'est pas morte.

*(dieth.*

*So long as the foe liveth, the feud never*

Sile cœur n'y consent le pethé n'est pas grand.

*If the heart come not in; great is not the sin.*

Qui plege paye.

*The security is taken for pay-master.*

*Proverbes.*

Point d'argent point de alert.

No maney no man sir.

N'admirons le fourreau pour mespriser  
la lame.

*Valem not so much a fine scabberd as a good blade.*

Le beau soulier blesse souvent le pied.

*The neat shooe commonly wrings the foot.*

La chose guere veue cher tenue.

*What's seldom seen we deereley deem.*

Il ny a chosse que de vieux regnards.

*No track ta trad in like that the old fox lead in.*

On void q'uen fin par un commun malheur.  
tousiours le pire maistre adu meilleur.

*It is by fate that which we now do see,  
How base menare their bitters masters be.*

Qui bien aime tard oublie.

*Sound love is not soon forgotten.*

Mieux vault un bon gardeur que bon amas-  
seur.

*A wary keeper is better than a carefull gatherer.)*

Qui bien aime bien chastie.

*He that loveth heartily punisheth thoroughly.*

Jamais le tigneux n'aima le peigne.

*A scabbed jade abborre the curicome.*

Hardy parle qui a la teste sauve.

Pointe

A

*A sound head speaks boldly.*

*Homme saye tard a busé.*

*A knowing man is hardly abused.*

*Qui plus vit plus a sauuffrier*

*The longest liver the greatest sufferer.*

*Qui faict nopus et naison met le sien en a-  
bandon.*

*Building and feasting will bring all to no-  
thing.*

*Souvent a mauvais chien tombe bon os en  
gueule.*

*Often times a scurvy curre gets a good bone.*

*Pour faire a quion diobt il ne faut de s'alaire.*

*Its no bostry to do but our duty.*

*Le malvient parlivres et s'en vaparonces.*

*Mischeif cometh to us by pounds goest from  
us by ounces.*

*Les pommes aigres de nature peuvent devenir  
douces par industrie.*

*Crabs by nature may be made good apples  
by art.*

*Grand heur ne suit tousiours ceux qui sont en  
grandeur.*

*Good fortune doth not alwaies attend great  
places.*

*Gravité est requisite a une brabe grise*

*A gray beard and a grave behaviour do well  
together.*

Celuy

Proverbs.

Celuy sent en son cœur une excessive peine.

Qui va mourant de soif aupres de la fontaine.

*That heart is full of greif.*

*Which denies all releif.*

Il n'y a grain qui n'ait sa paille.

*No corne without chaffe.*

Maudissons ne sont que feuilles qui les seme  
les recueille.

*Curses are but leaves, who so sowes them, them  
up heaves.*

Il faut perdre unveron pour prendre un Saul-  
mon.

*We must alwaies loose a worm to catch a  
Salmon.*

Grand bandon grand larron.

*Much liberty much theevery.*

Beau Chanter souvent ennuye.

*Sweet singing loaths us.*

Beauté et folie vont souvent de compagnie.

*Beauty and folly are often matcht together.*

A peu parler bien besongner.

*Thefewer words the more work.*

En petit champ croist bon bled.

*Small fields have good Corn.*

Qui bon maistre fert bon loyer en attend.

*He that serves a good Master, he waits a  
good reward.*

L'oraison

*L'oraison Dominicale.*

**N**ostre Pere, qui est es cieulx. Ton nom soit sanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au jourd'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons a ceux qui nous ont offencez. Et ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du mal : Car a toy est le reigne, la puissance & la gloire, aux siecles des siecles : Amen.

*Les douze articles de la foy.*

**I**Ecroy en Dieu le Pere tout puissant Createur du ciel, & de la terre. Et en Jesus Christ son seul Fils, nostre Seigneur : qui a esté conceu du saint Esprit nay de la Vierge Marie : A souffert soubs Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensepvelly. Est descendu aux ensers : Le tiers jour est ressuscité des morts. Il est monté aux cieulx, est assis a la dextr  de Dieu le Pere tout puissant. Et de la viendra juger les vifs & les morts. Je croy au saint Esprit : La sainte Eglise universelle. La communion des Saints : La remission des pechez : La resurrection de la chair : La vie éternelle : Amen.

*Les*

*Les dix Commandements.*

**E**scoûte Israël, Je suy le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tire hors de la terre d'Egypte, de la maison de servitude.

1. Tu n'auras point d'autres dieux devant moy.

2. Tu ne te feras image taillée, ny semblance quelconque des choses qui sont là sus au ciel, ni en la terre ci bas, ni es eaux dessous la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les serviras : Car je suy le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux visitant l'iniquité des peres sur les enfans, jusques en la troisième & quatrième génération de ceux qui me haissent; & faisant miséricorde en mille générations, à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandements.

3. Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son nom en vain.

4. Ayes souvenance du jour du repos pour le sanctifier : Six jours tu travailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septième jour est le repos du Seigneur ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ni toy, ni ton fils ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni l'étranger

ger qui est dedans tes portes : Car en six jours le Seigneur fit le ciel et la terre, & la mer, & toutes choses qui sont en iceux : et le reposa au septiesme jour. Pourtant le Seigneur a beny le jour du repos, et l'a sanctifié.

5. Honore ton pere et ta mere a fin que tes jours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6. Tu ne tueras point.

7. Tu ne paillarderas point.

8. Tu ne desroberas point.

9. Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

10. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ni sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soin a luy,

*Grace devant le repas.*

Ce qui est mis et sera cy dessus :

Tout soit benit par le nom de Jesus.

Ainsi soit-il.

*Grace before meat.*

*All that is and shall be set on this boord.*

*Be the same sanctified by the Lords word.*

*So be it.*

*Apres le repas.*

Le Roy des Roys, & gouverneur du monde,  
Nous paist au ciel, ou toute joye abonde.

*Amen.*

*Grace*

*Graces:*

*Grace after meat.*

*H*e that is King and Lord over all :  
Bring us to the table of life eternall,  
*Amen :*

*S*umme parens hominum, cui rerum summa potestas,  
His benedic epulis, muneribusq; tuis;  
Ut tua quæ totum fecundat gratia mundum,  
Nos eadem famulos recreet illa tuos.

**N**ostre bon Pere puissant et hautain,  
Benis ees viandes, dons de ta main :  
A fin que ta grace qui le monde,  
Rend seconf, & par qui tout abonde,  
Nous recrée, qui sommes servants tiens,  
Ton Eglise bien ornée maintiens.

*A*lmighty God, that men all doft guide,  
Blesse these our meats & gifts thou doft provide  
That thy good grace that all the earth doth fill.  
*M*ay us thy scravans keep and succour still.

*Gratiarum actiones post degustationem.*

**C**orpora qui solito parasti nostra cibatu,  
Passe Pater verbo pectora fessa tuo.  
Quo iust nos olim liceat super aethera velles,  
In coelestes era videre, glorios.

*Apres*

*Apres le repas.*

P Ere eternel prince, des roys,  
Qui nous repais à suffisance ;  
Te remercions de cœur et voix,  
Des biens receuës de ta clemence.  
Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance  
Par ton Esprit à ta bonté :  
En nous donnant pleine assurance,  
Au nom de Christ ton bien aimé ;  
A celle fin, Dieu volontaire,  
Reclaimons tous ton nom puissant :  
Parton fitz Jesus debonnaire,  
Qui nous a a prins en disant :  
Nostre Pere qui es ès cieux, &c.

*After meat.*

E Ternall Father, Prince of Kings,  
Which abundantly feedest us ;  
Both with heart and voice we thank thee  
For the goods received of thy clemencie.  
Bring to passe, O Lord, that we trust  
Through thy Spirit on thy goodnessse,  
Granting us a full assurance  
On the name of Christ thy wel-beloved :  
To the end ( most loving God )  
We may call upon thy mighty name ;  
By thy Son Jesus Christ the meek,  
As he hath taught us, saying ;  
Our Father which art, &c.

*Gratias*

*Graces.*

*Graces devant le repas.*

**N**Ostre bon Pere tout-puissant,  
Qui governes ta créature :  
Ouvre ta main nous benissant,  
Pour sobrement prendre paſſure,  
Donne nous par ton Eſcripture  
Que nos esprits foient unis ;  
Et ces biens donnez par ta cure,  
Puissent auſſi de toy eſtre benis :  
Au nom du Pere, qui nous crea :  
Et du Filz, qui nous racheta :  
Et du ſaint Esprit, qui nous illumina.  
Ainsi ſoit il.

*Grace before meat.*

**O**ur Father Almighty,  
Which governest thy creatures ;  
Open thine hand, blessing :  
That soberly we may take food.  
Grant us by thy Scripture  
That our spirits may be nourished ;  
And these gifts given of thy benevolence,  
May alſo of thee be blessed :  
In the name of the Father which created us,  
And the Son which redeemeſ us ;  
And the holy Ghost which lightened us ;  
So be it.

*Apres*

## Après le repas.

**P**ÈRE ETERNAL, Seigneur debonnaire,  
Qui as repeu de viande ordinaire,  
Nos corps lassez, pais aussi nos esprits  
Par ta parole : a fin qu'estans admis  
Avec tes Saints, jouissions de ta gloire,  
Garde les tiens, ottroyant victoire.

*Our bodies; Lord, with food that wontst to fill,  
Our hearts feed with thy word and sacred will ;  
That when we come into thy heavenly place,  
Among thy Saints we may behold thy face.*

## Autres Graces devant la Refection.

**P**RENEZ vostre repas sans murmurer ;  
Vous gardant bien d'en jamais abuser :  
**G**races à Dieu pour tout tous-jours rendrez  
Et à jama is son saint nom priserez :  
Qui ne le fait, soit blasné grandement :  
Mal exemple ne donnez nullement  
**A** ton prochain ; ainsi sommes instruits  
Par sa parole, à reigler noz esprits.

## Other Graces before Meat.

**R**ECEIVE your meat without grudging,  
Take heed you never abuse the same ;  
Give thanks to God for every thing,  
And always praise his holy name ;  
Who doth not so is sore to blame.

*No evill example see that you give,  
So doth Gods word teach us to live.*

P

Oraison

*Oraisons.*



*Oraison pour dire au a matin, quand on est levé.*

**N**ostre Dieu, nostre Père & Sauveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de passer la nuict pour venir jusques au jour present : veuilles nous aussi maintenant faire ce bien que nous l'employons tout à ton service : tellement que nous ne pensions, ne disions, ne facions rien si non pour te complaire et obeir à ta bonne volonté, a fin que par ce moyen toutes noz œuvres soyent à la gloire de ton Nom, et à l'edification de nos prochains. Et comme il te plaist de faire luire ton Soleil sur la terre pour nous esclairer corporellement aussi veuilles par la clair té de ton Esprit illuminer nos entendements & nos cœurs, pour nous addresser à la droyte voye de ta justice, Ainsi, à quelque chose que nous nous appliquions, que tousiours nostre principale fin & intention soit de cheminer en ta crainte, te servir & honorer, attendans tout nostre bien & nostre prosperité de ta seule benediction, a fin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable. D'avantage, travail-lans tellement pour nos corps et pour la vie presente, que nous regardions tous jours plus loin, assavoir, à la vie celeste, laquelle tu as promise à tes enfans Neantmoins qu'il te plaise & selon le corps et felon l'ame, estre nostre protecteur, nous

nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent advenir. Et pource que ce n'est rien de bien commencer qui ne persevere, veuilles nous non seulement pour ce jourd'huy recepvoir en ta sancte conduite, mais pour toute nostre vie : continuant & augmentant journellement ta grace en nous, jusques à ce que tu nous ayez amenez à la pleine conjonction de ton Filz Jesus Christ nostre Seigneur, qui est le vray Soleil de nos ames, luisant jour & nuict, sans fin. & à perpetuité. Et à fin que nous puissions obtenir telles grâces de toy, veuilles oublier nos faultes passées, les nous pardonnant par ta misericorde infinie, comme tu as promis a tous ceulx qui t'en requerront de bon coeur. Pour tous lesquels comme pour nous mesme, nous te supplions au Nom de ton Filz nostre Seigneur Jesus Christ ainsi qu'il nous a enseigné de prier, disant, Nostre Pere qui est es Cieux, &c. Aussi Seigneur, fay nous la grace de perseverer en ta sancte foy, laquelle tu as plantée en nos coeurs par ta misericorde : l'augmenter et accroistre en nous de jour en jour, jusques à sa plenitude ; de laquelle nous faisons confession disant, Je croy en Dieu le Pere, &c.

*Oraisons.*

*Oraison pour dire au soir.*

**S**eigneur Dieu puis qu'il t'a pleu créer la nuit  
pour le repos de l'homme, comme tu luy as  
ordonné le jour pour travailler, veuilles nous  
faire la grace de tellement reposer ceste nuit se-  
lon le corps que nostre ame veille tous-jours à  
toy, & que nostre cœur soit eslevé en ton amour ;  
& que tellement nous nous demettions de tou-  
tes sollicitudes terriennes, pour nous soulager se-  
lon que nostre infirmité le requiert, que jamais  
nous ne t'oublions ; mais que la souvenance de  
ta bonté & grace demeure tous-jours imprimée  
en nostre memoire ; & que par ce moyen nostre  
conscience ait aussi bien son repos spirituel, com-  
mè le corps prend le sien. D'avantage, que no-  
stre dormir ne soit point excessif, pour complaire  
oultre mesure à l'aile de nostre chair : mais seule-  
ment pour satisfaire à la fragilité de nostre natu-  
re, à fin de nous disposer à ton service ; Aussi qu'il  
te plaise nous conserver impolus, tant en nos  
corps qu'en nos esprits, & nous garder contre  
tous dangers, à ce que nostre dormir même soit  
à la gloire de ton nom. Et pour ce que le jour  
ne s'est point passé que nous ne t'ayons offendé  
en plusieurs sortes, selon que nous sommes pov-  
res pecheurs : ainsi que tout est maintenant caché  
par les tenebres que tu envoyes sur la terre, ve-  
uilles

uilles aussi ensevelir toutes nos fautes par ta misericorde, a fin que par icelles nous ne soyons point reculez de ta face. Exauce nous nostre Dieu, nostre pere, & nostre Sauveur, par nostre Seigneur Jesus Christ, Amen.

*Oraison.*

PERe misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plus tost la conversion et vie du pecheur : estends ta grace, bonté, & justice sur nous dour en sepueilir toutes noz iniquitez ; afin qu'estans environnez de ta bonté, nous vous esiouissions en toy, et cheminions en toute dreiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Jesus Christ, Amen.

*S'ensuit une confession qui se peut faire  
en tout temps.*

SEigneur Dieu, Pere eternel et tout-puissant, nous confessons et recognoissons sans feintise devant ta sancte majesté que nous sommes povres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de nostre vice nous transgressons sans fin et sans cesse tes saincts et divins commandements. En quoy faisant, nous acquerons par ton juste jugement ruine et perdition sur nous. Toutes-fois Seigneur, nous avons desplaisir en nous-

Oraisons.

mesmes de t'avoit tant offendé, & condamnons nous et nos vices, avec vraye repentance, desirans que ta grace subvienne à nostre calamité.

Vueille doncques avoir pitié de nous Dieu Perretresbenin & plein de misericorde, au nom de ton Filz Jesus Christ nostre Seigneur. Et en effaçant nos vices & macules, essargi nous & augmentement de jour en jour les graces de ton saint Esprit à fin que recognoissans de tout nostre cœur nostre injustice, nous soyons touchez, de desplaisir qui engendre droite penitence, laquelle nous mortifiant à tous pechez, produise fructs de justice & innocence qui te soyent agréables, par iceluy Jesus Christ nostre Seigneur. Ainsi soit-il.

*La bénédiction de Moïse, selon que oestre Seignur, av ic ordonne en la Loy.*

**L**E Seigneur nous benie, & conserve : Le Seigneur face liure sa face sur nous, et nous soit propice. Le Seigneur retourne son visage envers nous, et nous maintienne en bonne prosperité pour servir à sa gloire, et à l'edification de nos prochains.

*Ainsi soit il.*

---

V O C A-

VOCABULAIRE.  
EN ANGLOIS ET  
FRANCOIS DES

mots plus communs en la  
Langue Francoise

Of Heaven	<i>Du Ciel.</i>
<b>T</b> He Heaven the firmament	<b>L</b> E Ciel le firmament
<b>G</b> O D	<b>D</b> I E V
the holy Trinity	la sainte Trinité
God the Father	Dieu le Pere
God the Son	Dieu le Filz
God the holy Ghost	Dieu le saint Esprit
the God-head	la Deité
God Almighty	Dieu tout-puissant
the Lord God	le seigneur Dieu
the Saviour	le sauveur
the Redeemer	le Redempteur
our Lady	nostre Dame
a goddesse	une deesse

## Le Vocabulaire.

the gods	les dieux
the goddesſes	les déeſſes
an Idol	un Idole
an Angell	un Ange
the Angels	les Anges
Saint Michael	Saint Michel

## The four Evan- gelists.

## Les quatre Evan- gelistes.

Saint John the E- vangelist	Saint Iehan l'Evangeliste
Saint Luke	Saint Luc
Saint Mark	Saint Marc
Saint Mathew	Saint Mathieu
a Prophet	un Prophète
the twelve Apostles	les douze Apostres
the 62. disciples	les 62. disciples
the Doctors of the Holy Church.	les Docteurs de la sainte Eglise
a cloud	Vne nuée
clouds	les nuées
the Sun	le Soleil
the Moon	la Lune
the Sun shineth	le soleil luit
the light	la lumiere
the brightness	la clarté
a star.	une estoille

fam

<i>stars</i>	les estoilles
<i>a Comet</i>	une Comète
<i>a Planet</i>	une Planette
<i>the Rain-bow.</i>	l'arc du ciel.

## The four Elements.

*The Ayre*

*the Earth*  
*the Water*  
*the Fire*  
*to thunder*  
*it doth thunder*  
*it lightneth*  
*lightnings*  
*to haile*  
*it haileth*  
*the haile*  
*to raine*  
*it raineth*  
*the rain*  
*dry*  
*driness*  
*the dew*  
*the mist*  
*a thick mist*  
*faire weather*

*Les quatre Elements.*

## L'Air

la Terre  
 l'Eau  
 le Feu  
 tonner  
 il tonne  
 il esclaire  
 les esclairs  
 gresler  
 il gresle  
 la gresle  
 pluvoir  
 il pleut  
 la pluye  
 sec  
 seichereffe  
 la rosé  
 un brouillas  
 une bruine espesie  
 beau temps

## *Le Vocabulaire.*

<i>ill weather</i>	<i>mauvais temps</i>
<i>foul weather</i>	<i>temps laid</i>
<i>changing weather</i>	<i>variable</i>
<i>the dawning of the day</i>	<i>l'aube du jour</i>
<i>the breaking of the day</i>	<i>le pointe du jour</i>
<i>the morning</i>	<i>le matin</i>
<i>the midst of the day</i>	<i>le midy</i>
<i>the evening</i>	<i>le soir</i>
<i>the night</i>	<i>la nuit</i>
<i>at midnight</i>	<i>à la minuit</i>
<i>cold</i>	<i>froid</i>
<i>heat</i>	<i>chaud</i>
<i>temperate</i>	<i>temperé</i>
<i>blood-warm.</i>	<i>tiede.</i>

Of the four prin-  
cipall winds

The East wind  
the South wind  
the North wind  
the West wind  
the wind bloweth.

The four quarters  
of the year.

The spring  
the summer

*Des quatre vents  
principaulx*

Le vent d'orient  
le vent de midy  
le vent de bise  
le vent du ponant  
il vente.

*Le quatre parties  
de l'annee.*

Le printemps  
l'este

*the*

<i>the harvest</i>	l'automne
<i>the winter</i>	l'hyver
<i>the time</i>	Le temps
<i>Temporall</i>	temporel
<i>temporall goods</i>	les biens temporelz.
<i>the world</i>	Le monde
<i>worldly goods</i>	biens mondains
<i>a worlding</i>	un mondain.
<i>Perpetually</i>	Perpetuellement
<i>eternally</i>	éternellement
<i>for ever</i>	à perpétuité
<i>everlasting</i>	a tous-joursmais.
<i>Spirituall</i>	Spirituel
<i>spiritually</i>	spirituellement
<i>the spirituall goods</i>	les biens spirituels.
<i>An hour</i>	Vne heure
<i>houres.</i>	les heures.
<i>A Calender</i>	Un Calendrier
<i>Too late</i>	trop tard
<i>too soon.</i>	trop tost.

## Of Hell

*Hell*  
*a devill*  
*the prince of the*  
*devils*  
*he is a devill.*

## De-l'enfer.

*Enfer*  
*un diable*  
*le prince des*  
*diabiles*  
*il est un diable*

### Le Vocabulaire.

she is a devill	c'est une diablesse
an evill spirit	un esprit malin
the enemy of hell	l'ennemy d'enfer
to tempt	tempter
death	la mort
everlasting fire	le feu eternel
darke	obscur, tenebreux
darknesse	les tenebres
fire that cannot be quenched	feu inextinguible
to rack	gehennar
the rack	la gehenne
the pains of hell	les peines d'enfer
curfed	maudit
a damned foul	une ame damnée
to beat	batre
to smite	frapper
beaten	batu
be hath been beaten.	il a esté batu.

### The seven deadly sins.

### Le sept pechez mortels.

Pride	Orgueil
covetousnesse	avarice
gluttonie	gloutonnie
luxury,	luxure

envie  
anger  
sluggishness.

envie  
ire  
paresse.

Of the earth, moun-  
tains and vallies.

De la terre, montagnes  
& vallées.

The earth doth  
tremble  
an earthquake  
sand  
sandy earth  
fat ground  
barren ground  
clay  
slippery ground  
to slip  
good ground  
dry ground  
waterish  
a hill  
hills  
a valley  
a plain  
a stony rock  
a rock  
a flint stone  
& stone

La terre  
tremble  
tremblement de terre  
sable  
terre sablonneuse  
terre grasse, fertile  
terre sterile  
argille  
terre glissante  
glisser  
bonne terre  
terre seiche  
aquatique  
une montagne  
montagnes  
une vallée  
une plaine  
une roche  
une roc  
un caillou  
un pierre

## Le Vocabulaire.

a denne	une caverne
a ditch	une fosse
a ditcher	un fossoyer
An heape	Un monceau
by heaps	par monceaux
to heap	amonceler,
A bottomlesse pit	Vn abysme
mud	du lymon
a pond	un estang.
A reed	Vn roseau
a rush	une ronche, on jorc.
Dirt	Fange
dirtie.	fangeux.

## Of Lands and Countries.

A land  
England is a  
good land  
it is the best land  
in the world  
to goe from land  
to land  
The countrie of  
France  
the countrie of  
Italy

## Des pais & con- trées.

Vn pais  
Angleterre est  
un bon pais  
c'est le meilleur  
pais du monde  
aller de pais  
en pais.

Le pais de  
France  
le pais  
d'Italie

the

the Italians                    les Italiens  
 the Dutchmen                les Allemans  
 the Englishmen             les Anglois  
 the Spaniards              les Espagnols  
 the Scots                    les Escossois  
 the Irish                    les Irlandois  
 a Jew                        un Juif  
 the Flemings.                les Flamans  
 the Welshmen              les Gaulois  
 a Turke                    un Turc  
 a Heathen.                  un Payen.

## Of Towns and Cities.

A town.  
 a City  
 towns and Cities.  
 it is a strong town  
 the walls  
 the gates  
 a drawing-bridge  
 a chain  
 a bar of iron  
 a lock  
 a key  
 the pavement  
 a street.

## De villes &amp; citez.

Vne ville  
 un cité  
 villes & cités  
 c'est une forte ville  
 les murs  
 les portes  
 un pont-levis  
 une chaine  
 une barre de fer  
 une serrure  
 une clef  
 le pavé  
 une rue

## *Le Vocabulaire.*

<i>a lane</i>	une ruelle
<i>a tower</i>	une tour
<i>a bulwark</i>	un boulevar
<i>a rampiere</i>	un rampar
<i>a stone-bridge</i>	un pont de pierre
<i>a trench.</i>	une trenched.

## The Officers of the Town.

### *A Major.*

*an Alderman*  
*the Sword-bearer*  
*a Judge*  
*a Councillor*  
*an Attorney*  
*the secondary*  
*An Officer to arrest,*

Un Maire  
 un eschevin  
 un bedeau  
 un Juge  
 un conseiller  
 un procureur  
 un greffier  
 un sergeant.

Of the village, country-  
 men, and fruits of  
 the earth.

Du village des villa-  
 geois & fruits de  
 la terre.

*A village*  
*a market town*  
*a countrey-man*  
*a farmer*  
*a she farmer*

Un village  
 un bourg  
 un paisant  
 un censier, fermier  
 une censiere

A.

a forme	un cense ferme
a barne	une grange
a stable	une ferme
a crib	une cresche
a manger	une mangeoire
<i>A Waggon</i>	Vn chariot
a waggon man	un cochier
a cart	une charette
a carter	un chartier
a wheele	un rouët
a whip	un fouët
a plough	une charruë
a plough-man	un laboureur
a coulter	le soc
to plough	labourer
to dig	fouir
a spade	une-hoy au
a mattock	un pic
a well	un puys
a hole in the ground	une fosse
a fountain	une fontaine
a spring	une source
a Shepheard	un berger
a Swine heard	un porchier
a Shepheardesse	une bergere
a rake	un rasteau
a forke	une fourche
to sow	semier

Q

## Le Vocabulaire.

a sower	un semeur
to harrow the ground	herser
an harrow	une herse
good seed	bonne semence
naughty seed	mauvaise semence
to reap	moissonner
a reaper	un moissonneur
a sickle	une fauille
a scythe	une faulx
to mow	faulcher
a mower	un faulcheur
the harvest	la moisson
to gather	assembler
mustard-seed	seneyé
a field	un champ
fields	les champs
let us go to the fields	allons aux champs
corn	du bled
wheat	du froment
rye	du seigle
faire wheat	beau froment
barley	de l'orge
oats	de l'avoine
tares	des vesches
peason	des pois
a sheafe	une jerbe
stubble	estouple
ris bread	du pain de seigle
	barley

<i>barley bread</i>	du pain d'orge
<i>beanes</i>	des fèvres
<i>bops</i>	houblon
<i>an hedge</i>	une haye
<i>a thorn</i>	une espine
<i>a bramble</i>	une ronce
<i>goose-berries</i>	des grozelles
<i>a mulberrie</i>	une meure
<i>to thresh</i>	batre le bled
<i>a flaire</i>	un fleau
<i>a threshfer</i>	un bateur de bled
<i>a fanne</i>	un vent ou Pelle
<i>a straw</i>	paille, estrain, foatre
<i>a fack</i>	un sac
<i>a band</i>	un lien
<i>a garner</i>	un grenier
<i>a dung-hill</i>	un fumier
<i>dung</i>	du fumier, fiente
<i>a medow</i>	un pré
<i>a pasture</i>	un pasturage
<i>hay</i>	du foin
<i>grasse</i>	de l'herbe
<i>to dry</i>	seicher
<i>thistles</i>	des chardons
<i>green broom</i>	du genest
<i>a birch.</i>	du bouiac ou bouleau.

Of the garden and all      Du jardin & de tous  
his fruits.                    ses fruits.

<i>A garden</i>	<i>Vn jardin</i>
<i>a gardiner</i>	<i>un jardinier</i>
<i>a salad</i>	<i>une salade</i>
<i>an Onion</i>	<i>un Oignon</i>
<i>Garlike</i>	<i>des Aulx</i>
<i>Leeks</i>	<i>des Porreaux</i>
<i>Coleworts</i>	<i>des Choulx</i>
<i>Cabbages</i>	<i>des Choulx cabus</i>
<i>Beets</i>	<i>des blettes</i>
<i>Persley</i>	<i>du Persil</i>
<i>Cheverell</i>	<i>du Serfeuil</i>
<i>a Lettis</i>	<i>un Laitue</i>
<i>Sage</i>	<i>de la sauge</i>
<i>Soryell</i>	<i>de l'oseille, sureHe</i>
<i>Anis-seed</i>	<i>de l'anis</i>
<i>Fennell</i>	<i>du Fenoil</i>
<i>Pourfaines</i>	<i>du pourpié</i>
<i>Spinage</i>	<i>des espinars</i>
<i>roots</i>	<i>des racines</i>
<i>Radishes</i>	<i>des resors, raves</i>
<i>Turneps</i>	<i>des naveaux</i>
<i>Carets</i>	<i>des carotes</i>
<i>Parfeneys</i>	<i>des Pasquenades</i>
<i>Marigold</i>	<i>du souci</i>
<i>Hysop</i>	<i>de l'hysope</i>

<i>Marjerom</i>	la mélisse
<i>a Nettle</i>	une ortie
<i>Nettles</i>	des ortiers
<i>a Milian</i>	une gourde
<i>cucumber</i>	une coucombre
<i>a pompior</i>	un pepo
<i>a strawberry</i>	une fraise
<i>a flower</i>	une fleur
<i>a gilliflower</i>	une oeillet
<i>gilliflowers</i>	des oeillets
<i>a Rose</i>	une Rose
<i>roses</i>	des roses
<i>a rose-tree</i>	un rosier
<i>a violet</i>	une violette
<i>to pluck</i>	arracher
<i>to pluck flowers</i>	cueiller des fleurs
<i>rosemary</i>	du rosmarin
<i>eglantine</i>	un eglantin
<i>a nosgay</i>	un bouquet
<i>to smell</i>	sentir, odorier, flaire
<i>a tree</i>	un arbre
<i>a leafe</i>	une feuille
<i>a blossome</i>	un bouton de fleur
<i>to bud</i>	boutonner
<i>an apple-tree</i>	un pommier
<i>an apple</i>	une pomme
<i>a pear-tree</i>	un poirier
<i>a pear</i>	une poire

## Le Vocabulaire.

<i>to bloom</i>	esplanir
<i>a pipin</i>	une capendum
<i>a rinnet</i>	un pomme de renette
<i>to rot</i>	pourrir
<i>this apple is rotten</i>	ceste poinme est pourrie
<i>a rotten pear</i>	une poire pourrie
<i>rofing pears</i>	de poires a rofir
<i>to pare</i>	peler
<i>pare me this apple</i>	pelez moy ceste poinme
<i>parings</i>	peleures
<i>a walnut-tree</i>	un noyer
<i>a walnut</i>	une noix
<i>a nut</i>	une noiselle
<i>the kernell</i>	le noyau
<i>He which will eat</i>	qui veult manger
<i>the kernell</i>	le noyau, q' u'il
<i>break the nut</i>	casse la noix
<i>a cherrie</i>	une cerise
<i>a cherrie-tree</i>	un cerisier
<i>a peach</i>	une pesche
<i>a peach-tree</i>	un peschier
<i>a figge</i>	une figue
<i>a fig-tree</i>	un figuier
<i>a mulberrie</i>	une meure
<i>a mulberrie-tree</i>	un meurier
<i>an almond</i>	une amande
<i>an almond-tree</i>	un amandier
<i>a plumme</i>	une prune

a plumme-tree	un prunier
plums	des prunes
an olive	une olive
an olive tree	un olivier
a Chestnut tree	un Châtaignier
a Chestnut	une Châtaigne
an Orange	une Orange
an Orange-tree	un Orangier
Quinces	des Coings
a Quince apple	un coing
a Quince apple-tree	un coignier
a Pomegranate	une pomme de grenade
a Medlar	une Mesle
Medlars	des Mesles
a Medlar-tree	une Meslier
to plant	planter
to graft	planter
to root out	desraciner
shells	des coquilles
nut-shells	coquilles de noix
a toad-stool	un champignon
to be ripe	meurir
the fruit is ripe	les fruits sont meurs
the corn is not ripe	le bled n'est pas meug
a Vine	vigne
Vine leaves	des feuilles de vigne
a Grape	un raisin
a Vine branch	une branche de vigne

Of the Wood	Du bois
a wood	Vn Bois
a Forrest	une forest
a warrener	un forrestier
a wildernesse	un desert
a branch	une branche
a bough	un rameau
a rod	une verge
a broom	un balay
a broom-seller	un vendeur de balais
a chimney-sweeper	un ramonneur de cheminee
willowes	arbustiers
to shake	esbranler
to move	mouvoir, esmouvoir
a faggot	un fagot
an Oak	un chesne
an acorne	un gland
acornes	des glands
a cogger	un pipeur
to cogge	un pipier
a cut-purse	coupeur de bourses
a theefe upon the high way	un brigand
to spie.	(way) espier
spies.	espies.

OF

Of the wild-beasts, and Des bestes sauvages &  
of hunting de la chasse.

A beast	Vne beste
A wild beast	une beste sauvage
beastlinessse	bestialité
tamed	dompté, privé
a wild man	un sauvage
a wild Woman	une sauvage
a Lion	un Lion
a Lionesse	une Lionneſſe
a Hart	un Cerf
a Hinde	une Biche
a Beare	un Ours
hairie	velu
Ivorie	Yvoire
a Camel	un Chameau
a wild Bore	un Sanglier
a Wolfe	un Loup
aſte Wolfe	une Louve
a Fox	un Regnard
a Hare	un Lievre
a Conie	un Connil
an Ape	un Singe
a Squirrell	un Escurieu
to hunt	chaffer
a hunter	un chaffeur
wearie	lafé
	wearineſſe

Le Vocabulaire.

<i>weariness</i>	<i>lassure</i>
<i>anet</i>	<i>un file</i>
<i>a dog</i>	<i>un chien</i>
<i>a bitch</i>	<i>une chienne</i>
<i>a grey-hound</i>	<i>un levrier</i>
<i>a bloud-hound</i>	<i>un limier</i>
<i>a hound</i>	<i>un chien courant</i>
<i>a mastive</i>	<i>un mastin</i>
<i>a carrion</i>	<i>une charogne</i>
<i>to bark</i>	<i>japper</i>
<i>the dogs bark</i>	<i>les chiens jappent</i>
<i>to bay</i>	<i>abayer</i>
<i>to bite</i>	<i>mordre</i>
<i>to stray</i>	<i>fouroyer</i>
<i>to goe about</i>	<i>tournoyer</i>
<i>a line.</i>	<i>une lessie.</i>

Of worms, beasts, and other venomous creatures. Des vers bestes et autres animaux venimeuses.

<i>A worme</i>	<i>Vn ver</i>
<i>an ant</i>	<i>une fourmis</i>
<i>a flie</i>	<i>une mouche</i>
<i>flies</i>	<i>des mouches</i>
<i>agnat</i>	<i>un mouscheron</i>
<i>a grasse-hopper</i>	<i>une cigalle</i>
<i>a butterfle</i>	<i>un papillon</i>

a certain kind of worme	un certain genre de ver
a flea	une pulce
fleas	des pulces
a louse	un pouil
a crab-louse	tin morpion
a nit	un lende
he is ful of lice	Il est pouilleux
a caterpiller	une chenille
a Mole	une taulpe
a Bee	une mouche à miel
honey	du miel
gall	du fiel
as bitter as gall	aussi amer que fiel
Wax	de la cire
a wax candle	une chandelle de cire
sweet	doux
as sweet as honey	aussi doux que miel
white wax	de la cire blanche
sweetnesse	douceur
bitternesse	amertume
bitter	amer
bitterly	amerement
softly	tout bellement
sweetly	doucement
a venomous beast	une beste venimeuse
venome	du venim
to poyson	empoisonner

poysoning

## Le Vocabulaire.

<i>a poysoning</i>	empoisonnement
<i>a Serpent</i>	un Serpent
<i>a Snake</i>	une couleuvre
<i>a Dragon</i>	un Dragon
<i>a flying Dragon</i>	un Dragon volant
<i>an Adder</i>	une Vipere
<i>a Rat</i>	un liron : un Rat
<i>a Mouse.</i>	une souris
<i>a Cat</i>	un chat
<i>Cats</i>	les chats
<i>a Newt</i>	un Lézard
<i>Newts</i>	des Lézards
<i>a Toad</i>	un crapaud
<i>a Frogge</i>	une grenouille
<i>a Muske Cat</i>	un fœulant
<i>Frogs</i>	des grenouilles
<i>He swimmeth as</i>	il nouë comme
<i>a Frogge</i>	une grenouille
<i>a Snaile</i>	un Limaçon
<i>a black Snaile</i>	une Limace
<i>a Spider</i>	une Aragne
<i>a cobweb</i>	un aragnée
<i>an Oxe</i>	un Bœuf
<i>Oxen</i>	les bœufs
<i>a Cow</i>	une Vache
<i>a Neat-beard</i>	un Vachier
<i>Kine</i>	des Vaches

*Beefe*

Beefe	du bœuf
milk the Cow	tirez la Vache
milke	du laict
to calve	veller
a Calfe	un Veau
calves	des veaulx
butter-milke	du laict beurré
hornes	des cornes
cheese	du fourmage
fat cheese	du fourmage gras
the runnet	de la pressure
a horne	une corne
blow in my	soufflez en mon
horne	cornet,
an ewe	une genisse
a weather	un mou ton chastré
a ramme	un belier
to bleat	besler
a he goat	un bouc
a she goat	une chevre
goats	des chevres
a flock	un troupeau
a kid	un chevreau
a hogge	un porc
hogges	les porceaux
a sow	une truye
a pig	un cochon
to pig	cochonner

## Le Vocabulaire.

a pudding	un boudin
a swine-herd	un porchier
to feed swine	pâstre porceaux
a horse	un cheval
a horse-man	un homme de cheval
horses	chevaux
a colt	un poulain
a mare	une jument
my horse halteh	mon cheval cloche
a gelding	un hongre
an asse	un asne
the jaw of an asse	une mâchoire d'asne
a mule	une mule
a curtall	un courtaut
a double curtall	un double courtaut
an ambling borse.	une haquenée.

## Of the birds.

A bird	Vn Oysau
birds	oysaux
to hawk	voller
to goe to hawking	aller voller
a hawke	un esprevier
a foulr	oysleur
a feather	une plume
feathers	plumes, panages
the wing	l'aifle

## Des Oysaux.

wings

wings	les ailes
a nayle	un ongle
nayles	les ongles
a tayle	une queuë
an Eagle	une Aigle
a Crane	une Grue
a Storke	une Cicogne
a Raven	un Corbeau
Ravens	Corbeaux
a Pie	une Pie
a Nightingale	un Rossignol
a Larke	une Alouette
Larkes	Alouëttes
a Woodcock	une Beccasse
a Partridge	une Perdrix
an Herne	un Heron
a Quasile	une Caille
a Black-bird	un Merle
an Howler	un Châthusant
an Owle	une Chuëtre
a Sparrow	un Passereau
a Swallow	une Arondelle
a Cocke	un Coq
a Peacock	un Paon
a Capon	un Chapon
an Hen	une Poule
a Chicken	un Poulet
an Egge	un Oeuf
	Egges

*Le Vocabulaire.*

Egges	des Oeufs
to lay	pondre
{ to sit	{ couver
{ to brood	couvée
a brood	un Cygne
a Swan	une Oye
a Goose	les Oyes
Geese	{ un Oyson
{ a goseling	{ un Faisant
{ a young goose	un Pigeon
a Pheasant	un tourterelle
a Pigeon	un Faulcon
a Turtle dove	un Papegay
a Faulcon	un nid
a Parrot	apprivoiser
a neast	une cage
to tame	les oyseaux commen-
a sage	cent à nichet
the birds begin to	denicher
make their neast	les oyseaux,
to take away birds	un Milan
from their neast,	une Buse
a Kite	une chaulve. souris
a Buffard	une creste
a Bat	la creste d'un coq
a combe	une Colombe
a Cocks-combe	
a Dove	

a Jaye	un Geay
a Bill a yellow Bill	un Bec
a yellow Bill	un Bec jaulne
a Turkie-cock	un coq d'Inde
a Duck	une Cane
a wild Duck	un Cane sauvage.

Of Gold, Silver and thel- *De l'or, de l'argent,* &  
ting things, of Mer- *chooses a fondre : des*  
chants, and alle- *Marchands, & de*  
kinds of mer- *toutes sortes de*  
ceries. *merceries.*

Gold	De l'Or
fine gold	or fin
Silver	de l'Argent
Jewels	joyaux
it is a faire	c'est un beau
jewell	joyau
it is good silver	c'est bon argent
quick silver	argent vif
brasse	de l'airain
pewter	de l'estain
copper	cuyvre
latten	du seton
mettall	du metal
a candlesticke	un chandelier
a candell	une chandelle
	R
	snuffers

## Le Vocabulaire.

snuffers	des mouchettes
tallow	du suif
snuffe the candle	mouchez la chandelle
the wicke	le lumignon
iron	du fer
lead	du plomb
steele	de l'acier
a Bell	une cloche, campane
hang him like a, bell	pendez-le comme une cloche
to melt	fondre
molten	fondu
my heart melteth as the waxe before the fire	mon cœur se fond comme la cire devant le feu
a kettle	un chauderon
a mayle	un clou

## A Mercer.

A needle.
needles
thread
a skeine
filke
a pinne
a pincuslaion
a thimble

## Un Mercier

Une esguille
des esguilles
du fil
un escheveau
de la soye
un espingle
un espinglier
un dé

a silver thimble	un dé d'argent
all kind of trumperie,	toutes sortes de fatraille;
all his Merchandise is but trumperie,	toute sa marchandise n'est que fatraille
a knife	un couteau
knives	des couteaux
goe whet my knife	allez esguiser mon couteau
a sheath	une gaine
inke	une escriptoire
an inkehorn	de l'ancre
a pen-knife	un canivet, trencher-
bombast	du coton (plume,
a pen	une plume
a penner	un calainard
a stopple	un bouchon
counters	des jettons jets
a counter	un jetton
brushes	des espouffettes
a coyfe	une coëffe
a rubber	une decrotoit
rub my hosen	decroitez mes chausses
brush my gown	nettoyez ma robe
a paire of spectacles	une paire de lunettes
take your spectacles	prenez voz lunettes
a claspe	un agraphe

Le Vocabulaire.

a point	une esguillette
a dozen of points	une douzaine d'esguillettes
he hath played all his points away,	il à joué toutes les esguillettes,
a lock	une ferrure
a key	une clef
a lace	un lacet
bangers	des pendans
to gird	ceindre
a curricombe	une estrille
a razor	un rasoir
a bagge or wallet	une gibbeciere
a looking glass	un miroir
to look in the glasse	se mirer
an apron	un devanteau, tablier
to pinne	attacher
to unpinne	detacher
to bind	lier
to lose	deslier
unbound	deslié
pin my night-kerchiefe,	attachez ma gorgerete, mon couvre-col
undo my points	detachez mes esguillettes
tie my points,	attachez mes esguillettes
a bottle	une bouteille
a lampe	une lampe
oyle	de l'huile

sal-

sallade oyle	huile d'olive
a cup	une tasse, coupe
a viole	une fiole
shears	des ciseaux
a paire of shears	une paire de ciseaux
a pitcher	une cruche
a comb	un peigne
an ale	une aleine
to comb	peigner
comb your head	peignez vostre teste
a cap	un bonnet
a hat	un chapeau
a velvet cap	un bonnet de veloux
a night-cap	un bonnet de nuit
a bodkin	un poïçion
velvet	du veloux
damask	du damas
purple	du pourpre
chamlet	du camelot
satten	du satin
crimson	du cramoissi
saye	sayete
fustian	de la sustaine
sarcenet	du taffetas
worsted	ostade
a merchant	un marchand
a she-merchant	une marchande
to cheapen	marchander

*Le Vocabulaire.*

I will cheapen this peecce of vellvet.	je veux marchander cesté piece de veloux.
what will it cost me a yard of this cloath ?	que me coustera l'aulne de ce drap ?
ten shillings and six pence,	dix solz et six deniers
it is too dear,	c'est trop cher
it shall cost you so much,	il vous coustera autant
it is much	c'est beaucoup
it is too much	c'est trop
it is good cheape to offer	c'est bon marché offrir
to bargaine	barguigner, ou mar- surfaire
to over-sell	vous surfaitez
you over-sell	vostre marchandise
your merchandise	l'estreine
a handsell	bailler l'estreine
to give the handsell	chiche,
neare	vous estes trop chiche
you are to neare	une aulne
an elle	une verge
a yard	une aulne de long
and elle long	une aulne de large
an elle broad	il est estroit
it is narrow	mesurer
to measure	faites bonne mesure
make good measure	

<i>to trust</i>	<i>croire</i>
<i>will you trust me five pounds till this day sevennight ?</i>	<i>me voulez vous croire fix livres d'icy à huit jours ?</i>
<i>to pay</i>	<i>payer</i>
<i>to satisfie</i>	<i>satisfaire</i>
<i>to agree</i>	<i>s'accorder</i>
<i>to be agreed</i>	<i>estre d'accord</i>
<i>we shall never agree</i>	<i>nous ne nous accordeons jamais</i>
<i>to depart</i>	<i>partir</i>
<i>to goe away</i>	<i>s'en aller</i>
<i>he is gone</i>	<i>il s'en est allé</i>
<i>to quit</i>	<i>quitter</i>
<i>I quit you</i>	<i>je vous quitte</i>
<i>you have paid</i>	<i>vous m'avez bien payé</i>
<i>me very well</i>	<i>(payeur)</i>
<i>he is an ill payer</i>	<i>c'est un mauvais acheteur</i>
<i>to buy</i>	<i>acheter</i>
<i>to sell</i>	<i>vendre</i>
<i>to deliver</i>	<i>livrer</i>
<i>to set a price</i>	<i>mettre à pris</i>
<i>a shop</i>	<i>une boutique</i>
<i>to refuse</i>	<i>refuser</i>
<i>to esteeme</i>	<i>estimer</i>
<i>to break his promise</i>	<i>faulser sa foy</i>
<i>a woolien-draper</i>	<i>un drapier</i>
<i>a cloth</i>	<i>un drap</i>
<i>clothes</i>	<i>des draps</i>

*Le Vocabulaire.*

scarlet	escarlate
Flanders cloth	drap de Flandres
flanders dying	teincture de Flandres
English cloth	drap d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thick	espez
thin cloth	drap delié
it is too thin	il est trop delié
a ribband	un ruban
a scarfe	une escharpe
gloves	des gans
mittens	des mitaines
wooll	de la laine
Spanish wooll	laine d'Espagne
English wooll	laine d'Angleterre
a pound	une livre
halfe a pound	une demie livre
an ounce	une once
a quarter	un quarteron
halfe a quarter	un demi quarteron
a ballance	une balance
a weight	un poids
a pack of wooll	une balle de laine
packs	balles
a tunne	un tonneau
a bushell	un boisseau, un muid
tunnes.	des tonneaux.

Of

Of handicrafts men and *De gens de mestier et de  
their instruments      leurs instruments.*

*A handicrafts man*

a miller  
a she-miller  
a miller  
a water-mill  
a wind-mill  
to grind  
a paper-mill  
a milstone  
the mill clapper  
the hopper.

*A Baker*

a she baker  
an oven  
to bake  
he baketh good bread  
meale  
a sack  
sackes  
white bread  
brown bread  
household bread  
a loaf  
a cake

Vn homme de mestier

un meusnier  
une meusniere  
un moulin  
un moulin à eau  
un moulin à vent  
mouldre  
un moulin à papier  
une meule de moulin  
le taquet du moulin  
la trameulle.

Vn Boulenger

une Boulengere  
un four  
cuire  
il cuit de bon pain  
de la farine  
un sac  
des sacs  
un pain blanc  
du pain brun  
du pain de mesnage  
un pain  
un gasteau

*Le Vocabulaire.*

<i>a tost</i>	une rostie
<i>dough</i>	de la pâste
<i>leven</i>	du levain
<i>the bread is too much leavened</i>	le pain est trop levé
<i>branne</i>	du son, du bran
<i>to boult</i>	bluter
<i>to be mustie</i>	estre moisi
<i>our bread is musty new bread</i>	nostre pain est moisi du pain frais
<i>stale bread</i>	du pain rassis
<i>a halfe penny loafe</i>	un pain d'une maillle
<i>a sieve</i>	un crible
<i>a boulter</i>	un tamis
<i>goe boult the meale</i>	allez bluter la farine
<i>to k'nead</i>	pestrir

*A Brewer.*

<i>To brew</i>	
<i>the brew-house</i>	
<i>he breweth good beare and ale</i>	
<i>march beare</i>	
<i>stale beere</i>	
<i>new drink</i>	
<i>it is good drink</i>	
<i>a funnell</i>	

*Vn Brasseur*

<i>Brassier</i>	
<i>la Brasserie</i>	(biere
<i>il brasse de bonne et de l'asle</i>	
<i>de la biere de mars</i>	
<i>biere rassise</i>	
<i>nouvelle boisson</i>	
<i>ce'st de bonne boisson</i>	
<i>un entonnoir</i>	

to tun up the drink  
double beere  
small beere  
a bung  
a talley.

entonner  
de la double biere  
de la petite biere  
un tapon  
une tailie.

## A Cook.

A pastie  
a quince-pie  
a pear pie  
an apple-pie  
a tart  
venison  
a pastie of venison  
a custard  
wafers  
a waferer or he that  
maketh wafers  
wafers  
a waferers iron  
sauciges  
fritters  
a saucige-maker  
pan-cakes.

A butcher  
a butchers shop  
flesh

## Vn Patissier.

Un pasté  
un pasté de coings  
un pasté de poires  
un pasté de pommes  
une tarte  
de la venaison  
un pasté de venaison  
un flan  
oblies  
un oblier

des gaufres  
un gaufrier  
des faulcices  
des bignets  
un faulcicier  
de tourteaux.

Un boucher  
une boucherie  
de la chair

beefe

## Le Vocabulaire.

beefe	du bœuf
veale	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how sell you a pound of beef?	combien vendez vous
a peece of flesh	la livre de bœuf
porke flesh	une piece de chair
your meat is leane	du porc
it is very fat	vostre chair estmaigre
a bone	elle est bien grasse
to gnaw bones	un os
a slaughter-house.	ronger les os
	la tuerie.

## A Fishmonger.

## Un poissonnier.

To water fish	Destremper le poisson
a fish	un poisson
a fisher	un pescheur
a fish-wife	une harengiere
a little pond where fish is to be had ready at hand.	{ une pescherie ou un vivier
the net	la ré, ou un filé
the angling booke	un hameçon
an angling-rod	une ligne
to fish with an angling	pescher à la ligne
a bait	(rod) esmorce

he

<i>he is taken with the bait</i>	il est pris à vec l'esmorce
<i>sea-fish</i>	poisson de mer
<i>fresh-water fish</i>	poisson d'eau douce
<i>fish</i>	du poisson
<i>to fish</i>	pescher
<i>the sea side</i>	la rive de la mer
<i>the sea</i>	la mer
<i>a Mermaid</i>	une seraine
<i>a Dolphin</i>	un Daulphin
<i>a Whale</i>	une Balaine
<i>a Porpoise</i>	mervoin, ou porc demer
<i>a Plaice</i>	une plie
<i>a Green fish</i>	Morue
<i>a Sound</i>	une seiche
<i>Mackerels</i>	des Maquereaux
<i>Sturgeon</i>	un Esturgeon
<i>a Shad</i>	une Aloie
<i>an Eele</i>	une Anguille
<i>fresh herrings</i>	Harans frais
<i>red Herrings</i>	Harans forets
<i>white Herrings</i>	Harans blancs
<i>the spanne</i>	les oeufs
<i>the milt</i>	le laict
<i>the hard row'd Herring</i>	un Haran aux œufs
<i>a soft row'd Herring</i>	un Haran au laict
<i>Mussels</i>	des Moules.

*Le Vocabulaire.*

Pond fishes.

a Carpe  
a Tench  
a Breame  
a Crab  
a Pike  
a little Pike  
a Barbell  
a Salmon  
millers thumbs  
Gudgeons  
a Trout.

Poisssons d'estang.

Une Carpe  
une Tanche  
une Brame  
une Escrevice  
un Brochet  
un Brocheton  
un Barbeau  
un Saumon  
loches  
des gobions  
une truite.

A Taverner.

A Taverne  
Wine  
draw some wine  
to spill  
to stop  
full  
empty  
to fill  
to make empty  
to mingle  
to wax worse  
red wine

Vn Tavernier.

Une Taverne  
du vin  
tirez du vin  
espandre  
boucher, houpper  
plein  
vuide  
emplir  
vuider  
miesler  
empirer  
du vin rouge

white

white wine  
 Claret wine  
 Gascoigne wine  
 Renish wine  
 French wine  
 Rochell wine  
 wine of Orleans  
 Bastard wine  
 Malmsey  
 Sacke  
 Muscadell  
 sweet wine  
 soure wine  
 vinegar  
 a quart  
 a pint  
 Ipocrasse  
 a pennypot  
 a cawdell  
 a pottle pot  
 sup this cawdell, it  
 will do you much good  
 a drink.

## A Goldsmith

a cup of gold  
 a silver cup  
 a silver goblet

du vin blanc  
 du vin clairet  
 du vin de Gascongne  
 du vin de Rijn  
 du vin François  
 du vin de Rochelle  
 du vin d'Orleans  
 du vin bastard  
 de la marvoisie  
 du vin sec  
 du muscadell  
 du vin doulx  
 du vin aigre  
 du ve aigre  
 une quarte  
 une pinte  
 de l'hypocras  
 un sestier  
 un chadeau  
 un lot ou broc  
 humez ce chadeau,  
 il vous fera grand bies  
 un bruvage.

## Un orfeuvre

une coupe d'or  
 une tasse d'argent  
 un goblet d'argent

gob-

Le Vocabulaire.

goblets of gold and silver	gobelets d'or & d'argent
a golden candlestick	un chandelier d'or
a silver dish	un plat d'argent
to gild	dorer
silver and gilt	argent doré
a crown of gold	un escu d'or
silver plate	vaisselle d'argent
a silver salt-seller	une saliere d'argent
a chaine of gold	une chaîne d'or
a golden ring	une bague d'or
a silver spoone	une cuillier d'argent
a Diamond	un Diamant
a Rubie	un Rubi
a Saphire	un Saphir
a Turquess:	une Turquoise
a Pearle	une Perle
a Corall	du Corail
Amber	de l'Ambre
Chrystall	du Christal
a treasure.	un thresor.

A Smith.

To forge	Forger
iron	du fer
a horse shooe	un fer de cheval
a paire of songs	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles

songs

<i>a pan</i>	une paelle
<i>a gredyron</i>	une grille
<i>a hammer</i>	un marteau
<i>a spit</i>	une broche de fer
<i>a trevet</i>	un trepied
<i>pot-hangers</i>	une cramaillère.

## A Pewterer.

<i>Tinne</i>	
<i>a saucer</i>	
<i>a bason</i>	
<i>an ewer</i>	
<i>a pewter candle-sticke</i>	
<i>a pewter pot</i>	
<i>a mould.</i>	

## Vn Estaimier.

De l'estain	
une faulciere	
un bassin	
une esguiere	
chandelier d'estain	
un pot d'estain	
un moule.	

## A Shoo-maker.

<i>Shooes</i>	
<i>Slippers</i>	
<i>moyles</i>	
<i>boots</i>	
<i>corke</i>	
<i>buskins</i>	
<i>pumps</i>	
<i>velvet shoes</i>	

## Vn Cordonnier.

Des souliers	
des pentoufles	
des mules	
des bottes	
du liege	
des bottines	
des escarpins	
des souliers de velaux	

S

*Shooes*

## *Le Vocabulaire.*

*shooes of Spanish  
leather*  
*a paire of shooes  
leather*  
*dry leather*  
*my shooes be ont  
a last*  
*a paire of lasts  
pitch.*

des souliers de marro-  
quin  
un paire de souliers  
du cuir  
du cuir sec  
mes souliers sont gastez  
une forme  
une paire des formes  
de la poiz.

## *A Cobler.*

*To set a peece  
on my shooe*  
*a peece set upon ones shooe*  
*a sole of ones shooe.*

Mettre un tacon à  
mon soulier  
un tacon  
une semelle de soulier

## *A Tanner.*

*A skinne*  
*lime*  
*stinke*  
*that stinketh*

Vne peau  
de la chaulx  
puanteur  
cela put.

## *A Tailer.*

*An elle  
yard  
to take measure*

## *Vn Tailleur ou costurier.*

Vne aulne  
une verge  
prendre mesure

a new gowne  
a doublet  
an oilet hole  
a button  
bottoms  
a coat  
a sleeve  
sleeves  
a cloake  
a Spanish cape  
a garment  
to put on  
to put off  
to line  
a living.

## A Hosier.

hosen  
a pair of hosen  
a paire of garters  
a codpeece  
womens hosen  
brzeches  
stockins  
the sole of my  
hosen is torne

## A Seamster.

linnen cloth  
to sow

une robe neuue  
un pourpoint  
un ceillet  
un bouton  
des boutons  
un saye  
une manche  
les manches  
un manteau  
une cape  
un vesclement  
vestir  
despouiller  
doubler  
une doubleure.

## Vn Chaussetier.

Des chausses  
une paire de chausses  
une paire de jartieres  
une brayette  
chausses de femme  
un hault de chausses  
un bas de chausses  
la senselle de mes  
chausses est rompue

## Vne Lingiere.

de la toile  
coudre

## Le Vocabulaire.

a seam	une couture
to unsow	descoudre
to teare	deschirer
a table-cloth	une nappe
a napkin	une serviette
napkins	des serviettes
sheets	des linceulx
a cleansheet	un linceul blanc, net
a kerchiefe	un couvrechef
a towell	une touaille
a shirt	une chemise
a smocke	une chemise de femme
linnen socks.	des chaussons de toile

## An Vpholster.

let us go to the Vp-holsters	
the place where Vp-holsters sel their ware,	
at S. Tho : Apostles.	
old garments	
an old gowne	
cushions	
a pillow	
a bed	
a mattris	
a quilt	
a bolster	
a coverbet	

## Vn Frippier.

allons à la Frip- perie,	
la fripperie	
abillements vieux	
une robe vieille	
des couissins	
un oreiller	
un liet	
un materas	
un loundier, un coutil	
un chevet de liet	
une couverture	

a curtain  
curtaines

## A Dyar.

to dye  
to draw water  
to drop  
a drop of water  
a gutter.

une courtine, rideau  
des courtines.

## Vn teinturier.

teindre  
puiser de l'eau  
gouter, degouter  
une goute d'eau  
une goutiere.

## A Painter.

to paint  
a picture  
an Image  
a pencill  
colours  
it is a faire colour  
to colour  
red, white black,  
yellow green,  
blew tannie gray  
orange tannie,  
violet, brown;  
dark changeable,  
she weareth changea-  
ble colours,  
pale sanguine,  
to spot  
spotted

## Vn Paintre.

peindre  
une peinture  
une Image  
une pinceau  
les couleurs  
c'est une belle couleur  
colorer  
rouge, blanc, noir,  
jaune, verd,  
bleu, tanné, gris  
orangé  
violet, brun,  
changeant  
elle porte les  
couleurs changeants,  
passe, sanguin,  
maculer  
maculé

## *Le Vocabulaire.*

### *A Lock-smith.*

a lock  
a key  
keyes  
a file  
to file

### *Vn Serrurier.*

une serrure  
une clef  
les clefs  
une lime  
limer

### *A Coyner of the Mint.*

the master of  
the mint  
money  
to coyne  
money  
a crowne  
a French crown  
an English crown  
an old angell  
a shilling  
a penny  
a groat  
a six pence  
a halfe-penny  
a Spanish-Rial.

### *Vn bateur de monnoye un monnoyeur.*

le maistre de la  
monnoye  
la monnoye  
monnoyer, forger la  
monnoye  
un escu  
un escu au soleil  
un escu d'Angleterre  
un vieil angelot  
un sol  
un denier  
un gros  
six deniers, demy sol  
une maille  
un real d'Espaigne.

### *A Carpenter.*

to build  
the instruments  
the tooles

### *Un Charpentier.*

bastir  
les instruments  
les outils

where

<i>where be my instruments?</i>	ou sont mes outils?
<i>an ads</i>	une doloire
<i>a hatchet</i>	une hache
<i>an axe</i>	une cognée
<i>a beame</i>	une poultre
<i>a boord</i>	un ais
<i>boords</i>	des aiz
<i>a staffe</i>	un baston
<i>staves</i>	des bastons
<i>a compassé</i>	un compas
<i>a prop</i>	un appuis
<i>to stay</i>	appuyer
<i>to bore</i>	trouer
<i>to pierce</i>	percer
<i>to strain</i>	estraindre
<i>an anger</i>	une tariere
<i>a percer</i>	un verquin
<i>a house</i>	une maison
<i>a chamber</i>	une chambre
<i>householdstufte</i>	meſnage
<i>a dore</i>	un huis
<i>a gate</i>	une porte
<i>a window</i>	une fenestre
<i>a hall</i>	une salle
<i>a kitchin</i>	une cuisine
<i>a butterie</i>	un garde-manger
<i>a cellar</i>	un celier, une caye

## Le Vocabulaire.

a bolt	un verrouil
bolt the dore	verouillez l'huis
a garret	un grenier
a gallery	une galerie
a jakes	un retrait (bre basse)
a privie	les privez, ou la chaim
a palace	un palais
to goe up	monter
to go down	descendre
to set up	dresser
to fall	tomber, cheoir
a ladder	une eschelle
to cleave	fendre
a crevise	une fente
a wooden pin.	une cheville.

A Joyner.

a cup-boord	un buffet
a presse	une armoire
a wardrobe	une garde robe
a table	une table
tresses	les estampeaux
a stoole	un escabeau
a foot-stooole.	un marche-pied
stooles	escabeaux
a cheſt	un cofre une arche
a beare	un bier, ou cercueil
a plainer	un rabot
to make even	esgaler

to

<i>to plain or smooth</i>	raboter, unir
<i>glue</i>	du glu, de la cole
<i>to glue</i>	gluer, coler
<i>to take off</i>	mettre jus
<i>to joyne</i>	joindre.

**A Sawyer.**

<i>a saw</i>	une scie
<i>to saw</i>	scier

**A Mason.**

<i>to daube</i>	plastrer
<i>sand</i>	du sable
<i>gravell</i>	de la greve
<i>lime</i>	de la chaulx
<i>to whiten</i>	blanchir
<i>a wall</i>	un mur, une muraille
<i>a pillar</i>	un pillier, une colonne
<i>a trowell</i>	une truelle
<i>morter</i>	du mortier
<i>a hood</i>	un oyseau
<i>a cover</i>	un couvreur
<i>to cover</i>	couvrir
<i>a tile</i>	une tuile
<i>the roof of the house</i>	le sommet de la maison
<i>a roofe-tile.</i>	une tuile festiere.

**A Couper.**

<i>a tunne</i>	un tonneau
<i>a barrell</i>	un baril

**Vn Scier.**

une scie
scier

**Vn Masson.**

plastrer
du sable
de la greve
de la chaulx
blanchir
un mur, une muraille
un pillier, une colonne
une truelle
du mortier
un oyseau
un couvreur
couvrir
une tuile
le sommet de la maison
une tuile festiere.

**Vn Tonnelier.**

un tonneau
un baril

*Le Vocabulaire.*

a powdering-tub  
a pail  
a tub  
a boope  
a block

un saloir  
un seau  
une tine  
un cercle  
un bloc.

*A Sadler.*

a saddle  
a bridle  
a stirrop  
a bit  
the raine  
the crupper  
girthes  
the saddle bow  
a buckle  
a halter

une selle  
une bride  
un estrier  
un mords de bride  
la raine  
la croupiere  
les cengles  
l'arçon de la selle  
une boucle  
un licol

*A Crosse-bow maker.*  
a crosse-bow  
a bow of Steele  
a quiver  
a bolt

*Un Arbalestrier.*  
une arbaleste  
un arc d'acier  
une troufle  
un traict,

*An Archer.*

a hand-bow  
to bend a bow  
to shoot  
to shoot to the white  
a bow  
an arrow

*Un Archer.*  
un arc à la main  
bender un arc  
tirer  
tirer au blanc  
un arc  
une flesche

*arrowes*

arrows

draw

I have shot right  
to the white  
to unbend the bow  
doth not heale the  
wound.

## A Harkebusier.

a dagge

a gunne

an artillerie

powder

a flaske

touch-powder

a pellet

my touch powder  
is nothing worth

a shot

a match:

## A Clock-maker.

a clocke

a diall

the plumets

## A Tinker.

A bell-maker

a chime

to ring

des flesches

tirer

j'ay tiré droit

au blanc

des bander l'arc ne

guerit pas la

playe.

## Un Harquebusier.

un pistolet

une harquebuse

une artillerie

de la pouldre

un flasque

l'esmorche

un plomb une dragée

mon ésmorche ne

vaut rien

un boulet

une meche.

## Un Horlogier.

vn horloge

une monstre

un quadran

les contre poids.

## Un Maignan.

Un fondeur de cloche

un appeau

sonner

the

*Le Vocabulaire.*

*the chimes go  
well* les appeaux accordent  
bien.

*A Turner.*

*A chayre* Vne chaire  
*a cradle* un berceau  
*a paire of bellomes* un soufflet  
*to blow the fire* souffler le feu  
*blow the fire* soufflez le feu  
*a wheel-barrow* un beroëtte  
*a wheele* une rouë  
*a distaffe* une quenouille  
*a spindle* un fuseau  
*a whervell* un verteaum  
*a bowle* une boule  
*bowling-alley* un bouloir  
*let us goe to bowles* allons bouler  
*run bowle* roule boule  
*let it runne* laissez la rouler  
*a wooden dish.* une escuelle de bois.

*A Lanthorn-maker.  
a lanthorn.*

*A Chandler.*

*grease* de la gressie  
*tallow* du suif  
*an vrinall* un urinal  
*sweet butter* du beurre frais  
*salt butter* du beurre salé  
*salt* du sel

*Vn Tourneur.*

*Vne chaire*  
un berceau  
un soufflet  
souffler le feu  
soufflez le feu  
un beroëtte  
une rouë  
une quenouille  
un fuseau  
un verteaum  
une boule  
un bouloir  
allons bouler  
roule boule  
laissez la rouler  
une escuelle de bois.

*Vn Lanterner.  
une lanterne.*

*Vn Gressier.*

de la gressie  
du suif  
un urinal  
du beurre frais  
du beurre salé  
du sel

to salt

it is too salt

verjuice

sope.

saler

il est trop salé

du verjus

du savon.

## A Grocer.

## Good spices

spice

sugar

sugar-candy

licorice

pepper

ginger

saffron

cinnamon

a nutmeg

cloves

comfits

conserve of quinces

figges

raisins

almonds

an almond

a bitter almond

almond nsilke

a strainer

spice bread

a torch

rice

## Vn Espicier.

bonnes espices

de l'espice

du sucre

sucre candi

du rigolice

du poyvre

du gingembre

du safran

de la canelle

une noix muscade

clou de girofle

des dragées

du codignat

des figues

des raisins

des amandes

une amande

une amande amere

une amandelée

une estamine

du pain d'espice

une torche

du riz.

## *Le Vocabulaire.*

a morter  
a pestle  
to stamp  
frakincense  
inke  
paper  
bombast

### *An Apothecarie.*

a box  
a drink  
a physick  
a glister.

### *A Physician.*

Physick  
a sick person  
to sicken  
goe to physick  
to take physick  
an ague  
a quartane  
go with a mis-  
chief  
palsie  
the french pox  
sick of the palsie  
the green sickness  
she bath the green sick-  
she is with child

un mortier  
un pisteau  
batre en un mortier  
de l'encens  
de l'encre  
du papier  
du coton.

### *Un Apoticaire.*

une boite  
un bruvage  
une medecene  
un clistere.

### *Un Medecin.*

Medecine  
un malade  
devenir malade  
allez au medecin  
prendre medecine  
une siebvre  
une siebvre quarte  
allez vous sieb-  
vres quartaines  
paralysie  
la verolle  
un paralitique  
les pasles couleurs  
elle a les pasles coule-  
(neffe elle est enceinte      (urs  
the

*the meazles*

la rouge olle

*the flux*

le flux de ventre

*the squirt*

la fouëre

*beshitten*

fouereux

*a mans water*

de l'urine

*matter*

la matiere fecale

*turd*

un estronc

*full of flegme*

flegmatique

{ *full of diseases*

{ maladif.

{ *sickly*

A Costard-monger.

Un fruitier

A basket.

un panier

A Weaver.

Un Tisseran

To weave

Tistre

to spin at the wheele

filer a la rouë (linge)

she hath much linnen

elle a beaucoup de

she hath faire linnen

elle a de beau linge

she spins good thred

elle file de bon fil

a quill of thred

une trame

the shuttle

une navette

the loome

l'ouvroir

a table-cloth

une nappe

to wind

devidre

a napkin

une serviette

napkins

des serviettes

a sheet

un linceul

sheets

des linceulx

a kerchiefe

un couvre-chef

Le Vocabulaire.

kerchiefs

a night kercher.

A Fuller.

to white

as white as snow

A Skinner.

a skinne

furre

to furre a gowne

a coney skin

a catte skin

skins.

A Barber.

a razor

a lancet

a bason

I go to trim my

beard

to poll

polle my head

to rub

to rub ones head

ointment

to annoint

a wound

to wound

a deep wound

a tent

couvre-chefs

une colerette.

Vn Foulon.

blanchir

aussi blanc que neige.

Vn Peletier.

une peau

de la fourreure

fourrer une robe

une peau de coñil

une peau de chat

des peaux.

Vn barbier.

un rafoir

une lancette

un bassin

je m'en vay faire

ma barbe

tondre

faites mes cheveux

frotter (quelqu'un

frotter la teste de

unguent

oindre

une playe

blesser

une playe profonde

une tente

a plaister  
to heal  
it is whole  
to dresse a wound  
to lay that a plaister  
salve  
to cure a wound  
to let blood  
blood  
rose water  
a veine  
the canker.

A Chirurgeon.  
A crutch  
to break  
he hath broken  
my legge.

An Astronomer.  
Astronomie  
an Almanack.

A Printer.  
the print  
to print  
Printers  
the letter  
the preffe

A Book-binder.  
a book

une emplastre  
guerir  
il est gueri  
dresser une playe  
mettre une emplastre  
onguent  
curer une playe  
saigner  
du sang  
de l'eau rose  
une veine  
le chancre,  
Vn Chirurgien.  
une potence  
rompre  
il m'a rompu  
la jambe.

Vn Astrologien.  
l'art d'Astrologie  
un almanac.

Vn Imprimeur.  
l'imprimerie  
Imprimer  
les Imprimeurs  
la lettre, caractere  
la preffe.

Vn Libraire.  
un livre

## Le Vocabulaire.

to bind a Book	relier un livre
the holy Bible	la sainte Bible
the new and old Testament	le nouveau & vieil Testament
the holy Scripture	la sainte Escripture
a Psalter	un Psaultier
a storie	une histoire
stories	les histoires
Esope's Fables	les Fables d'Æsope
a Chronicle	une Chronique
the English Chroni- cles.	les Chroniques d'An- gleterre.

## An Armorer

an armonr	une armeure
a man armed	un homme armé
a man of Armes	un homme d'armes
an helmet	un heaulme
a bever of the helmet	la visiere
a shield	un escu
the gorget	la gorgiere
a sword	un espée, un glaive
a rapier	une rapiere (hard)
a dagger	une dagne, un poig-
a scabbard	un fourreau
a sheath	une gaine
to draw his sword	desgainer
sharpe	sigu

## Vn Armurier.

CNB-

<i>cutting</i>	trenchant	(ler
<i>to cut</i>	couper, trencher, taill-	
<i>a blade</i>	une lame	
<i>the edge</i>	le trenchant, taillant	
<i>a hilt</i>	la garde de l'espée	
<i>the handle</i>	la poignée	
<i>the pommell</i>	le pommeau	
<i>the point</i>	la pointe	
<i>to sconre</i>	fourbir	
<i>a coat of mail</i>	un cote de maille	
<i>a mase</i>	masse, ou massue	
<i>the breast-plate</i>	la cuirasse	
<i>the gauntlet</i>	les gantelets	
<i>the speare</i>	une lance	
<i>an halbert</i>	une hallebarde	
<i>he that beareth the</i>	un hallebardier	
<i>a partisan</i>	une pertuisanne	
<i>a pike</i>	une pique	
<i>a javelin</i>	une javeline	
<i>to run at tile</i>	courir à la baguë	
<i>to win the ring</i>	gaigner la baguë	
<i>to break a spear</i>	rompre une lance,	

*A Master of Fence.**to play at wasters.**A Cutler.**to sconre a sword.**A Poxier.**A Potier.*

<i>Vn Escrimeur.</i>	escrimer.
<i>Vn Fourbisseur.</i>	fourbir un espee
<i>Vn Potier.</i>	un pot

## Le Vocabulaire.

**a**n earthen pot.

un pot de terre.

**A** hot-house.

Vne Estuve.

**to wash**

laver

**a bath**

un bain

**to wash in a bath**

se baigner

**let us go to wash**

allons nous baigner

**to swimme**

nouer, nager

**a laver**

un lavoir.

**A Porter.**

Vn portefaix, ou cro-

**to bear**

porter

**a fardell**

(cheteur) un fardeau

**a heavy burden**

un pesant faix.

**A Glover.**

Vn Gantier.

**a glove**

un gant

**gloves**

dés gants.

**A Purse-maker.**

Vn Bourcier.

**a purse**

une bource

**a hat-maker**

un chapelier

**a hat**

un chapeau

**hats**

des chapeaux

**a felt**

un feutre

**a Spanish felt**

un feutre d'Espaigne

**a capper**

un bonnetier

**a cap**

un bonnet

**caps**

des bonnets.

**A Juggler.**

Vn Bastelour.

**to joggle.**

joueur de passe passe.

A

**A Minstrell.** *Vn Menestrier.*  
minstrels. *les menestriers.*

**A Trumpetter** *Vn trompeteur.*  
a trumpet *une trompette*  
a drum *un tambour*  
to play on the drum *jouer sur le tambour*  
**a Fifer.** *un fiffre.*

**A Musician.** *Vn Musicien.*  
**Musicke** *La Musique*  
a song of Muz *une chanson en Mu-*  
*sicke* *sique*

Organs *(Organs)* *des orgues*  
he that playeth upon *un organiste*  
a Querister *un enfant de queur*  
a singing-man *un chantre*  
he is a good musician *il est bon Musicien*  
he is a good singing man *il et bon chantre*  
he hath a good breast *Il a bonne voix*  
a tune *un ton, le ton*  
keep tune *gardez ton*  
sing aloud *chantez hault*  
sing softer *chantez plus bas*  
speak aloud *parlez hault*  
speak soft *parlez bas*  
**Musick maketh one** *la Musique re-*  
merry *jouist*  
a voice *la voix*  
a sweet voice *une voix doulce*

# Le Vocabulaire.

to misse	faillir
you misse	vous failez,
A Sheareman	Vn zondeur,
sheares	des forses
to sheare	zondre.
A Cooke.	Vn Cuisinier,
A kitchin	Une cuisine
to prove	taster, gouster
to fry	frite
a gallimaufrey	une fricassée
portage	du portage, de la soupe
to season	assaisonner
to scum	sicumer
a scummett	une escumette
to broile	griller
a break-fast	un desjunér
a dinner	un disner
a supper	un souper
the drinking betwixt	le gouster, ou
dinner and supper,	reciner
to drink betwixt	gouster, ou
meales	reciner
let us go to	allons gouster, allons
drinking	reciner
a drinking after supper	colation
to banquē	banqueter
to go to bed	s'en aller coucher
to sleepe	dormir

to dreame	songer
a dreame	un songe
to watch	veiller
the watch	le guet
to keep the watch	faire le guet
to awake	s'esveiller
awake me at fourre of the clock	esveillez moy a quatre heures
to snort.	ronflez.

## An Ale-house

a drunkard  
to be drunk  
he is as drunk as  
a toste  
to vomit  
to slumber  
a whore  
a whoremonger  
a ruffian  
an barlot  
barlottric  
a stew  
stewes  
faire wench as the  
stones, and faire men  
at the gallowes

un yvrongné  
s'enyrver  
il est yvre comme  
une soupe  
voeinir  
sommeciller  
une putain  
un putier  
un rufien  
une paillarde  
paillardise  
un bordeau  
bordeaux  
belle fille au borde-  
au, et beau compag-  
non au gibet.

## Vn Cabaret

The

## Le Vocabulaire.

The place where all  
the filthiness of the  
city is carried,

Vne Voirie.  
La Voirie.

Cast it to the  
dunghill.

Jetez-le en la  
voirie.

## A Marriner.

the master of the ship  
a ship  
the mast  
the sailes  
the anker  
the cords  
the rope  
the pullic  
to saille

Vne Marrinier.  
le maistre marinier  
une navire  
le mas  
les voiles  
l'ancre  
les cordages  
le cable  
la poulie  
Singler.

## A Launderer.

to drive a buck  
to rub  
to beat  
the beetle  
towring  
to fold  
to dry  
to stretch  
to presse

Vn Lavandiere.  
laver la lessive  
frotter  
batre  
le batoir  
tordre  
plier  
seicher, essayer  
estreindre  
pressoer

**A Comb-make :** *Vn Pegnoirre,*  
*a combe* un pegnie  
*to combe.* pegnier.

**A Roper :** *Vn cordier,*  
*a cord* une corde  
*a rope* un cable.

**A Poulter :** *Vn Poulailler.*  
*the poultice* poulaillerie  
*a hen* une poule, geline  
*bens* les poules  
*chickens* des poulets  
*a cock* un coq  
*a cock-s-combe :* une creste.

**A Work-man:** *{Vn Manouvrier.*  
*a journey-man* travailler, labourer,  
*to worke.*

**An Vsurer :** *Vn Vsurier.*  
*Vsurie* Vsure  
*to put his money* mettre son argent  
*to usury* en usure  
*a gage* un gage  
*to lay to gage* Engager  
*to morgage* engageure, engage-  
*a morgage* une vente (ment)  
*a sale* il est forfait  
*it is forfeit :* emprunter  
*to borrow,* borrow

## Le Vocabulaire.

borrowing  
to restore.

un emprunt  
rendre, restituer.

### A Customer.

the tolle

Le peage

have you paid

avez vous payé

the tolle?

le peage?

have you paid

avez vous payé

the custome?

la coustume?

free

libre

freedome

liberté, bourgeoisie

to make free

faire bourgeois, afanchir

I am a free man

je suy franc

free will

liberal arbitre

freely

librement

speak freely.

parlez franchement.

### A Gayler.

a gayle

geole, ou cage

a prison

une prison

a prisoner

un prisonnier

prisoners

les prisonniers

give almes to the

donnez l'aumosne

poore prisoners

aux povres prisonniers

for Gods sake

pour l'amour de Dieu

a theefe

un larron

therues

les larrons

thiefem

larcin

a murderer

un meurtrier

to murder

meurtir

a ravisher	un violleur
to ravish a maiden	violer une fille
<b>R</b> ravishing	violement, ravissement, rapt
cheapers	coupeurs des bourses
to scape	eschapper
thou shalt not	tu ne m'eschapperas
escape me	pas
a scape.	un eschapatoire.

**A Hang-man.****Un bourreau.**

to hang	pendre
hang him	pendez-le
a gallows	un gibet
to shake	branler, secouëz
you shake me	vous me secouëz
to make a knot	nouer, faire un noeud
to pluck ones garments	despouiller
to undo	desfaire
to chop off his head	decapiter, decoller
to burne	brusler
to smoke	fumer
smoke	la fumée
a cole	un charbon
a brand	un tison
to bind	lier
to unbind	d'eslier
to quench	estancher

### *Le Vocabulaire.*

<i>to stirre the fire</i>	<i>artiser le feu.</i>
<i>put to fire</i>	<i>mettre a feu &amp;</i>
<i>and sword</i>	<i>a sang</i>
<i>to draw</i>	<i>esquarteler, tirer a</i>
<i>in quarters</i>	<i>quatre chevaux</i>
<i>bis head is upon</i>	<i>sa teste est sur le pont</i>
<i>London-bridge</i>	<i>de Londres</i>
<i>to burn one in</i>	<i>bailler la fleur</i>
<i>the hand</i>	<i>de lis</i>
<i>to cut off ones</i>	<i>essoriller : couper les</i>
<i>earcs</i>	<i>oreilles</i>
<i>a quarter</i>	<i>un quartier</i>
<i>the fore quarter</i>	<i>le quartier de devant</i>
<i>the hind quarter</i>	<i>quartier de derriere.</i>

### *The seven liberall Sciences.*

<i>Grammer</i>	<i>La Gammaire</i>
<i>Rhetorick</i>	<i>Ha Rethorique</i>
<i>Logick, or dialectick</i>	<i>la Dialectique</i>
<i>Musicke</i>	<i>la Musique</i>
<i>Philosophie</i>	<i>la Philosophie</i>
<i>Arithmeticke</i>	<i>l'Arithmetique</i>
<i>Geometrie.</i>	<i>la Geometric.</i>
<i>A Grammarien.</i>	<i>Vn Grammarien.</i>
<i>a Rhetorician</i>	<i>un Rhetoricien</i>
<i>a Logician</i>	<i>un Dialecticien</i>
<i>a Musitian</i>	<i>un Musicien</i>

### *Le sept Arts liberaulx.*

a Philosopher	un Philosophe
an Arethmetician	un Arithmeticien
a Geometrician	un Geometrique
an Oration.	une Oraison.
A Messenger.	Vn Messager.
Letters	des lettres
bring me answer of my letter	apportez moy responce à ma letre
an hired horse	un cheval de louage.
Of all the members of a mans body.	Dé tous les membres du corps de l'homme.
A man	Vn homme
a woman	une femme
a tall man	un grand homme
a tall woman	une grande femme
a person	une personne
folkes	les gents du monde
the soul	l'ame
the body	le corps
it is a body without soul	c'est un corps sans ame
a little man	un petit homme
a little woman	une petite femme
a long man	un long homme
a long woman	une longue femme
a short man	un homme court
a short woman	une femme courte

Le Vocabulaire.

a fat man	un homme gras
a fat woman	une femme grasse
a leane man	un homme maigre
a leane wosan	une femme maigre
a grosse man	un gros homme
a grosse woman	une grosse femme
a slender man	un homme menu
a slender woman	une femme menuë
a bard favor'd man	un homme laid
a bard favor'd woman	une femme laide
the head	la teste
the crown of the head	les ommets de la teste
the haires	les cheveux
the braine	le cerveau
the ears	les oreilles
an eare	une oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	un oeil
the cheeks	les joues
the eye lids	les paupierés
the brows	les sourcils
the nose	le nez
the nostrils	les narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents

a tooth	une dent
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gunnes	les gencives
the jaw	la machouëre
the throat	le goſier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the shouulders	les espaules
a shouuler	une espaule
a mans yard	le vit
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
bands	les mains
a finger	un doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nouuds des doigts
a nayle	une ongle
nailes	les ongles
the skinne	la peau
ſhe bath a white skinne	elle a la peau blanche
a smooth skin	la peau douce
ſhe painteth her face her ſelf	elle ſe farde
painting	fard
the ſnivell	le morveau

*Le Vocabulaire.*

be is snottie	il est morveux
go snottie-nose	allez morveux
a stinking breath	un punais
the thumb	le poulce
the neck	le col
the neck of mutton	un colet demouton
the loynes	les reins
the buttocks	les fesses
the arse	le cul
the arse-hole	le trou du cul
the stones	les couillons
a stone	un couillon
to geld	chastrer
the skin wherein	{ les couilles
the stones be	lacuisse
at high	les cuisses
thighes	les genoux
the knees	fleschir le geuoel
so bow the knee	la jambe
the legge	le mol de jambe
the calfe of the legge	le pied
the foot	les pieds
feet	le talon
the heele	les talons
heels	les orteils
the toes	les jointures
the joynts	un os
a bone	bones

<i>bones</i>	<i>les os</i>
<i>the marrow</i>	<i>la moëlle</i>
<i>the belly</i>	<i>le ventre</i>
<i>the navell</i>	<i>le nombril</i>
<i>the breast</i>	<i>la poitrine</i>
<i>the bosome</i>	<i>le sein</i>
<i>the lap</i>	<i>le giron</i>
<i>the breasts or dugs</i>	<i>les mammelles</i>
<i>the fist</i>	<i>le poing</i>
<i>I will give thee a blow with my fist</i>	<i>je te bâilleray un coup de poing</i>
<i>a ribbo</i>	<i>une coste</i>
<i>ribs</i>	<i>les costes</i>
<i>a veine</i>	<i>une veine</i>
<i>a sinew</i>	<i>un nerf</i>
<i>sinewes</i>	<i>les nerfs</i>
<i>the pulse</i>	<i>le poux</i>
<i>feel his pulse</i>	<i>tastez son poux</i>
<i>the palme of the hand</i>	<i>la paume de la main</i>
<i>the stomach</i>	<i>l'estomac</i>
<i>the gut</i>	<i>les boyaux</i>
<i>the heart</i>	<i>les entrailles</i>
<i>the liver</i>	<i>le cœur</i>
<i>the kidney</i>	<i>le foie</i>
<i>the gall</i>	<i>le rongon</i>
<i>the panch</i>	<i>le fiel</i>
<i>the spittle</i>	<i>la panse</i>
	<i>la salive</i>

# Le Vocabulaire.

to spit	cracher
to spue	vomir
to spit in ones face	cracher en la face
a fart	un pet
to fart	peter
a fiest	une vessie
to fiest	vesser
you do nothing else but fart and fiest	vous ne faites que peter et vessier
you stinke	vous puez
to shite	chier
the hammes	les jarrets
the ankle bone	le cheville du pied
the sole of the foot	la planque ou plance du pied
to itch	demandier
an itch	mangeron
scab	galle
scabbie	galleux
the white scal	la tigne
a scald head	un tigneux
to scratch	se grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenauder
a fillip	une chiqueaude
the flesh	la chair
to cough	tousser
the cough	la toux

I have a caught viue j'ay la conne  
 I am hauise en son je suy enroué  
 the hickackidmardis la sanglor

Of the Nobility! De la Noblesse  
 An Empereur un Empereur

a King	un Roy
Kings	les Roys
a Queen	une Royne
a Duke	un Due
an Earle	un Comte
a Vicount	un Vicomte
a Marquis	un Marquis
a Marchionesse	un Marchionesse
a Baron	un Baron
a Knight	un Chevalier
a Knight of the Garter	un Chevalier de la
a Gentleman	jartiere
a Squire	un Gentil-homme
a Gentlewoman	une Damoyselfe
a Lady	une Dame
she is a courtoise	c'est une Dame bies
Lady	courtoise
my Lady and	ma Dame et ma
mistresse	Maitresse
a Lord	un Seigneur
a horse licter	une lictiere, un coche
a young gentylwoman	une jeune damoiselle
she gote her selfe in	elle porté le chape-
French hood	ron de veloux

三

## Le Vocabulaire.

a serving-maide	un serviteur
a hand-maide	une fille de chambre
a maid-servant	une chambrière
a foot-man	un pionier
he is a good foot-man	c'est un bon lacquay
to serve	servir
young	jeune
old	vieil
young age	jeunesse
she is with child	elle est grosse, elle est enceinte
she hath conceived	elle a conceu
a male	un masle
a female	une femelle
a boy	un garçon
a girl, or daughter	une fille
he is lickerish	c'est un glouton friand
lickerishnesse	gloutonnie, friandise
to kisse	baiser
a kisse	un baiser
he is faithfull	c'est un serviteur
servant	fidelle
faithfulness	fidelité
sluggish	paresseux
he is in love	il est amoureux.
of the kindred.	Du Lignage.
My great grandfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere

## *Du Lignage.*

mon aycu

mon grand père

<i>my grandmother</i>	<i>ma grand mere</i>
<i>my father</i>	<i>mon pere</i>
<i>my mother</i>	<i>ma mere</i>
<i>my uncle</i>	<i>mon oncle</i>
<i>my aunt</i>	<i>ma tante</i>
<i>my niece</i>	<i>ma niepee</i>
<i>my nephew</i>	<i>mon nepveu</i>
<i>my cousin</i>	<i>mon cousin</i>
<i>my she-cousin</i>	<i>ma cousine</i>
<i>my step mother, or quel mother in law</i>	<i>ma marrante ou belle mere</i>
<i>my father in law</i>	<i>mon beaupere</i>
<i>my son in law</i>	<i>mon fils</i>
<i>my daughter in law</i>	<i>ma fille</i>
<i>my brother</i>	<i>mon frere</i>
<i>my sister</i>	<i>ma sœur</i>
<i>my friend</i>	<i>mon amy</i>
<i>friendship</i>	<i>amitie</i>
<i>to embrace</i>	<i>embrasser, acoller</i>
<i>embrace me</i>	<i>embrassez moy</i>
<i>take me about the neck</i>	<i>acollez moy</i>
<i>a fat boy</i>	<i>orphelin</i>
<i>she is fat boy</i>	<i>elle est orpheling</i>
<i>an herre</i>	<i>un heretier</i>
<i>a she-heire</i>	<i>une heritiere</i>
<i>to tickle</i>	<i>chatouiller</i>

you tickle me <sup>beating</sup> nom vous me chatouillez ]  
 he is ticklish <sup>bon poing</sup> il est chatouilleux  
 do not meddle with <sup>ne touchez pas</sup> ne vous acointez pas  
 her for she is very <sup>nom</sup> avec elle, car elle est  
 ticklish <sup>fort</sup> fort chatouilleuse  
 an husband <sup>espous</sup> un mary  
 a wife <sup>nom</sup> une femme  
 my wife <sup>mon compere</sup> ma femme  
 a virgin, or <sup>mais</sup> une vierge, pucelle  
 the maidens <sup>le pucelage</sup> le pucelage  
 she hath lost her <sup>elle a perdu son</sup> elle a perdu son  
 maiden-hood <sup>pucelage</sup> pucelage  
 my brother in law <sup>mon beau frere</sup> mon beau frere  
 my sister in law <sup>ma belle sœur</sup> ma belle sœur  
 a marriage <sup>union</sup> un mariage  
 a bridegroom <sup>petit nom</sup> un espoux  
 a bride <sup>une espousee</sup> une espousee  
 a gossip <sup>un compere</sup> un compere  
 a she-gossip <sup>une nom</sup> une commere  
 a god-father <sup>un parrain</sup> un parrain  
 a god-mother <sup>une marraine</sup> une marraine  
 a god-son <sup>un filleul</sup> un filleul  
 a god-daughter <sup>une filleule</sup> une filleule  
 a midwife <sup>une sage femme</sup> une sage femme  
 a nurse <sup>elle est une ouverteuse</sup> une noutrice  
 to give suck <sup>allerter</sup> alleter  
 to suck <sup>teter</sup> teter  
 a swaddling-<sup>bandage</sup> les bandelettes

to be born	naistre
he is born at four of the clock	il est nay à quatre heures
he hath got her with to nourish	il l'a engrossie (child) nourrir
a still-born	un abortif
to beget	engendrer
to dance	danser
to lead the dance	mener la danse
jealousie	jalousie
jealous	un jaloux
a cuckold	un coqu
she hath made her husband cuckold	elle a fait son mary coqu
he is a wittole	c'est jehan genin.

## A Citizen.

Vn Bourgeois.

A she-citizen	Une bourgeoisie
a freedome	bourgeoise
he is a citizen in a tow of London	il est bourgeois de Londres
my freedome hath cost me twentie pounds	ma bourgeoisie m'a cousté vingt liures
a faire s. vons auant Barre le son de faire	une foire (lerry)
let us go to the faire	la foise de le Banche
good luck	allons a la foire
ill luck	bon heur
	mal heur.

A Captain	Vn Capitaine.
a soldiern	Un soldat
an Ensign-bearer	un porte-Ensigne
a flag or standard	un estandard, drapeau
a coat of armour	une cote d'armes
an armour	une armure
a battell	une bataille
to assault	assaillir
to give an assault	bailler, livrer l'assault
to kill	tuer
to take ransome	prendre à rançon
yeeld or render your	rendez vous
I render myself	je me rends
bowes	alarme
a spie	un espion
a traytor	un traître
a scout-watch	un escorte
treason	trahison
to betray	trahir
you have betrayed me	vous m'avez trahi
I am wounded or lame	je suy blessé
I am dead	je suy mort
do not kill me	ne me tuez pas
save my life	sauvez moy la vie
pay your ransome	payez votre rançon
to stripone	deponiller,
a budget	une bougette
to lose the field	perdre la bataille

to win the field	gaigner la bataille
to turn back	s'enfuir, tourner le
to fight	combattre (dos
a fight	un combat)
to play at dice	jouer aux dez
to play on the drum	jouer sur le tabourin
to play at cards	jouer aux cartes
to play at tables	jouer aux dames
to play at tick tack	jouer au tick tac
I have lost	j'ay perdu
I have won	j'ay gaigné
I have neither won nor lost	je n'ay gaigné
to recite	ny perdu
to hide himself	se retirer
a coward	se cacher
	un couard.

## A Tennis-court.

to play at tennis	jouer à la paume
a ball	un esteuf, une p'tie
a racket	une raquette
a chase	une chasse
to mark a chase	marquer la chasse
where is the chase	ce est la chasse?
I have won the chase	j'ay gaigné la chasse
I have won the game	j'ay gaigné le jeu
I have won the set	j'ay gaigné la partie

## Un jeu de paume

jouer à la paume	sk
un esteuf, une p'tie	
une raquette	
une chasse	
marquer la chasse	
ce est la chasse?	
j'ay gaigné la chasse	
j'ay gaigné le jeu	
j'ay gaigné la partie	sk

## Le Vocabulaire

the first that cometh  
so two  
I have the advantage  
I swear  
I am weary  
my shirt is wringing  
we  
let us deferre the set  
to another time  
as you will  
let us goe and change  
our shirts  
go, I will follow you!

### The dayes of the week.

Sunday  
Monday  
Tuesday  
Wednesday  
Thursday  
Friday  
Saturday  
a week  
a moneth  
the twelve moneths is  
a year  
a yere  
a yearng  
a yere  
a yearng  
a yere

à deux de  
jeu  
j'ay l'avantage  
je sué  
je tuy las  
ma chemise est toute  
mouillée  
remettons la partie  
à une autre fois  
comme il vous plaira  
allons changer noz  
chemises  
allez, je vous suivray.

### Le jours de la sepmaine

Dimanche  
Lundi  
Mardi  
Mercredi  
Jeudi  
Vendredi  
Samedi  
une sepmaine  
un mois  
trois mois  
un an  
un demy an

The

The twelve moneths  
of the year.

*January*

*February*

*March*

*April*

*May*

*June*

*July*

*August*

*September*

*October*

*November*

*December.*

*Le douze mois  
de l'An.*

*Janvier*

*Fevvrier*

*Mars*

*Avril*

*May*

*Juin*

*Juillet*

*Aoust*

*Septembre*

*Octobre*

*Novembre*

*Decembre.*

*Les jayrs de feste.*

*Noël*

*le jour de Noël*

*la Circonseion*

*le premier jour*

*de l'An*

*le jour des*

*estreines*

*baillez moy*

*mes estreines*

*Les Roys, ou*

*L'Epiphanie*

*La chandeleur*

*Sbroues*

*Holy-dayes.* aint

*christmasse* aient

*christmasseyday* aient

*New years day*

*give me my New-yeare*

*years gifts*

*Twelfth-day*

*Chandlemasse*

133

## Le Parabulairo.

Shrove-tide.

Palme-sunday

Easter

Easter day

The Ascension day

Whitsunday

Albanyday

Careisme preuant.

Careigne entrant.

Le mardi gras.

Le Dimanche des rameaux.

Pasques fleuries.

Pasques.

le jour de Pasques.

l'Ascension.

la Pentecoste.

la Toussaints.

## The Number.

	French
Vn, one for the masculin	Vn, pour le masculin
Bne, une, one for the	une, pour le feminin
feminine : as	comme lo
I will have but one	je ne veux qu'un
book with me.	livre avec moy.
one candle.	une chandelle.
two	deux
three	troys
four	quatre
five	cinq
six	fix
seven	sept
eight	huit
nines	neuf
	ten

## Le Nombre.

ten	dix
eleven	onze
twelve	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
sixteene	seize
seventeene	dix sept
eighteene	dix huit
nineteene	dix neuf
	vingt
twenty	vingt et un
twenty one	vingt et deux
twenty two	vingt et trois
twenty three	vingt et quatre
twenty four	vingt et cinq, &c.
twenty five, &c.	
thirty	soixante
forty	quarante
fiftie	cinquante
sixtie	soixante
seventie	septante
eightie	octante
nineties	nonante
an hundred	cent
a thousand	mille
a million	un million

The

Le Vocabulaire.

The Number.	xii	Le Nombre.
called in Latin	en Latin	appelé en Latin
Ordinalis	Ordinalis	Ordinalis
that is to say	c'est à dire	est à dire
going by order;	allant par ordre	comme
the first man	le premier homme	le premier homme
the first woman	la premiere femme	la premiere femme
the second chapter	le second chapitre	le second chapitre
the second place	la seconde place	la seconde place
the third	le tiers, ou la tierce, ou la troysiesme	le tiers, ou la tierce, ou la troysiesme
the third.	la tierce	pour le feminin
for the feminin		
the fourth	quatriesme	quatriesme
the fifth	cinqiesme	cinqiesme
the sixth	sixiesme	sixiesme
the seventh	septiesme	septiesme
the eighth	huitiesme	huitiesme
the ninth	neufiesme	neufiesme
the tenth	dixiesme	dixiesme
the eleventh	onziemesme	onziemesme
the twelfth	douziemesme	douziemesme
the thirteenth	treziesme	treziesme
the fourteenth, &c.	quatorziesme	quatorziesme
The twentieth	vingtiesme	vingtiesme
the thirtieth	soilliesme	soilliesme

the fortieth  
the fiftieth  
the sixtieth  
the seventieth  
the eightieth  
the ninetieth  
the hundredth.

quarantiesme  
cinquantiesme  
soixantiesme  
septantiesme  
octantiesme  
nonantiesme  
centiesme,

The end of the  
Vocabulary.

La fin du Voce-  
bulaire.

---

FINIS.

---